



le français: langue de la diversité

AATF Québec 2005



L'AATF dédie ce congrès à la mémoire de Marcel Danan. Marcel a servi comme président de l'Association québécoise des enseignants de français langue seconde et comme président de la Commission Amérique du Nord. Il s'est dévoué corps et âme à la vie associative et était toujours un collaborateur fidèle de l'AATF. Tout ceux qui ont eu le bonheur de rencontrer Marcel ont trouvé un collègue disponible, de bonne humeur, d'une discrétion sans faille et qui jouait souvent le rôle de médiateur. Marcel s'est battu courageusement contre la maladie, et ses amis avaient été rassurés de le voir en si bonne forme au congrès d'Atlanta. Malheureusement il ne sera pas parmi nous à Québec, mais nous trouvons la présence de l'AATF dans cette ville pleine d'histoire un moment propice pour lui dédier le programme.

*Couverture: "Métis" de l'artiste acadienne Paulette Foulem (voir page 9)

American Association of Teachers of French



Le Français: langue de la diversité

78^{ème} Congrès annuel

Québec

Hôtel Hilton

du 7 au 10 juillet 2005



Québec

vous accueille!

C'est avec plaisir que le gouvernement du Québec souhaite la bienvenue à tous les congressistes de la 78^e édition du Congrès annuel de l'*American Association of Teachers of French* dans la ville de Québec, berceau de l'Amérique française, qui fêtera son 400^e anniversaire en 2008.

La nation québécoise a su, au cours de ces quatre siècles, conserver sa langue et faire fleurir sa culture – mélange d'héritage français et britannique teinté d'américanité – au point où elle réussit à faire sa marque sur de nombreuses tribunes du monde par son innovation et sa créativité.

Dans un espace nord-américain majoritairement anglophone, voilà un bel exemple que le français peut effectivement être « LANGUE DE DIVERSITÉ ».

Bon séjour et bon congrès!

Québec 

www.mri.gouv.qc.ca

REMERCIEMENTS

L'AATF exprime sa profonde reconnaissance aux personnes et aux organismes suivants qui ont contribué au succès de notre soixante-dix-huitième congrès annuel à Québec. Sans leur aide et leur soutien précieux, nous n'aurions jamais pu mener à bien l'organisation de ce congrès.

Les Sponsors

Ministère des relations internationales du Québec
Service culturel de l'Ambassade de France aux USA

Université du Québec à Chicoutimi

Université Laval

FIAP Jean Monnet

Voyages Tour Étudiant

Jumpstreet Tours

Prométour Educational Tours

Webster University (MO)

et nos remerciements aussi à

Aude, auteure québécoise;

Francine Blackburn, Université Laval;

Anne-Marie Boucher, Association québécoise des professeurs de français (voir AQPF page 61)

Denise Boucher, auteure québécoise;

Danny Boudreau, chanteur;

Carlos Carmona, Association québécoise des enseignants de français langue seconde (voir AQEFLS page 36);

J. David Edwards, Joint National Committee for Languages (voir JNCL page 82);

Julie Fluet, Voyages Tour Étudiant;

Paulette Foulem, artiste;

Suzane Fournier, Association canadienne des professeurs d'immersion (voir ACPI page 27);

Marie Frosst, Association canadienne des professeurs d'immersion (voir ACPI page 27);

Michel Garneau, auteur québécois;

Yanick Godbout, Ministère des relations internationales du Québec;

Peter Heffernan, Association canadienne des professeurs d'immersion (voir ACPI page 27);

Thierry Karsenti, Association canadienne des professeurs d'immersion (voir ACPI page 27);

Carolyn King, Canadian Association of Second Language Teachers (voir CASLT page 90);

Robert Laliberté, Association internationale des études québécoises (voir AIEQ page 76);

Marilyn Lambert-Drache, Association des professeurs de français des universités et collèges canadiens (voir APFUCC page 64) et Commission Amérique du nord (voir CAN page 51);

Pierre Lincourt, Université du Québec à Chicoutimi et Association québécoise des écoles de français (voir AQEF page 76);

Alina MacFarlane, Canadian Association of Second Language Teachers (voir CASLT page 90);

Chantal Manès *H*, Ambassade de France à Washington et membre honoraire de l'AATF;

Robert Paquette, Alliance nationale de l'Industrie musicale;

Claude Poirier, Trésor de la langue française au Québec, Université Laval;

Louise Savoie, Présidente, Commission Amérique du Nord (voir CAN page 51);

Adam Steg *H*, Consulat de France à la Nouvelle Orléans et membre honoraire de l'AATF;

Jasmine St. Laurent, Jumpstreet Tours;

Roger Tabra, poète et parolier.

Nous tenons à remercier également les personnes suivantes dont vous ne ferez peut-être pas la connaissance mais dont l'aide a été indispensable à l'organisation de ce congrès:

Andrée de Blois du Hilton, Caroline Tremblay de Poitras, et Jason Poissant de Mendelssohn.

L'AATF offre également sa reconnaissance au personnel du bureau national de l'AATF: Darla Macaluso, Amy Hanson, Jennifer Ramirez.

Message du maire de Québec

En juillet 2005, la ville de Québec accueillera le 78^e congrès de l'*American Association of Teachers of French*, le plus important regroupement de professeurs de français du monde.

Evidemment, cet honneur est doublé d'un grand intérêt, puisque notre cité est le berceau de la civilisation française en Amérique et un joyau du Patrimoine mondial de l'UNESCO. Votre visite revêt donc pour nous une signification particulière, car elle nous rappelle que la beauté et la richesse de notre langue peuvent gagner le cœur de nos voisins du sud, notamment au profit d'une ouverture culturelle qui rapproche les peuples les uns des autres.

La préservation et la conservation de notre héritage bâti constituent un apport important à la vigueur de la culture française en Amérique et la Ville de Québec ne saurait se priver du rôle indispensable que tiennent, au plan du rayonnement culturel, plusieurs organisations sans but lucratif, dont l'*American Association of Teachers of French*. Depuis 1927, votre organisation accomplit un travail remarquable, animé par la passion et servi par de grandes compétences, qui nous inspire un profond respect.

Convaincu que votre congrès s'annonce comme un vif succès, il nous tarde de vous recevoir bientôt chez nous !

Le maire de Québec,



Jean-Paul L'Allier



Message de la Vice-première ministre

À tous les membres de l'AATF,

Depuis plus de trois quarts de siècle, vous et vos prédécesseurs faites la promotion de la langue française au sein de vos institutions d'enseignement. Votre engagement permet ainsi à des étudiants de s'enrichir d'une autre langue et de s'ouvrir à d'autres cultures. Grâce à vous, un courant francophile traverse les États-Unis et renvoie des échos jusque chez nous. Je vous en suis reconnaissante, au nom des Québécoises et Québécois.

Je me réjouis que la ville de Québec sera l'hôte de votre prochaine conférence, du 7 au 10 juillet 2005. Ce milieu d'histoire et de patrimoine francophone constituera, à n'en point douter, un contexte culturel idéal pour les échanges que vous y tiendrez.

C'est avec un plaisir que nous vous y accueillerons.



Monique Gagnon-Tremblay
Vice-première ministre
Ministre des Relations internationales
Ministre responsable de la Francophonie



L'AVENTURE française EN AMÉRIQUE



Association québécoise
des écoles de français

La mission de l'AQEF

La mission de l'AQEF consiste à offrir des programmes d'immersion à une clientèle internationale dans un environnement sécuritaire, amical et propice à l'apprentissage de la langue. En plus des cours de langue, chaque institution offre l'occasion d'améliorer son français en participant aux diverses activités sociales et culturelles prévues dans les programmes, et en habitant avec une famille d'accueil choisie par l'école ou en résidence sur campus.

Étudier le français dans le seul milieu francophone de l'Amérique du Nord représente à la fois une expérience abordable et très profitable. Vous apprendrez alors le français dans une société moderne et dynamique avec des professeurs chevronnés reconnus comme des chefs de file dans la création et le développement de méthodes d'apprentissage interactives et efficaces.



GAGNEZ UN SÉJOUR EN IMMERSION !

L'AQEF vous invite à venir visiter ses membres et à courir la chance de gagner un séjour en immersion à l'été 2006. Au plaisir de vous rencontrer aux stands 50, 51, 52, 53, 56, 57, 58 et 59.

■ **École de français/Cégep de Trois-Rivières**
☎ (819) 376-1721, ext.2184 ✉
formation.continue@cegeptr.qc.ca
www.formation-mauricie.ca/ecfrançais/

■ **Collège Saint-Charles-Garnier,
Programmes internationaux**
☎ (418) 681-0107, ext.305 ✉
ateliers@collegegarnier.qc.ca
www.collegegarnier.qc.ca/international/

■ **École des langues, Université Laval**
☎ (418) 656-2321 ✉ fle@elul.ulaval.ca
www.fl.ulaval.ca/elv/

■ **École de langue française et de culture québécoise
Université du Québec à Chicoutimi**
☎ (418) 545-5036 / 1-888-545-5036 ✉ elf@uqac.ca
http://elf.uqac.ca/

■ **Centre linguistique
du Collège de Jonquière**
☎ (418) 542-0352 / 1-800-622-0352 (Canada and U.S.A.)
✉ centling@jonquiere.qc.ca
www.langues-jonquiere.ca

■ **École de français/Université de Montréal**
☎ (514) 343-6090 ✉ infolang@fep.umontreal.ca
www.fep.umontreal.ca/langues/

■ **École d'été, Université du Québec à Montréal
(UQAM)**
☎ (514) 987-3000, ext.5621 ✉ infoete@uqam.ca
www.unites.uqam.ca/langues/ecole_ete

■ **L'école de français,
Collège de Rivière-du-Loup**
☎ (418) 867-2130 ✉ serfco@cegep-rdl.qc.ca
http://ecoledelangues.cegep-rdl.qc.ca

Information – Inscription

www.aqef.qc.ca 

TABLE DES MATIÈRES

Dédicace	2
Remerciements	5
Message du Maire de Québec	6
Message de la Vice-Première Ministre du Québec	7
Conseil d'administration de l'AATF	10
Sessions d'exposants.....	12
Commissions nationales de l'AATF.....	13
Horaire du congrès	14
Sessions d'honneur	15
Points forts du congrès	16
Présentation du congrès.....	17
Ateliers	18
Journée d'ouverture	19
Plan du Hilton	20
Programme	
jeudi 7 juillet	21
Semaine du Français	28
Des auteurs québécois au congrès.....	29
vendredi 8 juillet	30
samedi 9 juillet.....	45
dimanche 10 juillet.....	62
Lauréats du 2005 AATF Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award.....	62
Plan du salon des expositions.....	66
Liste des exposants.....	67
Thèmes du congrès	74
Index des sujets de interventions	77
Index des intervenants.....	79
Publicités (voir la liste complète des annonceurs à la page 89)	81
Liste des annonceurs	89

Acadian-born artist **Paulette Foulem** grew up in Caraquet, New Brunswick. Although she began drawing as a young girl, she did not begin painting until she was twenty-nine. Sometimes even before they have been completed, her individual works seem to take on identities of their own. In addition to giving each painting its own individual story, Foulem has expanded these stories by developing themes through collections of paintings.

Having relocated to Paris in 2000, Foulem brought to life ten words selected "to celebrate International French Language Week," in a series of ten paintings, one devoted to each word. A story is told by each painting, a story that unlocks secrets or elucidates mysteries of the featured word. The seventh painting in this collection, *Métis*, has been chosen by the AATF as its logo for the 2005 convention. The word *métis* is represented in Foulem's painting by five faces in



varying shades of skin color, their bodies clothed in garments displaying an array of primary colors. The female figures are huddled together, with attention focused on the first, who lovingly cradles an infant in her arms. She has described the connection between the word and the painting by saying, "Le mot *métis* m'a inspiré: cinq femmes, cinq continents. Diversité de couleurs des habitants de cette planète réunie et liée par la force tranquille de la maternité. L'éventail évoque la diversité, tel un arc-en-ciel, né du soleil et de la pluie, sources de la vie."

She adds, "Il est possible d'en faire d'autres lectures, à chacun son histoire, et le rêve de métissage, couleurs confoundues, sera réalisé."

Mary Jo Netherton
Morehead State University (KY)

2005 AATF EXECUTIVE COUNCIL



Margot M. Steinhart (Ph.D. Northwestern), President, is Adjunct Lecturer at Northwestern University (IL). She has served as AATF Vice-President (two terms), as Review Editor for the French Review, and Chicago Chapter President. She holds the rank of Officier dans l'Ordre des Palmes académiques. She is the 2002

recipient of the AATF Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award (Secondary). E-mail: [m.steinhart@sbcglobal.net]

Jayne Abrate (Ph.D. Purdue), Executive Director since 1997, taught at the university level in Missouri for 15 years and has presented and published widely on French culture and cultural pedagogy, Québécois culture and literature, and the use of technology and the World Wide Web in the French classroom. She has served as an AP reader and consultant. She is a Chevalier dans

l'Ordre des Palmes académiques and a Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres. E-mail: [abrate@siu.edu]

Brenda Benzin, in her second term as Vice-President, is Adjunct Professor at Buffalo State College. She is Chair of the AATF Commission on High Schools, President of the Western New York Chapter, and was instrumental in the development of the Forward with French video. She has also served as Region III Representative. She is a Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques. E-mail: [bbenzin@aol.com]



Vice-President, Robert "Tennessee Bob" Peckham (Ph.D. University of Pittsburgh) has teaching experience from public, private, and government secondary schools and colleges. A long-time member of the AATF Commission on Telematics and New Technologies, he is Professor of French, Director of the Muriel Tomlinson Language Resource Center, and the Globe-Gate Web Project at the University of Tennessee-Martin. T-Bob is currently coordinating the AATF Advocacy Depot. E-mail: [bobp@utm.edu]



Newly-elected Vice-President **Barbara Ransford** taught French in suburban Detroit before coming to Camden Fairview High School and Middle School



(AR) where she has taught for 20 years. She has been active as the chair of the Southwest Arkansas FL Alliance, is a past president of the AFLTA, and is serving her third term as AATF chapter President. She is also involved locally as a mentoring teacher and as a leader of

student exchange and travel programs. She has received a study grant to Strasbourg and an NEH grant to study French poetry. E-mail: [bpransford@hotmail.com]

Christopher Pinet (Ph.D. Brown) is Editor in Chief of the French Review and has published on French literature, popular culture, and French society and politics in the French Review, Stanford French Review, Contemporary French Civilization, and other publications. He also served as Managing Editor and Review and Assistant Editor for Civilization. He is working on a book about the Paris working-class suburb, Villejuif. He is a Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques and teaches at Montana State University. E-mail: [umlcp@montana.edu]



Sharon Shelly (Ph.D. Harvard) teaches French and Linguistics at the College of Wooster (OH). She earned a B.A. in French and Music at Case Western Reserve University and an M.A. in French at the University of North Carolina at Chapel Hill.



Her scholarly interests include the structure and history of the French language, French and Francophone language policies, and foreign language pedagogy. E-mail: [sshelly@wooster.edu]

Jane Black Goepper, Editor of the National Bulletin for 20 years, has taught French at the high school and university levels. She has taught literature, civilization, foreign language methods and curriculum courses, supervised field experience, student, and intern teachers as well as having served as mentor and cooperating teacher for student teachers. She has written articles on teaching methodology and is a Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques. E-mail: [jbg@fuse.net]



Lisa Narug, newly appointed Director of the National French Contest, has been involved with Le Grand Concours since 1991 when she "temporarily" filled in as National Chair of Awards. In addition, she has served as National Chair for Computer Operations and Assistant Director for Le



Grand Concours. She has a degree from the University of Illinois, and she worked at AATF National Headquarters for 6 years. Since leaving National Headquarters, she has worked at various nonprofit associations. E-mail: [nfc@highstream.net] Myrna Delson-Karan (Ph.D. NY University), Region I (Metropolitan New

York) Representative, re-elected to a second term, served for many years as the Education attachée for the government of Quebec in New York City. She now teaches at Fordham University. She received the ACTFL Nelson Brooks Award for Teaching Culture (2000) and is a Commandeur dans l'Ordre des Palmes académiques and received the Ordre des Francophones d'Amérique. She is a specialist on Québécois author Gabrielle Roy. E-mail: [delsonkaran@yahoo.com] Jean-Pierre Berwald (Ph.D. Ohio State), Region II (New England) Representative, is Professor of French at the University of Massachusetts, Amherst. He has served as Chapter President, as President of MaFLA, as an AP reader, and was the recipient of the ACTFL Nelson Brooks Award for Excellence in the Teaching of Culture (1991) and the MaFLA Distinguished Service Award (1998). E-mail: [berwald@frital.umass.edu]



David III Graham, Region III (New York State) Representative, has taught all levels of French and Spanish and served as district language supervisor in the schools of Plainview, NY. He is a Past-President and Quebec Scholarships Chairperson of the New York State

Association of Foreign Language Teachers. David is currently President of the Pays du Nord AATF Chapter and has served as AATF delegate to the National Standards Project. E-mail: [davidg8809@aol.com]

Alice Cataldi, new Region IV (Mid-Atlantic) Representative, was born in Israel of Armenian parents. Alice grew up in a multicultural environment. French was spoken at home and at the Pensionnat Saint Joseph. She received degrees from the College of Saint Rose, at the University of Connecticut. She participated in summer study in Nancy, in Vichy, and at LSU. She has taught at the high school and university levels and has served as Delaware chapter president. She is a Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques.



E-mail: [acataldi@udel.edu] Danielle Raquidel (Ph.D. University of Cincinnati), Region V (South Atlantic) Representative, is Associate Professor of French at the University of South Carolina, Spartanburg. She is a native of Venezuela and has studied in France at the Université de Lyon. She has received numerous awards and fellowships and is a member of SCFLTA and ALDEEU. E-mail: [draquidel@uscupstate.edu]

Randa Duvick (Ph.D. University of Chicago), newly-elected Region VI (East Central) Representative, has been at Valparaiso University since 1986. She has taught French courses at all levels and chaired the Department of Foreign Languages and Literatures as well as an interdisciplinary major. She has written and presented on topics, such as 19th-century literature, interdisciplinary collaborations, and the history of a French-Canadian fur trader in the Upper Midwest. She has helped organize teacher workshops and high-school student French Days at Valparaiso University. E-mail: [rduvick@valpo.edu]



Ann Sunderland, in her second term as Region VII (West Central) Representative, has taught at Truman High School (MO) for more than 20 years. She recently completed a two-year term as President of the Foreign Language Association of Missouri and has also served as its Vice-President and Conference Chair. Ann is especially interested in la Francophonie and has received fellowships to Morocco, Senegal, and the islands of the Indian Ocean. E-mail: [mmesunderland@sbcglobal.net]

Jacqueline Thomas, (Ph.D. Texas A&M University) newly-elected Region VIII (Southwest) Representative, is a Regents Professor of French at Texas A&M University-Kingsville where she has taught since 1982. She is the author of the testing programs that accompany a number of textbooks. She has been President and Vice-President of both the Central Texas AATF Chapter and the Alliance française de Corpus Christi. She regularly organizes summer camps for high school teachers, high school students, and younger learners, and has recently become an AP reader. She has also served as Co-chair of the Commission for the Promotion of French. E-mail: [j-thomas@tamuk.edu]



Suzanne Hendrickson (Ph.D. Washington University),

Region IX (Pacific) Representative, is Lecturer, TA Supervisor, and Coordinator of lower-division French at Arizona State University. She has served as President of the Arizona AATF Chapter and has been active in a number of professional organizations, the state foreign language standards project, and has directed several study abroad programs at ASU. E-mail: [sue.hendrickson@asu.edu]



SESSIONS D'EX- POSANT

jeudi 7 juillet, 11h15-12h30
Salle: Beaumont

E1101: The AIM Method of Teaching French with Hand Gestures, Drama, Music and Dance

Intervenante: Edite Sammons, Aim Language Learning

jeudi 7 juillet, 14h15-15h15
Salle: Beauport

E1202: Pour une meilleure pratique de l'oral en classe

Intervenants: Jean Lamoureux, École Suisse / Europais

jeudi 7 juillet, 14h15-15h15
Salle: Portneuf/Ste. Foy

E1204: S'appropriier la littérature francophone d'aujourd'hui

Intervenantes: Nicole Zago Le Masson, Marie Barguirdjian Bletton et Martine Hébert, Abonnements Max de L'École des loisirs

jeudi 7 juillet, 15h30-16h30

Salle: Portneuf/Ste. Foy

E1304: Memory and Language Acquisition

Intervenants: Maurice Hazan, Symtalk Publishing

jeudi 7 juillet, 15h30-16h30

Salle: Panorama Vieux-Port

E1310: Quebec: A Cultural Adventure

Intervenante: Karen Traynor, Tralco-Lingo Fun (Canada)

vendredi 8 juillet, 8h00-9h00

Salle: Beauport

E2101: Using New Technologies in The French Classroom

Intervenants: Stéphane Derône, Linguascope

vendredi 8 juillet, 8h00-9h00

Salle: Portneuf/Ste. Foy

E2104: Sixty Years Later: France and Its Past

Intervenantes: Joanne Silver et Barbara P. Barnett, Beach Lloyd Publishers, LLC

vendredi 8 juillet, 8h00-9h00

Salle: Panorama Citadelle

E2109: [www.frenchresources.info] proposé par le Service culturel français

Intervenants: Adam Steg, H Ambassade de France

vendredi 8 juillet, 10h15-11h30

Salle: Beauport

E2301: Les Certifications en FLE / FLS du Ministère français de l'Éducation nationale: DILF, DELF, DALF et TCF

Intervenants: Bruno Mègre et Christine Tagliante, Centre international d'études pédagogiques (France)

vendredi 8 juillet, 10h15-11h30

Salle: Porte St. Louis

E2307: The Prevention and Correction of Errors in French: An Exciting New Resource

Intervenante: Cher Harvey, Sound Language Solutions (Canada)

vendredi 8 juillet, 13h30-14h45

Salle: Beaumont

E2502: Verbathon®: Comment s'amuser avec les verbes et la grammaire!

Intervenants: Emmanuel Escueta, Escutech Educational Products Ltd.

vendredi 8 juillet, 13h30-14h45

Salle: Porte Kent

E2506: Don't Teach French Without This!

Intervenante: Kathryn DaSilva, frenchgrammar.ca

vendredi 8 juillet, 13h30-14h45

Salle: Panorama Citadelle

E2509: La Musique, la culture et les ressources engageantes

Intervenants: Kathy Rose et Yves Rossignol, Thomson Nelson

COMMISSIONS DE L'AATF

Commission on Articulation

Suzanne Hendrickson, Chair

Department of Languages & Literatures

Arizona State University
Tempe, AZ 85287-0202

E-mail: [sue.hendrickson@asu.edu]



Wilmington, MA 01887
E-mail: [jbeckwith@wilmington.k12.ma.us]



Commission on High Schools

Brenda Benzin, Chair

824 Delaware Road
Kenmore, NY 14223-1236

E-mail: [bbenzin@aol.com]



Commission on Community Colleges

Denise McCracken, Chair

St. Charles County Community College

4601 Mid Rivers Mall Drive
St. Peters, MO 63376

E-mail: [dmccracken@st-

chas.edu]

Commission on Cultural Competence

Marie-Christine Koop, Chair

Department of Foreign Languages
University of North Texas
P.O. Box 311127

Denton, TX 76203-1127

E-mail: [koop@unt.edu]



Commission on Middle Schools

Janel Lafond-Paquin, Chair

Rogers High School

15 Wickham Road

Newport, RI 02840

E-mail: [madamep51@hotmail.com]

Commission on Student Standards

Nancy J. Gadbois, Co-Chair

High School of Science & Technology

1250 State Street

Springfield, MA 01109

E-mail: [nancygadbois@charter.net]



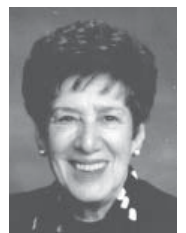
Commission on Student Standards

Bonnie Adair-Hauck, Co-Chair

University of Pittsburgh

1328 Cathedral of Learning Pittsburgh, PA 15260

E-mail: [adairhauck@mindspring.com]



Commission on FLES*

Gladys Lipton, Chair

National FLES* Institute
P.O. Box 2632

Kensington, MD 20852

Fax: 301-493-5232

E-mail:

[flestarlipton@grosvenorpark.net]

Commission on French for Business and International Trade

Eileen Angelini, Chair

Philadelphia University

4201 Henry Avenue

Philadelphia, PA 19144-5497

E-mail: [angelinie@philau.edu]



Commission on Professional Teacher Standards

Susan Colville-Hall, Chair

University of Akron

Akron, OH 44325-4205

E-mail: [colvill@uakron.edu]



Commission for the Promotion of French

Joyce Beckwith, Chair

Wilmington High School

Commission on Universities

Patricia Cummins, Chair

School of World Studies

78^{ème} CONGRÈS ANNUEL DE L'AATF

Horaire du congrès

Mardi 5 juillet

8h30-17h00 Réunion du Conseil d'administration de l'AATF
Déjeuner du Conseil d'administration offert par le FIAP Jean Monnet



Mercredi 6 juillet

8h30-17h00 Réunion du Conseil d'administration de l'AATF

13h30-16h00 Réunion du Conseil d'administration de l'AATF avec les Présidents des Commissions et les Présidents des chapitres sponsorisée par le FIAP Jean Monnet



13h30-16h30 Ateliers (pré-inscription obligatoire)
18h00-22h30 Départ de l'Excursion Cabane à Sucre organisée par Jumpstreet Tours (pré-inscription obligatoire)

19h00-22h00 Ouverture des inscriptions (Duchesnay)

Jeudi 7 juillet

8h00-17h00 Ouverture des inscriptions (Duchesnay)

9h00-11h00 Séance d'ouverture: Jean-Benoît Nadeau et Julie Barlow (Porte St. Louis/Porte Kent) Voir descriptif page 19.

11h15-12h30 Sessions

12h30-14h00 Déjeuner de bienvenue (pré-inscription obligatoire)

14h15-15h15 Sessions

15h30-16h30 Sessions

16h00-19h00 Réception d'ouverture du congrès et ouverture des expositions (Salon des expositions) co-sponsorisée par l'AATF et le Service culturel de l'Ambassade de France

17h30-22h00 Départ de l'Excursion Côte de Beaupré organisée par Voyages Tour Étudiant (pré-inscription recommandée)



19h30 Dîner des Palmes académiques (sur invitation seulement, pré-inscription obligatoire)



Vendredi 8 juillet

7h00-9h00 Petit Déjeuner de la Société honoraire de français (ouvert aux sponsors d'un chapitre de la SHF) (Sillery)

7h30-16h30 Ouverture des inscriptions (Duchesnay)

9h00-17h00

8h
9h
9h15-11h15



9h45-10h15

10h15-11h30

11h45-12h15

12h00-14h00

12h
13h



13h15-17h00

14h45-15h15

15h15-16h15

15h15-17h15

16h30-17h00

17h15-18h15

17h30-19h30

19h00-21h30

esnay)

Ouverture des expositions (Salon des expositions)

Sessions

Sessions

Visite du Québec en autocar organisée par Jumpstreet Tours (pré-inscription recommandée)

Visite des expositions / Pause-café sponsorisée par Voyages Tour Étudiant

Sessions

Sessions

Déjeuner du personnel de la French Review (par invitation seulement)

Pause Déjeuner / Visite des expositions (Salon des expositions)

Sessions

Réunion de la Commission Amérique du Nord (ouvert sur invitation aux délégués de la CAN, Orléans)

Visite des expositions / Pause-café

Sessions

Visite du Québec en autocar organisée par Jumpstreet Tours (pré-inscription recommandée)

Sessions

Dictée (Panorama Plaines)

Réception offerte par le Ministère des Relations internationales du Québec et l'Université Laval (Observatoire de la capitale)

Samedi 9 juillet

8h00-16h00

8h00-16h00

9h15-10h00

9h15-10h00

9h15-10h00

9h15-10h00

9h15-10h00

9h15-10h00

9h15-10h00

9h15-10h00

9h15-10h00

9h15-10h00

9h15-10h00

9h15-10h00

9h15-10h00

9h15-10h00

9h15-10h00

9h15-10h00

9h15-10h00



Ouverture des inscriptions (Duchesnay)

Sessions

Ouverture des expositions (Salon des expositions)

Visite des expositions /

Pause-café / Tombola

Sessions

Visite du Québec en autocar organisée par Jumpstreet Tours (pré-inscription recommandée)

11h15-12h15	Sessions
12h00-13h30	Déjeuner des Présidents de Commission de l'AATF (sur invitation seulement)
12h15-13h30	Pause Déjeuner
13h30-14h45	Sessions
13h30-16h30	Assemblée des délégués des chapitres de l'AATF (Porte St. Louis)
15h00-16h00	Sessions
15h00-17h00	Visite du Québec en autocar organisée par Jumpstreet Tours (pré-inscription recommandée)
16h15-16h45	Sessions
19h00-21h00	Dîner de gala de l'AATF (pré-inscription obligatoire)

11h45-12h15	Sessions
12h30-15h30	Départ de l'Excursion Île d'Orléans organisée par Jumpstreet Tours
12h00	Départ de l'Excursion au Saguenay organisée par l'Université du Québec à Chicoutimi

Dimanche 10 juillet

8h00-12h00	Ouverture des inscriptions (Duchesnay)
8h00-9h15	Sessions
8h30-11h30	Ateliers (pré-inscription recommandée)
9h30-10h00	Sessions
10h15-11h30	Sessions



SESSIONS D'HONNEUR

jeudi 7 juillet, 11h15-12h30

Salle: Panorama Citadelle

S1109: Le Canada français et l'ouest américain

Intervenant: Peter Heffernan, Association canadienne des professeurs d'immersion

jeudi 7 juillet, 15h30-16h30

Salle: Panorama Plaines

S1308: Languages and the National Interest

Intervenant: J. David Edwards, Joint National Committee for Languages/National Council for Languages and International Studies

vendredi 8 juillet, 9h15-9h45

Salle: Panorama Vieux-Port

S2210: Le CVFA, un organisme à redécouvrir en Francophonie nord-américaine

Intervenant: Jean-Louis Desrochers, Conseil de la vie française en Amérique

vendredi 8 juillet, 13h30-14h45

Salle: Porte St. Louis

S2501: La Base de données lexicographiques panfrancophone: un regard nouveau sur la Francophonie

Intervenants: Claude Poirier, Trésor de la langue française au Québec, et Deborah Piston-Hatlen, Indiana University

samedi 9 juillet, 10h00-11h00

Salle: Bélair

S3203: L'Immersion en français au Canada: Guide pratique d'enseignement

Intervenants: Thierry Karsenti, Suzane Fournier et Marie Frosst, Association canadienne des professeurs d'immersion

samedi 9 juillet, 10h00-11h00

Salle: Panorama Plaines

S3208: L'Enseignement du français: un moyen privilégié pour faire connaître le Québec dans le monde

Intervenant: Robert Laliberté, Association internationale des études québécoises

samedi 9 juillet, 11h15-12h15

Salle: Beaumont

S3302: Improving French Second Language Education Through Effective Partnerships: A Canadian Perspective

Intervenantes: Alina MacFarlane et Carolyn King, Canadian Association of Second Language Teachers

samedi 9 juillet, 15h00-16h00

Salle: Bélair

S3503: Vues de la Francophonie: un projet de site Web sur les films francophones en vue de leur utilisation en salle de classe

Intervenante: Marilyn Lambert-Drache, AP-FUCC/CAN

POINTS FORTS DU CONGRÈS

Exhibit Opening (jeudi 7 juillet, 16h00-19h00)

Our exhibit hall, featuring over 70 exhibitors, will open with a wine and cheese reception sponsored jointly by the AATF and the Cultural Service of the French Embassy. Celebrate the ending of the first day of the convention, and see what our exhibitors and sponsors have to offer.

Réception de bienvenue (vendredi 8 juillet, 17h30-19h30)

Réception offerte conjointement par le gouvernement du Québec et l'Université Laval qui se déroulera à l'Observatoire de la capitale, situé au dernier étage du plus haut édifice de Québec. L'endroit donne une vue magnifique de Québec. L'Observatoire est situé sur le boulevard René-Lévesque, à trois minutes de marche du Hilton. [www.observatoirecapitale.org]

AATF Book Club Session (jeudi 7 juillet, 11h15-12h30, Portneuf/Ste. Foy)

To commemorate our first AATF Book Club, Myrna Delson-Karan, Georgette Schmidt, and Raymond Pelletier will discuss the three recommended *Québécois* novels. (Session S1104)

Authors' Round Table (vendredi 8 juillet, 10h15-11h30, Porte Kent)

With support from the *Union des écrivains et écrivaines du Québec* and the FIAP Jean Monnet, we are pleased to offer attendees the opportunity to hear *Québécois* authors Aude, Michael Garneau, and Denise Boucher read from and discuss their works. See page 29 for more information. (Session S2306)

Music Round Table (vendredi 8 juillet, 15h15-17h00, Panorama Plaines)

Regional Representative David Graham, with support from the *Alliance nationale de l'industrie musicale* and its President Robert Paquette, has organized a round table of musical artists and professionals from Quebec. (Session S2608)

Dictée (vendredi 8 juillet, 17h15-18h15, Panorama Plaines)

AATF member Marie-Simone Pavlovich, a finalist last year in Bernard Pivot's *Trophées de la langue française*, will organize a *dictée* for AATF convention-goers. Come try your hand at this very French discipline.

Swap Shop (samedi 9 juillet, 11h15-12h15)

The AATF Commission for the Promotion of French is sponsoring a Swap Shop of ideas and materials related to National French Week as well as to the general promotion of French. See page 16

29 for more information. (Session S3304)

Presidential Sessions

We are honored to have the presence on the program of three Past-Presidents of the AATF. Presenting special sessions will be Rebecca Valette (1992-1994), Gladys Lipton (1998-2000), and Jean-Pierre Piriou (2001-2003). Watch for their special designation in the program.

Excursions

Sugar Shack Evening (mercredi 6 juillet, 18h00-22h30)

Depart for a fun-filled evening at an authentic *cabane à sucre québécoise*. Enjoy a 17th-century meal, folk dancing, ride through the maple grove, a taffy pull, and more... Organized by Jumpstreet Tours. (Pre-registration required. Spouses and guests welcome.)

Beaupré Coast Excursion (jeudi 7 juillet, 17h30-22h00)

Visit the oldest flour mill in North America and have a great dinner on site. You will discover the countryside and admire architecture from the past centuries on your way. You will stop at the wood carving sculpture museum, and the magnificent *Basilique Ste-Anne*. You will also stop at the impressive 272 foot-high *Chutes Montmorency*. Offered by *Voyages Tour Étudiant*. (Pre-registration recommended. Spouses and guests welcome.)

City Tours (vendredi 8 et samedi 9 juillet)

Jumpstreet Tours offers a sight-seeing tour of Quebec City to see: the Plains of Abraham, Parliament, *Grande Allée*, *Château Frontenac*, *Quartier Petit Champlain*, *Place Royale*, *l'Université Laval*, *les Chutes Montmorency* and much more! The two-hour tour will be repeated. Proceeds from these excursions will fund scholarships for AATF members to study in Quebec in 2006. See tickets for specific times. (Pre-registration recommended. Spouses and guests are welcome.)

French-Canadian Legends Theatre Workshop (vendredi 8 juillet, 19h00-21h30)

La Corriveau, *Joe Violon*, *le Loup Garou*, *les bûcherons de la Chasse Galerie*, *la dame blanche*... these are some of the beloved characters found in French-Canada's rich oral tradition. Tonight we will discuss the evolution of our French storytelling heritage and get silly as we act out the most famous stories. Sponsored by Jumpstreet Tours. (Pre-registration recommended. Spouses and guests are welcome.)



**American Association of Teachers of French
Publisher of the French Review**

Présidente, Margot M. Steinhart
Dept. of French & Italian
Northwestern University
Evanston, IL 60208-2204
Fax: 847-491-3877
E-mail: m.steinhart@sbcglobal.net

Secrétaire générale, Jayne Abrate
AATF, Mailcode 4510
Southern Illinois University
Carbondale, IL 62901
Fax: 618-453-5733
E-mail: abrate@siu.edu

le 31 mai 2005

Chers congressistes,

Nous serons heureuses de vous accueillir à Québec. Le comité organisateur a préparé un programme chargé mais de très haute qualité avec des interventions sur tous les aspects de l'enseignement et de la promotion du français. Surtout nous sommes fiers d'avoir de nombreuses sessions qui soulignent l'importance et la vitalité du français au Québec.

De nombreux invités d'honneur ont accepté d'intervenir sur la position du français dans le monde. Notamment, nous saluons la présence de représentants du Ministère des relations internationales du Québec, de l'Ambassade de France aux USA, de la Commission Amérique du nord, de l'Association canadienne des professeurs d'immersion, de l'Association des professeurs de français des universités et collèges canadiens, de l'Association canadienne des professeurs langue seconde ainsi que de l'Association internationale des études québécoises. En particulier, nous tenons à remercier les sociétés et associations qui ont choisi d'exposer et de sponsoriser des activités. Nous demandons à chaque congressiste de passer du temps parmi les exposants et d'exprimer notre reconnaissance pour leur soutien du congrès.

L'AATF remercie très sincèrement l'artiste acadienne Paulette Foulem de nous avoir prêté gracieusement son tableau "Métis" que nous avons choisi comme symbole de ce congrès et que vous trouverez en couverture et sur les malles et tee-shirts.

En guise de souvenir du congrès, vous aurez également le magnifique numéro de la French Review consacré au Québec et au Canada francophone.

Ce congrès représente la cinquième fois que nous nous réunissons au Québec (1980, 1986, 1994, 1998, 2005) et la troisième fois à Québec. Dans le cadre de ce congrès très spécial, nous vous invitons à découvrir la belle province. Les sessions vous feront connaître de nouveaux auteurs, de nouvelles méthodes, de nouvelles activités que vous pouvez rapporter chez vous, mais en dehors du programme professionnel, profitez de l'occasion pour mieux apprécier la ville, son peuple chaleureux et accueillant, sa cuisine délicieuse et son charme nord-américain. Nous sommes sûrs qu'à la fin de ce congrès, vous ferez déjà les projets de retour.

Margot M. Steinhart

Jayne Abrate

ATELIERS

Ateliers pré-congrès (pré-inscription obligatoire)

W001: Explorez, racontez, inventez: les contes de fées dans la classe de français

Intervenante: Kathryn Bulver, Eastern Illinois University

Entrez dans le monde de l'imaginaire et découvrez les méthodes d'analyse de contes merveilleux et des techniques de présentation de récits. Amusez-vous avec des techniques de (re)création à partir de jeux et d'activités qui mettent l'accent sur l'imagination, l'interaction et l'expression orale. (mercredi 6 juillet, 13h30-16h30, Portneuf)

W002: Kirikou et la Sorcière et la Francophonie en Afrique de l'ouest

Intervenante: Regina Doyle Sternlicht, Danvers High School

La Francophonie en Afrique has become ever more important. While studying Francophone West Africa, be sure to include the classic children's tale "Kirikou et la sorcière!" Big book activities, a showing of the film, a study of African legends, morals, and proverbs, as well as a project on *la Francophonie en Afrique* will be presented. Sing and dance to some African tunes! (mercredi 6 juillet, 13h30-16h30, Sainte Foy)

W003: Portrait de la Francophonie canadienne: sa culture et sa littérature

Intervenant: Jean-Denis Côté, Université d'Ottawa

Le Canada regroupe diverses communautés francophones, la plus importante étant celle du Québec. Le Québec contribue, notamment grâce à ses écrivains et ses artistes, au rayonnement du fait français dans les Amériques. L'intervenant brosera un portrait des Francophones du Québec, de l'Acadie, de l'Ontario, du Manitoba. Il présentera des écrivains et des artistes issus de ces communautés. (mercredi 6 juillet, 13h30-16h30, Beauport)

W004: Connecting Classroom Instruction and Standards-Based Assessment

Intervenantes: Nancy Gadbois, High School of Science & Technology (MA) et Bonnie Adair-Hauck, University of Pittsburgh (PA)

The presenters will explore with participants the results of ACTFL's Integrated Performance Assessment Project and then lead them in designing standards-based assessment tasks for interpretive, interpersonal and presentational modes of com-

munication. One district shares its lessons learned through piloting this assessment design and how it has influenced instruction, curriculum, and assessment. (mercredi 6 juillet, 13h30-16h30, Beaumont)

Ateliers de dimanche (pré-inscription recommandée)

S005: Plongez dans le lac canadien-français: littérature, aventure, culture!

Intervenante: Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI)

Venez nombreux pour avoir une expérience totalement canadienne-française! Travaillez avec des textes typiques de la région, construisez votre propre Bonhomme Carnaval, et comprenez le Québec à travers ses chanteurs! Cet atelier vous donnera aussi des stratégies, des jeux, et des idées pour la salle de classe! Venez avoir «du fun»! (dimanche 10 juillet, 8h30-11h30, Portneuf)

W006: Le Québec, un pays, une musique

Intervenants: David Graham, Clinton Community College (NY), et Madeline Turan, Sachem High School North (NY)

Les intervenants vous invitent à un survol de l'histoire et de la culture québécoises à travers la musique. Des chansons les plus vieilles jusqu'aux plus modernes, ils vont explorer l'âme et le cœur des Québécois. Des exercices de conversation, de grammaire et de vocabulaire seront offerts aux participants. Venez découvrir la belle musique de la belle province! (dimanche 10 juillet, 8h30-11h30, Courville)

W007: Le Stage d'une famille américaine: perspectives sur la France contemporaine

Intervenante: Charlotte Gifford, Greenfield Community College (MA)

Cet atelier propose un aperçu multimédia sur la France contemporaine à travers les expériences vécues en congé sabbatique (2002), y compris le passage à l'euro et les élections présidentielles. Parmi les sujets: le quotidien, l'en-seignement (secondaire et universitaire), la politique (le "séisme" LePen). Photocopies, documents authentiques et CD d'images. (dimanche 10 juillet, 8h30-11h30, Montmorency)

PROGRAMME DU 78^e CONGRÈS

JEUDI 7 JUILLET

JOURNÉE D'OUVERTURE

8h00-17h00 Bureau d'inscriptions ouvert (Duchesnay)

Séance plénière

Heure: 9h00-11h00
Salle Porte Kent/Porte St. Louis

Animateur: Christopher Pinet, Montana State University of Georgia, Rédacteur en chef de la French Review

Nous sommes heureux d'accueillir **Jean-Benoît Nadeau** et **Julie Barlow**, auteurs et journalistes, comme nos conférenciers d'honneur. Pour plus de renseignements, consultez l'interview avec eux conduite par Jane Black Goepper's publiée dans le *National Bulletin* du mois d'avril 2005.

Auteurs du livre à succès *Sixty Million Frenchmen Can't Be Wrong*, les deux journalistes montréalais préparent en ce moment un nouveau livre qui s'intitulera *L'Aventure de la langue française / the Story of French*. Ils viendront donc nous entretenir de ce qu'ils perçoivent comme développement intéressant dans l'histoire de cette langue: la baisse d'influence de la France sur la langue française et la montée en puissance du fait francophone, qui redéfinit le triangle Québec/France/États-Unis. Les conférenciers, qui ont voyagé tant en Louisiane, qu'au Sénégal, en Algérie et en Israël pour leur livre, y apporteront leur sens de l'anecdote et leurs réflexions inédites sur cette patrie de la langue française, si chère à Camus et toujours en plein développement.



DÉJEUNER DE BIENVENUE

Heure: 12h30-14h00
Salle: Panorama Plaines



Venez rencontrer les autres congressistes le premier jour du congrès à ce déjeuner où les délégués régionaux vous accueilleront et où vous serez regroupés par région.

Pré-inscription obligatoire.

OUVERTURE DES EXPOSITIONS

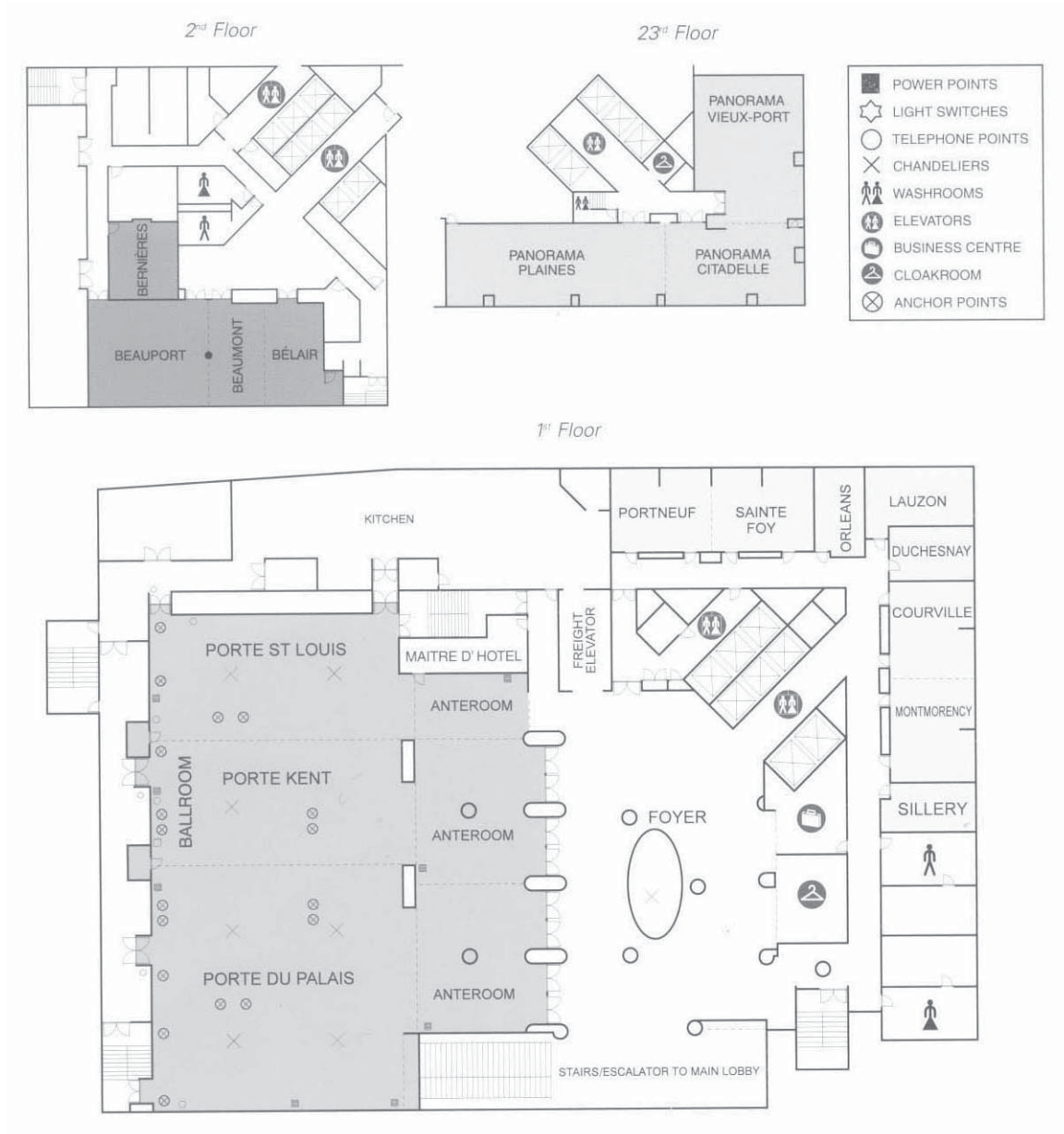
Heure: 16h00-19h00
Salle: Salon des expositions



RÉCEPTION DE BIENVENUE

Offerte gracieusement par le Service culturel de l'Ambassade de France à Washington et l'AATF.

PLAN DES SALLES DE RÉUNION



SESSIONS - jeudi 7 juillet

Heure: 11h15-12h30

Salle: Beaumont

E1101: The AIM Method of Teaching French with Hand Gestures, Drama, Music, and Dance (Session d'exposant)

Intervenante: Edite Sammons, Aim Language Learning (Canada)

Participants will learn about the revolutionary Gesture Approach to teaching French (or AIM: the Accelerated Integrative Method), which was created by award-winning Canadian French teacher Wendy Maxwell. The presenter will demonstrate how drama, puppetry, songs, dances, and creative story-writing contextualize the vocabulary taught through gestures.

Animatrice: Diana Regan, LaSalle University (PA)

Public: primaire collègue

Heure: 11h15-12h30

Salle: Beauport

S1102: French Creole in the Lesser Antilles: a Case of Language Death in the Making?

Intervenant: Charles L. Pooser, University of Louisville (KY)

The presenter will address the status of French Creole in Martinique and especially Guadeloupe, where the politico-social pressure to use French is strongly felt. The presentation will include a critical examination of official documents along with different forms of media, including data from an on-going study of public images of Creole.

Animatrice: Alice Strange, Southeast Missouri State University

Public: secondaire universitaire

Heure: 11h15-12h30

Salle: Bélair

S1103: Le Conte au Québec: hier, aujourd'hui et demain

Intervenants: Jocelyn Bérubé, Jean-Marc Massie, Claudette L'Heureux, Yves Robitaille et André Lemelin, conteurs

Issus des milieux artistique et littéraire, les principaux intervenants alliant la théorie à leur pratique de la parole conteuse se proposent d'explorer cette donne incontournable de la culture québécoise traditionnelle aussi bien que contemporaine. Riche de son passé, promis à une radiante réincarnation en ce troisième millénaire, le conte dans son itinéraire interpelle de par son effet baliseur en inscrivant les péripéties de la société elle-même dans sa démarche.

Animateur: Jean Ouedraogo, SUNY

Session d'honneur

Heure: 11h15-12h30

Salle: Portneuf/Ste. Foy

S1104: Inauguration of the AATF Book Club: An Encounter with Quebec Literature

Intervenants: Myrna Delson-Karan, Fordham University (NY), Déléguée régionale de l'AATF pour l'agglomération de New York, Raymond Pelletier, University of Maine, Georgette Schmidt, Jamesville DeWitt High School (NY)

This session will feature a discussion of three classic works in Quebec literature: *Cet été qui chantait* by Gabrielle Roy, *Salut Galarneau!* by Jacques Godbout, and *Une saison dans la vie d'Emmanuel* by Marie-Claire Blais. Three experts will present brief analyses of the works and give ideas for teaching them. This will be an interactive session where audience participation will be encouraged. Handouts will be provided so that participants will benefit from a close reading of the works and acquire pedagogical ideas for their classes.

Public: général

Heure: 11h15-12h30

Salle: Lauzon

S1105: Regards sur le français des affaires: stratégies de développement, d'intégration et de progrès

Intervenants: Hervé De Fontenay, McGill University (Canada), et William Thompson, The University of Memphis (TN)

Les intervenants examineront le décloisonnement de la notion traditionnelle de français des affaires et son intégration dans un champ plus vaste—les communications de nature professionnelle; des exemples concrets montrant l'importance économique de la France, surtout aux USA—les investissements y représentent des centaines de milliers d'emplois pour les étudiants; et la situation actuelle de la discipline et des notions sur son avenir pour les besoins des enseignants et le développement de ressources pédagogiques.

Animatrice: Eileen Angelini, Philadelphia University (PA)

Public: secondaire universitaire

Heure: 11h15-12h30

Salle: Porte Kent/Porte St. Louis

S1106: Résistance et sauvetage pendant la

jeudi 7 juillet

Seconde Guerre Mondiale en France et descriptions des visites et des entretiens

Intervenants: Bruce Burgess, *Culver Academies (IN)*, Mary Ellen Kasak-Saxler, *Stillwater Area High School (MN)*, Jennifer Tormey, *Providence Day School (NC)*, et Cynthia Yoken, *University of Massachusetts-Dartmouth*

Fourteen K-12 teachers gathered in Lyon at the *Centre de l'Histoire de la Résistance et de la Déportation* in July 2004. Participants report on survivors whom they interviewed and on the nature of the NEH summer seminar abroad under the direction of Susan Redd and Simon Sibelman. See also Session S2505.

Animatrice: Cynthia Yoken, *University of Massachusetts-Dartmouth*

Public: général

Session de l'Association canadienne des professeurs d'immersion

Heure: 11h15-12h30

Salle: Panorama Citadelle

S1109: Le Canada français et l'ouest américain

Intervenant: Peter Heffernan, *University of Lethbridge (Canada)*,

L'Ouest américain est le plus souvent reconnu pour ses cow-boys et ses hors-la-loi à la hollywoodienne. La présence espagnole est aussi le plus souvent évoquée. On n'a aucune impression d'une influence française significative. Or, il y a des évidences percutantes démontrant on ne peut plus clairement que l'Ouest américain et la Francophonie ont des rapports étroits et qui sont de première importance.

Animateur: Robert Peckham, *University of Tennessee-Martin*

Public: général

Heure: 11h15-12h30

Salle: Panorama Vieux-Port

E110: Professional Interdisciplinary Masters Degrees: Wave of the Future?

Intervenantes: Patricia Cummins, *Virginia Commonwealth University*, *Présidente de la Commission*, Leslie B. Sims, *Council of Graduate Schools*, et Maureen Jameson, *SUNY-Buffalo*

The Council of Graduate Schools and the Ford Foundation funded an AATF Survey on Professional Masters degrees in winter 2004-2005. New professional masters degrees prepare graduates for employment with government organizations,

nonprofit associations, businesses, and schools. This session will bring together program directors, college teachers, school teachers, and potential employers in order to match programs and needs. Meeting of the AATF Commission on Universities.

Public: général

Heure: 11h15-12h30

Salle: Sillery

S1111: Newcomers Session

Animatrices: Margot M. Steinhart, *Northwestern University (IL)*, *Présidente de l'AATF*, Jayne Abrate, *Southern Illinois University*, *Secrétaire générale de l'AATF*

This session is intended for new AATF members and first-time attendees at an AATF convention. Participants will receive a general overview of the convention and of the activities of the AATF and the opportunities available for members.

Public: général

Heure: 11h15-12h30

Salle: Orléans

S1112: Views on Francophone Literature

The Sub-Saharan Novel in French and Modernity

Intervenantes: Claire Dehon, *Kansas State University*, Amy Hubbell, *Kansas State University*, et Karen Keim, *Moravian College (PA)*

The presenters will discuss aspects of modernity in novels written by Africans living south of the Sahara, in style, in the language, and in the subjects chosen. The novels include works by Ken Bogul and *Les Chauves-souris* by Bernard Nanga.

Public: universitaire

Heure: 14h15-15h15

Salle: Beaumont

S1201: Chantons et Dansons! Improving Oral Proficiency and Knowledge of Cultural Diversity Through Song and Dance

Intervenante: Gay Rawson, *Concordia College (MN)*

This session explores ways to incorporate Concordia Language Village songs, dances, and immersion techniques into a traditional classroom. Using these skills, first-year students' oral proficiency was measurably improved and they developed greater cultural understanding. Join us to learn more about how these techniques might work in your classroom!

Animatrice: Rita Stroempl, *Early College High School (OH)*

Public: général

Heure: 14h15-15h15

Salle: Beauport

E1202: Pour une meilleure pratique de l'oral en

classe: outils et méthodes élaborés et mis en pratique par des professeurs de français langue étrangère (Session d'exposant)

Invenant: Jean Lamoureux, École Suisse / Européis

Par définition, l'apprentissage d'une langue implique le passage à l'acte de prise de parole, la question n'est pas toujours aisée ni pour les élèves ni pour les professeurs. Cette présentation vous permettra d'aborder de nouveaux outils, riches en résultats probants, pour l'animation et la promotion de l'oral en classe.

Animatrice: Lisa Narug, Directrice du Grand Concours de l'AATF

Heure: 14h15-15h15

Salle: Bélair

S1203: The Saigon-Paris Connection and the Case For Marguerite Duras's and Linda Lê's Narrators as Colonized Exiles

Intervenante: Nancy Kelly, Boston College (MA)

Manifestations of exile in Marguerite Duras's and Linda Lê's autobiographical novels are similar, although the authors appear to start from different points. The "French" writer Duras, raised in Indochina, does not belong fully to the canon. Likewise, Lê, displaced from Vietnam to France, straddles the categories of Francophone and French.

Animatrice: Mary Anne O'Neil, Whitman College (WA)

Public: universitaire

Heure: 14h15-15h15

Salle: Portneuf/Ste. Foy

E1204: S'appropriier la littérature francophone d'aujourd'hui (Session d'exposant)

COMMUNIQUÉ DE PRESSE

Passez au kiosque de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'AATF. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription a été incluse dans votre mallette.

jeudi 7 juillet

Intervenantes: Nicole Zago Le Masson, Marie Barguidjian Bletton et Martine Hébert, Abonnements Max de L'École des loisirs

Cette présentation vise à mieux développer les connaissances sur la littérature jeunesse aujourd'hui de la maternelle au secondaire. À travers des exemples précis d'exploitations et d'animations, les intervenantes partageront avec les participants de nombreuses idées et façons d'utiliser les livres et de les raconter. Cette intervention vise à inciter tous les pédagogues à donner une plus large part aux ouvrages de littérature jeunesse: aux romans et aux albums, car un livre riche permet de multiples exploitations rejoignant les apprentissages et les différents domaines de compétences.

Animatrice: Barbara Ransford, Camden-Fairview High School (AR), Vice-présidente de l'AATF

Heure: 14h15-15h15

Salle: Lauzon

S1205: European France, French Europe: Demythifying France in the American Classroom

Intervenante: Irene Finel-Honigman, Columbia University (NY)

A cultural and socio-historical perspective of the shifts in French politics, identity, and stereotypes within the construction of the European Union and the "new" Europe of 25. The session will be a presentation and discussion of how to teach France in Europe, U.S.-French relations and the present challenges facing French language and culture in the U.S.

Animatrice: Ann Sunderland, Truman High School (MO), Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-ouest

Public: secondaire universitaire

Heure: 14h15-15h15

Salle: Porte Kent

S1206: Working with School Counselors and Other Members of the Academic Community to Support the Study of Second Language

Intervenante: James Malone, Career Counseling and Educational Planning Consultant (NY)

Competing interests, bureaucratic issues, competitive college entrance requirements, and cultural insensitivities frequently discourage students from pursuing basic or higher levels of second language study. This workshop will present strategies to help teachers work with school counselors, administrators, and other members of the school community to promote the study of a second language.

Animatrice: Brenda Benzin, Buffalo State University (NY), Vice-présidente de l'AATF

Public: collège secondaire universitaire

Heure: 14h15-15h15

jeudi 7 juillet

Salle: Porte St. Louis

C1207: French Berets to the Rescue! A New Plan of Attack for Mentors, Mentees, and Colleagues Together

Intervenantes: **Suzanne Hendrickson**, Arizona State University, Déléguée régionale de l'AATF pour la région du Pacifique, Présidente de la Commission, **Diana Regan**, La Salle University (PA), **Jo Ellen Sandburg**, AATF

Are you feeling alone? Running out of ideas? Desiring to share your expertise with a colleague? The *Tête à Tête* teacher-to-teacher mentoring program is for you! Program coordinators will discuss the goals and procedures of this initiative, colleagues currently working together will talk about their experiences, and you will learn how you can become involved as a mentor, mentee, or colleague-to-colleague participant. Organized by the AATF Commission on Articulation.

Public: général

Heure: 14h15-15h15
Salle: Panorama Citadelle

S1209: La Francophonie in an Intermediate French Course

Intervenante: **Sister Mary Helen Kashuba**, Chestnut Hill College (PA)

Using two examples taken from Quebec literature and culture, this presentation will describe integrated, standards-based lessons, based on authentic materials, along with appropriate assessment. The first uses a film and a Web site; the second, a selection from Yves Beauchemin. Participants will be invited to propose applications and share similar experiences.

Animateur: **Matthew Shaftel**, Florida State University

Public: secondaire universitaire

Heure: 14h15-15h15
Salle: Panorama Vieux-Port

C1210: Rescue for French in the Community College

Intervenante: **Denise McCracken**, St. Charles Community College (MO), Présidente de la Commission

French has become an endangered language at many community colleges as budget cuts, adjunct-only programs, and the emergence of Spanish as the preferred language prevail. This session will provide a forum for teachers and administrators to discuss problems and concerns, and to share positive experiences, success stories, and ideas for building and maintaining a viable French program at the community college level. Meeting of the AATF Commission on Community Colleges.

Public: universitaire

Heure: 14h15-15h15
Salle: Sillery

S1211: Meet the Editors

Intervenants: **Christopher Pinet**, Montana State University, Rédacteur en chef de la *French Review*, **Jane Black Goepfer**, Rédactrice du *National Bulletin*, **Jayne Abrate**, Southern Illinois University, Secrétaire générale de l'AATF et Webmaster, et **Sharon Shelly**, College of Wooster, Rédactrice générale de la *French Review*

AATF publications are designed to meet the needs of members at all levels. The *French Review*, a renowned professional journal, publishes scholarly articles on literature, linguistics, pedagogy, and culture. New rubrics such as "In Your Corner: Focus on the Classroom" were created to meet the changing needs of teachers in the classroom. "La Vie des mots" continues to be a popular column which is complemented by the "Mots chassés" exercises in the *National Bulletin*. The *National Bulletin* is able to publish more time-sensitive information, including announcements of study opportunities, grants, contests, and other programs of interest to our members. The AATF Web site maintains the permanent archives of the association and seeks to offer French teachers timely and useful Internet-based content.

Public: général

Heure: 14h15-15h15
Salle: Orléans

S1212: Formulating an Individual Professional Development Plan

Intervenante: **Stephanie Schechner**, Widener University (PA)

Aujourd'hui beaucoup de professeurs de français se trouvent isolés de leurs collègues. Cette présentation va guider les participants à s'évaluer et à organiser un plan professionnel qui va les aider à établir et à maintenir des contacts avec leurs pairs aux autres institutions. On va discuter des congrès, des stages, des cours pour professeurs et d'autres possibilités.

Animateur: **Marie-Christine Koop**, University of North Texas

Public: secondaire universitaire

Heure: 15h30-16h30
Salle: Beaumont

S1301: French Projects Across the Curriculum

Intervenante: **Kathryn Wixon**, Muhlenberg College (PA)

In two separate projects: (1) intermediate French students completed a semester-long career study in multiple phases involving the college placement office and the library; (2) composition students de-

jeudi 7 juillet

veloped questions to interview faculty with French language experience in different disciplines, then wrote up their interviews in indirect discourse for class presentations.

Animatrice: Barbara Ransford, Camden-Fairview High School (AR), Vice-présidente de l'AATF

Public: secondaire universitaire

Heure: 15h30-16h45

Salle: Beauport

S1302: Technologie éducative et exploitation pédagogique d'un chef d'œuvre cinématographique dans un cours de français

Intervenante: Linda de Serres, École internationale de français de l'Université du Québec à Trois-Rivières

Souhaitez-vous recourir à l'Internet de façon intégrée, innovante et dynamique? Devez-vous relever le défi de la diversité auprès de multi-niveaux? Venez constater et vivre «l'effet catalyseur» du film *Le fabuleux destin d'Amélie Poulain* sur les plans socio-culturel, langagier et «moral» dans un scénario pédagogique médiatisé où s'enchâssent lecture, écriture, échanges, discussions et plus encore. Chaque participant recevra un document prêt-à-utiliser faisant écho au contenu de la présentation.

Animatrice: Camille Krone, The College of Saint Benedict (MN)

Public: primaire universitaire

Heure: 15h30-16h30

Salle: Bélair

S1303: Enseigner avec la bande dessinée: Agrippine et la langue ordinaire

Intervenante: Monique Burston, Temple University (PA)

La BD *Agrippine* de Bretecher peut être un outil efficace de découverte du français ordinaire (grammaire et lexique) et de l'importance de la gestuelle dans la conversation. Elle permet une sensibilisation

ludique et motivante des étudiants aux caractéristiques principales des échanges conversationnels et au registre de la langue parlée.

Animateur: John Secor, Morehead State University (KY)

Public: secondaire universitaire

Heure: 15h30-16h30

Salle: Portneuf/Ste. Foy

E1304: Memory and Language Acquisition (Session d'exposant)

Intervenant: Maurice Hazan, Symtalk Publishing

Participants will discover a unique approach to teaching a foreign language to students using symbols (flash cards) to accelerate encoding, storage, and retrieval of the information. The presenter, creator of Symtalk, will talk about memory acquisition and demonstrate how Symtalk materials allow students to communicate immediately in meaningful sentences.

Animateur: William Hendrickson, Arizona State University

Public: primaire collège secondaire

Heure: 15h30-16h30

Salle: Lauzon

S1305: Qu'est-ce que l'Arabofrancophonie?

Intervenants: Mary Vogl et Mohammed Hirchi, Colorado State University

On s'interrogera sur les liens étroits entre la langue française et la langue arabe à travers le concept de «l'Arabofrancophonie». On parlera des liens historiques, culturels et linguistiques des pays francophones (surtout la France) et des pays arabophones (dont une dizaine sont également «francophones»).

Animatrice: Patrice Proulx, University of Nebraska at Omaha

Public: secondaire universitaire

Session spéciale

Heure: 15h30-16h30

Salle: Porte Kent

S1306: Regional Round-up I (Greater New York City), IV (Mid-Atlantic) & VII (West Central)

Animatrices: Myrna Delson-Karan, Fordham University (NY), Déléguée régionale de l'AATF pour l'agglomération de New York, Alice Cataldi, University of Delaware, Dé-

Seventh Annual

National French Week

November 2-8, 2005

**Take French
out of the classroom
and into the community.**

jeudi 7 juillet

Députée régionale de l'AATF pour le Moyen Atlantique, et Ann Sunderland, Truman High School (MO), Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-ouest

Members of AATF chapters in Metropolitan New York (Metropolitan, Nassau, Suffolk, Westchester), the Mid-Atlantic (DE, MD, PA, VA), and West Central (IL, IA, KS, MN, MO, NE, ND, SD, WI) are invited to meet each other and to discuss their chapter's strengths, opportunities, and challenges. The discussion will be facilitated by the Regional Representatives, who will invite participants to convey their suggestions and needs for the future.

Public: général

Session spéciale

Heure: 15h30-16h30
Salle: Porte St. Louis

S1307: Regional Round-up II (New England), V (Southeast) & VIII (Southwest)

Animateurs: Jean-Pierre Berwald, Délégué régional de l'AATF pour la Nouvelle Angleterre, Danielle Raquidel, University of South Carolina at Spartanburg, Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-est, et Jacqueline Thomas, Texas A&M University-Kingsville, Déléguée régionale de l'AATF pour le sud-ouest

Members of AATF chapters in New England (CT, MA, ME, NH, RI, VT), the Southeast (AL, FL, GA, MS, NC, SC), and the Southwest (AR, CO, NM, TX, WY) are invited to meet each other and to discuss their chapter's strengths, opportunities, and challenges. The discussion will be facilitated by the Regional Representatives, who will invite participants to convey their suggestions and needs for the future.

Public: général

Special Session on Advocacy

Heure: 15h30-16h30
Salle: Panorama Plaines

S1308: Languages and the National Interest

Intervenante: J. David Edwards, Joint National Committee for Languages/National Council for Languages and International Studies

The presenter will talk about the role of the 60 member organizations of JNCL/NCLIS

in shaping language policy at the national level and in lobbying for increased support for the study of languages at all levels. Current legislation pending in Congress regarding languages will be discussed as well as initiatives in the Department of Defense for promoting language acquisition.

Animatrice: Jayne Abrate, Southern Illinois University, Secrétaire générale de l'AATF, Présidente du Joint National Committee for Languages/National Council for Languages and International Studies

Public: général

Session spéciale

Heure: 15h30-16h30
Salle: Panorama Citadelle

S1309: Regional Round-up III (New York State), VI (East Central) & IX (Pacific)

Animateurs: David Graham, Clinton Community College (NY), Délégué régional de l'AATF pour l'état de New York, Randa Duvick, Valparaiso University (IN), Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-est, et Suzanne Hendrickson, Arizona State University (NY), Déléguée régionale de l'AATF pour le Pacifique

Members of AATF chapters in New York State, the East Central region (IN, KY, MI, OH, WV), and the Pacific Region (AZ, CA, HI, ID, MT, OR, WA) are invited to meet each other and to discuss their chapter's strengths, opportunities, and challenges. The discussion will be facilitated by the new Regional Representative, who will invite participants to convey their suggestions and needs for the future.

Public: général

Heure: 15h30-16h30
Salle: Panorama Vieux-Port

S1310: Quebec: A Cultural Adventure (Session d'exposant)

Intervenante: Karen Traynor, Tralco-Lingo Fun (Canada)

This session will enhance your Quebec experience and help you raise the cultural awareness of your students. The presenter will highlight ways to bring Québécois culture into your classroom using short reading passages, DVDs, and authentic cultural and resource materials. See Quebec in summer and at Carnaval. Participants will receive

jeudi 7 juillet

classroom-ready handouts and an opportunity to win a DVD package on Quebec. Experience the adventure!

Animatrice: Nancy Gadbois, Springfield High School of Science & Technology (MA)

Public: primaire collège secondaire

Heure: 15h30-16h30

Salle: Sillery

S1311: La Culture francophone portable, ou comment repenser le programme des cours de langue

Intervenantes: Florence Ramond Jurney et Karen Thrasher, Gettysburg College (PA)

Cette communication vise à présenter comment, tout en gardant les manuels pour cours de langue en vente sur le marché, on peut créer des unités de culture francophone homogènes et suivies sur plusieurs chapitres et les appliquer à tout manuel.

Animateur: Robert Peckham, University of Tennessee at Martin, Vice-président de l'AATF

Public: général

Heure: 15h30-16h30

Salle: Orléans

C1312: Middle School Materials: Final Preview!

Animatrice: Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI), Présidente de la Commission

Calling all middle school teachers! Last chance to preview and make suggestions to materials that have been prepared for your level before they go national. Any suggestions made will be duly noted and you will be considered reviewers. Come one come all and be part of the action! Meeting of the AATF Commission on Middle Schools.

Public: collège

C

OUVERTURE DES EXPOSITIONS

Heure: 16h00-19h00

Salle: Salon des expositions



RÉCEPTION DE BIENVENUE

Offerte gracieusement par le Service culturel de l'Ambassade de France à Washington et l'AATF.

EXCURSION

Beaupré Coast

Visit the oldest flour mill in North America and have a great dinner on site. You will discover the countryside and admire architecture from past centuries on your way. You will stop at the wood carving sculpture museum, and the magnificent *Basilique Ste-Anne*. You will also stop at the impressive 272 foot-high *Chutes Montmorency*. Offered by *Voyages Tour Étudiant*.

(jeudi 7 juillet, 17h30-22h00)



ACPI

L'Association canadienne des professeurs d'immersion est une association qui soutient l'action des professeurs en cherchant à promouvoir l'immersion et à contribuer au développement de la pédagogie immersive au Canada. Les buts de l'association sont de promouvoir l'enseignement dans un contexte immersif; de représenter les intérêts des programmes d'immersion; d'offrir un forum pour l'échange d'idées; d'identifier et élaborer des stratégies d'enseignement efficaces; d'initier des projets de recherche; de faire connaître les résultats des recherches; d'offrir un forum de discussion sur la mise en œuvre et l'administration des programmes d'immersion; et d'encourager les enseignants à sensibiliser les élèves aux autres cultures et aux cultures francophones en particulier. Web: [acpi.scedu.umontreal.ca]

NATIONAL FRENCH WEEK 2005

Start planning now for the seventh annual National French Week celebration. The dates will be the same for 2005 and 2006, and you received a new National French Week poster in the April 2005 National Bulletin. We will again have special National French Week materials (available for distribution by August 1). Make sure to order early.

Remember that every activity from large to small can be an effective promotional event for the study of French, especially when students are involved. Below is just a brief list of some of the successful activities organized by our members:

- student-created posters displayed in the school or in local places of business;
- a student-created mural featuring famous French or Francophone individuals;
- a student-created giant crossword puzzle with French clues;
- an exhibit of student-created reproductions of famous French art works;
- a French meal served in the school cafeteria;
- French menus for the regular cafeteria fare;
- inviting colleagues in other disciplines to study units on French-related topics during the week;
- serving croissants and café au lait in the teachers' lounge or to the counselors and office staff;
- a "French fact a day" read over the public address system;
- poster, slogan, cooking, sports, or recitation contests with prizes, of course;
- a job fair featuring local French businesses or U.S. businesses that have operations in France;
- guest speakers including natives of Francophone countries;
- immersion activities, Francophone festivals, film festivals, performances;
- a talent show or cabaret evening featuring all French skits, songs, and music;
- a school-wide French in English contest;
- consult the AATF Web site [www.frenchteachers.org] for other ideas.

Do not forget that one of the key components of National French Week is to involve target audiences beyond our students and their families. Be certain to include counselors, fellow teachers, potential students and their parents, administrators, school board members, and local elected officials in your festivities. Begin working now to obtain a proclamation from your mayor and share it with colleagues in your city. AATF Chapters should begin work immediately to obtain a proclamation from the governor and make sure every chapter member receives a copy.

Many of you reported having difficulty getting media attention for your activities. Media coverage is a key component to a successful National French Week but is not always easy to attract. The media are interested in events rather than information. Present your news as an event although you may well need to provide background information as well. Court your local journalists and television reporters or, better yet, have your students do it. Don't forget the school newspaper or alumni magazine. Of course, this year you can return with documents, photographs, and video from past events. Create a schedule for contacting the media with periodic updates both before and after the event.

CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK NOVEMBER 2-8, 2005



NATIONAL FRENCH WEEK CHECK LIST

- Consult the AATF Web site for ideas for your 2005 National French Week celebration;
- Ask your students for input;
- Invite colleagues to join you and share the work;
- Prepare a flyer for your colleagues in other disciplines, and ask them to support your efforts by planning a French-related unit during National French Week;
- Order promotional materials, an AATF Promo Kit or National French Week items;
- Solicit support from local businesses, civic organizations, or Francophone agencies;
- Contact local media representatives;
- Put your students to work researching information, preparing materials, and making contacts.

DES AUTEURS QUÉBÉCOIS AU CONGRÈS

Les membres de l'AATF auront le grand plaisir d'entendre des auteurs québécois renommés lors d'une séance spéciale au congrès de l'AATF en juillet. Aude, Denise Boucher et Michel Garneau liront des passages de leurs œuvres. Une période de questions suivra leurs lectures et les auteurs signeront leurs livres. Nous vous invitons à profiter de cette occasion pour faire la connaissance de ces écrivains et de leurs œuvres.

Aude est romancière et nouvellière. Lauréate du *prix du Gouverneur général des Arts du Canada*, elle poursuit un minutieux travail d'écriture dont la critique admire la beauté formelle et saisissante. Ses trois premiers écrits sont signés du nom de Claudette Charbonneau-Tissot. Depuis 1983, tous ces livres paraissent sous le nom de plume Aude. Ce dépouillement dans le nom est reflété dans son style, qui a évolué à une écriture à la fois dense et simple, par laquelle elle communique un univers évocateur.



Denise Boucher est dramaturge et poète. Dans ses écrits, elle s'attache à la beauté, à l'indifférence ou à la laideur des êtres et des choses. Elle s'amuse à jouer avec les mythes et les banalités pour les faire se rencontrer et se transcender. Elle a fait fureur avec sa pièce, *Les fées ont soif*. Ses poèmes ont été mis en musique par le chanteur célèbre, Gerry Boulet. Elle est invitée à lire de ses œuvres aux quatre



coins du monde.

Michel Garneau est écrivain, metteur en scène et chansonnier. Il anime également des émissions pour des chaînes radiophoniques du Québec et se consacre à l'écriture scénique et poétique. Il a reçu le *Prix du Gouverneur général* pour sa pièce pour enfants, *Mademoiselle Rouge*. Il exploite une langue québécoise riche et crue. Dans sa poésie, et particulièrement dans *Le phénix de neige*, imaginaire et réalité quotidienne se mêlent, favorisant l'émotion simple.



On peut trouver des renseignements biographiques, bibliographiques et critiques sur ces trois auteurs sur le site Web de l'Ile: [www.litterature.org]. Lectures suggérées:

Aude

Cet Imperceptible Mouvement, roman, Montréal : XYZ Éditeurs, 1997.

L'Enfant migrateur, roman, Montréal: XYZ Éditeurs, 1998.

La Chaise au fond de l'œil, récit, Montréal: XYZ Éditeur, 1979

Denise Boucher

Les Fées ont soif, pièce de théâtre. Montréal: Éditions intermède, 1979.

À Cœur de jour, poésie, Trois-Rivières: Écrits des forges, 1996.

Les Divines, pièce de théâtre, Montréal: Les Herbes rouges, 1996.

Michel Garneau

Le Phénix des neiges, poésie, Montréal: VLB Éditeur, 1992.

Mademoiselle Rouge, pièce de théâtre, Outremont: VLB Éditeur, 1989.

Les Petits Chevals Amoureux, poésie, Outremont: Lanctôt. 1999.

Cette session, organisée par Myrna Delson-Karan, est présentée grâce à une subvention de l'Union des écrivains et écrivaines du Québec et par le FIAP Jean Monnet. (Session S2306, vendredi 8 juillet, 10h15-11h30, Porte Kent)



PROMOTION IN MOTION: "SWAP SHOP" SESSION

The AATF Commission for the Promotion of French hosts its first "Swap Shop" session during which attendees will be able to present their own promotional materials which have been effective for them in their classrooms and communities. Although these materials should focus on National French Week, they are certainly not limited to this celebration. Games, webquests, contests, favorite CD's, in-class and at-home recipes, videos of your students, any media clips, raffles, parent involvement, fund-raising and published articles—whatever you have done and whatever has worked for you!

The Commission needs YOU! Bring your creativity and your knowledge to the forefront! Share your successes with us! (samedi 9 juillet, 11h15-12h15, Portneuf/Ste. Foy)

SESSIONS - vendredi 8 juillet

Inscriptions - 7h30-16h30 (Duchesnay)

Expositions - 9h00-17h00

Heure: 8h00-9h00

Salle: Beauport

E2101: Using New Technologies in The French Classroom (Session d'exposant)

Intervenante: **Stéphane Derône**, *Linguascope*

Tired of juggling with flashcards, transparencies, audio and video tapes? Looking for new ways to liven up your lessons and stimulate your students? This session will look at original strategies to motivate students through the use of new technologies. Discover how to use multimedia resources from the Internet to make learning language more relevant. It's easier than you think.

Animatrice: **Jacqueline Thomas**, *Texas A&M University-Kingsville, Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-ouest*

Heure: 8h00-9h00

Salle: Beaumont

S2102: Techniques ludiques pour enseigner la prononciation

Intervenante: **Linda Quinn Allen**, *Iowa State University*

La conférencière présentera quelques jeux de langue qui peuvent être utilisés pour enseigner la prononciation. L'auditoire apprendra des jeux tels que calembours, devinettes, poèmes, rébus, devises et d'autres allusions. Après avoir assisté à cette séance, les enseignants pourront mettre en œuvre les jeux avec leurs élèves.

Animateur: **Bill VanPatten**, *University of Illinois at Chicago*

Public: général

Heure: 8h00-9h00

Salle: Bélair

C2103: What's Hot Off the Press: National Commission on French for Business and Economic Purposes

Intervenants: **Eileen Angelini**, *Philadelphia University (PA), Présidente de la Commission*, et **William Thompson**, *University of Memphis (TN)*

This session will present a CD of resource materials for teaching business French, a project supported by the Commission. Information on the CD includes textbooks for classroom use, works on French business culture, dictionaries, audio-visual aids and programs, Web sites, as well as pedagogical aids. Meeting of the AATF Commission on French for Business and International Trade.

Public: *secondaire universitaire*

Heure: 8h00-9h00

Salle: Portneuf/Ste. Foy

E2104: Sixty Years Later: France and Its Past (Session d'exposant)

Intervenantes: **Joanne Silver**, *Beach Lloyd Publishers, LLC*, et **Barbara P. Barnett**, *Agnes Irwin School (PA)*

"France under the German Occupation through Literature and Film:" Materials produced and/or distributed by Beach Lloyd Publishers, LLC, including testimonies from a French Holocaust survivor, the story of a Hidden Child in Southern France, and the memoirs of a young Frenchman who lived through the War in Normandy.

Animatrice: **Brenda Benzin**, *Buffalo State University, Vice-présidente de l'AATF*

Public: *secondaire universitaire*

Heure: 8h00-9h00

Salle: Lauzon

S2105: Quebec on Lake Michigan: The Tale of a Voyageur Business Diary

Intervenante: **Randa Duvick**, *Valparaiso University (IL), Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-est*

Examining the hand-written account book of a French-Canadian fur trader in the Great Lakes region, the presenter will trace part of the history of the French in North America and the *voyageurs*. She will discuss how this authentic French-language material can become a learning unit for French class.

Animateur: **Jean-Pierre Berwald**, *Délégué régional de l'AATF pour la Nouvelle Angleterre*

Public: général

Heure: 8h00-9h00

Salle: Porte Kent

S2106: Walking in his Shoes: A Translator's Journey into the World of Félix Leclerc

Intervenante: **Patti Marxsen**, *Boston Research Center for the 21st Century (MA)*

Félix Leclerc is among Quebec's most beloved musical/literary figures of the 20th century. This session will address the personal joys and linguistic and cultural challenges of the first English translation of his coming-of-age memoir, *Pieds nus dans l'aube*.

Animateur: **Gregg Siewert**, *Truman State University (MO)*

Public: général

Heure: 8h00-9h00

Salle: Porte St. Louis

vendredi 8 juillet

S2107: Adieu la grammaire de nos grands-mères!

Intervenante: Carole Bergin, Harvard University (MA)

Comment enseigner la grammaire en développant des automatismes qui ressemblent à l'apprentissage de la langue maternelle? On peut mélanger l'approche traditionnelle avec des activités interactives ou de TPR. On peut contextualiser les activités en les reliant à la vie des étudiants. On peut introduire un élément d'humour et de temps en temps un élément de compétition. Ainsi on fait naître des réflexes, et les étudiants feront de la grammaire sans y penser, avec des activités mieux adaptées à différents styles d'apprentissage.

Animatrice: J. Debbie Mann, Southern Illinois University-Edwardsville

Public: collège secondaire universitaire

Heure: 8h00-9h00
Salle: Panorama Plaines

S2108: Using Electronic Texts to Teach Literature Courses

Intervenant: Milton Alan Turner, Saint Ignatius High School (OH)

This session will demonstrate the use of electronic texts (e-books) of the public domain works on the AP French Literature Required Reading List and explain the advantages and pitfalls the presenter and his students have encountered using e-books over the last three years.

Animatrice: Tammy Wubbenhorst, Voorhees High School (NJ)

Public: secondaire universitaire

Heure: 8h00-9h00
Salle: Panorama Citadelle

E2109: [www.frenchresources.info] proposé par le Service culturel français (Session d'exposant)

Intervenant: Adam Steg, H Consulat de France à la Nouvelle Orléans

[www.frenchresources.info] was created by the Cultural Services of the French Embassy in the U.S., and aims to help teachers and students find resources and documentation related to all aspects of French language education for all levels of study. It is a free service that provides a network of resources and selected links to Web sites that offer high quality content and information. A project involving several French Embassy Departments, the General Delegation of the *Alliance française*, and the University of Wisconsin-Madison, [www.frenchresources.info] is intended to provide French teachers and students a comprehensive single location from which to access the best resources on French language education.

Animateur: Jean-Pierre Piriou, University of Georgia,

Président honoraire de l'AATF

Public: général

Heure: 7h00-9h00
Salle: Sillery

S2111: Rencontre des sponsors de la Société honoraire de français (SHF)

Sponsors of SHF chapters are invited to network as they enjoy breakfast together, look at new products available through SHF, conduct the business of the organization, and plan for the future. Secondary teachers who are considering chartering a chapter are also encouraged to attend.

Animatrice: Sharon Rapp, Conway High School (AR), Présidente de la Société honoraire de français

Ouverte sur invitation aux sponsors d'un chapitre de la Société honoraire.

Heure: 8h00-9h00
Salle: Orléans

S2112: Accents in French Composition: The Incidental Effects of Technology

Intervenante: Carolyn Gascoigne, University of Nebraska at Omaha

This presentation presents findings from a study comparing the effects of keyboarding—specifically, the additional steps needed to insert accents in a computerized writing environment—to the pen-and-paper application of diacritics in French. Results will be useful to teachers of French at all levels, especially instructors of composition and/or those employing technology.

Animatrice: Julia Schulz, Center for Heritage Language Reacquisition (ME)

Public: collège secondaire universitaire

Heure: 9h15-9h45
Salle: Beauport

S2201: Sainly Assassins and Noble Criminals? Charles-Louis Philippe and the Aesthetic of

2006 à Milwaukee

L'AATF vous donne rendez-vous du 5 au 8 juillet 2006 à Milwaukee pour notre 79^{ème} congrès annuel. Tous les renseignements seront affichés sur le Web au fur et à mesure qu'ils se concrétisent. Le formulaire de proposition s'y trouvera à partir du 1^{er} octobre, et la date limite pour la réception des propositions est le 1^{er} décembre. Voir les détails à [www.

vendredi 8 juillet

Crime in fin-de-siècle France

Intervenante: Brian Arganbright, Transylvania University (KY)

The presenter will discuss the fait divers of the working-class novelist Charles-Louis Philippe within the context of crime and violence during the turbulent 1890s in France. He will analyze Philippe's provocative statements concerning the *beau combat* of the criminal and the *belle* propagande of the assassin.

*Animatrice: Sharon Shelly, College of Wooster (OH),
Rédactrice gérante de la French Review*

Public: secondaire universitaire

Heure: 9h15-9h45

Salle: Bélair

S2203: Sur la réalité: Reflections on Contemporary French-Canadian Poetry

Intervenante: Mary Anne O'Neil, Whitman College (WA)

The contemporary French-Canadian writer Christine Dumitriu-Van Saanen is a philosophical poet in the tradition of Paul Valéry. Her *Sur la réalité: réflexions en marge d'un monde* seeks a definition of reality for the 21st century that takes into account the subjective human consciousness, the natural world, and cyberspace.

Animatrice: Nancy Kelly, Boston College (MA)

Public: secondaire universitaire

Heure: 9h15-9h45

Salle: Portneuf/Ste. Foy

S2204: Nelly Arcan du lit au divan

Intervenante: Cécile Hanania, Western Washington University

Cette communication porte sur la jeune écrivaine québécoise Nelly Arcan. Ses deux ouvrages, *Putain* et *Folle*, publiés en France, seront l'occasion de s'interroger sur le statut de la littérature féminine québécoise et française et l'apparent besoin de provocation ressenti par les auteures contemporaines.

Animatrice: Helene Julien, Colgate University (NY)

Public: universitaire

Heure: 9h15-9h45

Salle: Lauzon

S2205: Utilisation d'Internet pour la recherche d'informations: pratiques et perceptions d'un groupe d'étudiants en études françaises

Intervenante: Marilyn Lambert-Drache, York Uni-

versity (Canada)

Cette communication s'intéresse à mieux cerner les comportements des étudiants en études françaises quant à l'utilisation de l'Internet pour la recherche d'informations de nature académique. On se penchera, d'une part, sur les perceptions que les étudiants ont de l'Internet et des ressources disponibles sur Internet et, d'autre part, sur la façon dont les étudiants procèdent pour trouver les informations dont ils ont besoin pour leurs travaux—et cela sans perdre de vue le rôle que peut jouer le facteur langue dans cette démarche.

Animatrice: Stephanie Schechner, Widener University (PA)

Public: universitaire

Heure: 9h15-9h45

Salle: Porte Kent

S2206: The Portrayal of the Father in *La Mémoire de l'eau* by Ying Chen

Intervenante: Virginia Donovan, The Ohio State University

In her novel *La Mémoire de l'eau*, Ying Chen paints a rather favorable portrait of fathers as capable of fulfilling their traditional roles. Through this portrayal and the elements of migrant writing, she demonstrates the otherness of the migrant experience but also suggests hope of a common ground.

Animatrice: Suzanne Hendrickson, Arizona State University, Déléguée régionale de l'AATF pour la région du Pacifique

Public: secondaire universitaire

Heure: 9h15-9h45

Salle: Porte St. Louis

S2207: Yann Queffélec et le démon de midi

Intervenante: Dominique Thevenin, University of Wisconsin-Eau Claire

Après une présentation des romans de Queffélec sur l'adolescence, cette communication analysera ses deux derniers romans où deux couples voient leur amour fortement ébranlé par des événements allant d'un banal adultère et à un sordide acte de lâcheté pendant la seconde guerre mondiale. Une surprise concluera la communication.

Animatrice: Gabrielle Saint-Yves, Université Laval (Québec)

Heure: 9h15-9h45

Salle: Panorama Citadelle

S2209: Fidélité et trahison dans *Jean de Florette* de Claude Berri

Intervenante: Thierry Léger, Kennesaw State University (GA)

Analyse des choix cinématographiques de Claude Berri qui trahissent l'œuvre de Marcel Pa-

gnol en présentant une Provence idéalisée par un homme de la ville, comparable à celle de *Jean de Florette*, alors que Pagnol a écrit son roman comme «un gars du pays».

Animateur: Edward Ousselin, Western Washington University

Public: général

Session spéciale

Heure: 9h15-9h45

Salle: Panorama Vieux-Port

S2210: Le CVFA, un organisme à redécouvrir en Francophonie nord-américaine

Intervenant: Jean-Louis Desrochers, Conseil de la vie française en Amérique

L'exposé fera brièvement état du rôle primordial et historique joué par le CVFA pour le développement des communautés de langue et de culture françaises en Amérique du Nord. Par la suite seront passées en revue diverses activités du CVFA à l'égard de l'ensemble de la Francophonie nord-américaine pour finalement attirer l'attention sur deux grands dossiers d'intérêt majeur pour le CVFA: le projet de création d'un Centre de la Francophonie nord-américaine et celui de la mise en place éventuelle d'une politique ou de programmes du Québec vis-à-vis les communautés franco-états-uniennes.

Animatrice: Jane Black Goepfer, Rédactrice du National Bulletin (OH)

Public: général

Heure: 9h15-9h45

Salle: Sillery

S2211: La Presse et la diversité francophone

Intervenante: Nathalie Dieu-Porter, Vanderbilt University (TN)

L'intervenante présentera la diversité francophone grâce à l'analyse d'articles journalistiques issus de pays francophones différents.

Animateur: Robert Erickson, Brigham Young University (UT)

Public: secondaire universitaire

Heure: 9h15-9h45

Salle: Orléans

S2212: Accueillir un stagiaire dans sa classe

Intervenant: André Beaudin, Université Laval

Les étudiants/es inscrits/es au programme de formation des enseignants en français langue seconde ou étrangère de l'Université Laval à Québec sont invités à effectuer un stage d'enseignement à

vendredi 8 juillet

l'extérieur du Québec. Ces stages permettent aux étudiants/es de vivre et d'enseigner dans un milieu où la langue française est une langue seconde ou étrangère.

Animatrice: Helene Ossipov, Arizona State University

Public: général

Heure: 10h15-11h30

Salle: Beauport

E2301: Les Certifications en FLE / FLS du Ministère français de l'Éducation nationale: DILF, DELF, DALF et TCF (Session d'exposant)

Intervenants: Bruno Mègre et Christine Tagliante, Centre international d'études pédagogiques (France)

Le Ministère français de l'Éducation nationale propose

Heure: 9h45-10h15

PAUSE-CAFÉ /
VISITE DES EXPOSITIONS

Venez visiter le salon des expositions et prendre le café avec des collègues.



Sponsorisé par Voyages Tour Étudiant

d'une offre complète de certifications en français langue étrangère: deux diplômes (le DELF et le DALF) et un test (le TCF). En parfaite adéquation avec le cadre européen de référence pour les langues, ces certifications se sont imposées à l'échelle internationale. En janvier 2006, le DILF (diplôme initial de langue française), créé dans le cadre de la politique d'intégration rénovée du gouvernement français, va permettre de valider un niveau initial de langue.

Animatrice: Randa Duvick, Valparaiso University (IN), Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-est

E

vendredi 8 juillet

Heure: 10h15-11h30
Salle: Beaumont

S2302: French–Language of Diversity: What About Students with Learning Disabilities?

Intervenante: Irene Brouwer Konyndyk, Calvin College (MI)

Students with learning disabilities often have great difficulty in French classes. This “Swap Shop” will discuss how to work effectively with such students. Participants will share their ideas and experiences in teaching French to struggling students. The speaker will conclude with a presentation that demonstrates parts of an alternative instructional method.

Animatrice: Sister Mary Helen Kashuba, Chestnut Hill College (PA)

Public: général

Heure: 10h15-11h30
Salle: Bélair

S2303: Authentic Tasks as a Meaningful and Relevant Framework for Teaching Contemporary Francophone Culture

Intervenants: Marat E. Sanatulloev, Wichita State University (KS), et Elvira Sanatullova-Allison, Concordia University (NE)

This presentation will explore the selection of authentic tasks, their sequencing, complexity, interconnectedness, and interdisciplinary nature in the context of teaching contemporary Francophone culture. Integration of technologies, four language skills, realia, and authentic assessment is highlighted and classroom applications and implementations, adaptability to any Francophone context and age-/proficiency-level as well as implications for action research are shared.

Animatrice: Deborah Stout, Cambridge High School (OH)

Public: général

Commissions

Les Commission nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: «community colleges», compétence culturelle, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèges, standards nationaux des élèves, standards professionnels ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 13.

Session d'honneur

Heure: 10h15-11h30
Salle: Porte Kent

S2306: Séance de lectures par des auteurs québécois

Intervenants: Aude, Denise Boucher, Michel Garneau, écrivains

Aude, Denise Boucher et Michel Garneau liront des passages de leurs œuvres. Une période de questions suivront leurs lectures. (Voir page 29 pour plus de renseignements.)

Animatrice: Myrna Delson-Karan, Fordham University, Déléguée régionale de l'AATF pour l'agglomération de New York

Public: général

Heure: 10h15-11h30
Salle: Portneuf/Ste. Foy

S2304: Teaching Francophone Culture and Literature with Film

Intervenantes: Camilla Krone, The College of Saint Benedict (MN), et Tama Engelking, Cleveland State University (OH)

This session demonstrates how film can contextualize the teaching of Francophone culture and literature. It pairs two films with two different texts. The first, from the Maghreb, focuses on Islam; the second, from Senegal, examines the issues of women's education and polygamy. The presenters will use film clips, detailed handouts, and audience participation.

Animatrice: Pascale Shaftel, Leon High School (FL)

Public: secondaire universitaire

Heure: 10h15-11h30
Salle: Lauzon

S2305: Four Decades of Observing French Culture

Intervenante: Alice Strange, Southeast Missouri State University

The years from 1965–2005 have seen far-reaching changes in France. The presenter first traveled to France in 1965 and took slides on this and many subsequent trips. This session surveys cultural developments via this teacher's slides taken over a forty-year period, a personal documentation of cultural evolution in France.

Animatrice: Patricia Mougel, University of Minnesota-Twin Cities

Public: général

Heure: 10h15-11h30
Salle: Porte St. Louis

E2307: The Prevention and Correction of Errors in French: An Exciting New Resource (Session d'exposant)

Intervenante: Cher Harvey, Sound Language Solutions (Canada)

«Je suis fini!, J'ai allé! Je suis 16 ans!» Teachers deal with error correction every day! An exciting new resource offers professional development for teachers on error correction strategies and helps students increase proficiency in French. This interactive presentation is for administrators and teachers of students 9-18+ who make these errors.

Animatrice: Alice Cataldi, University of Delaware, Déléguee régionale pour le Moyen Atlantique

Public: général

Heure: 10h15-11h30
Salle: Panorama Plaines

S2308: Advocacy Depot: Building Tomorrow's Language Advocacy Centers with Lessons from Today's Crises

Intervenants: Robert Peckham, University of Tennessee at Martin, Vice-Présidente de l'AATF, Joyce Beckwith, Wilmington Public Schools (MA), Présidente de la Commission de l'AATF pour la Promotion du français, Brenda Benzin, Buffalo State College (NY), Vice-Présidente de l'AATF, Présidente de la Commission de l'AATF pour les lycées, Barbara Ransford, Camden-Fairview High School (AR), Vice-Présidente de l'AATF, Jacqueline Thomas, Texas A&M University-Kingsville, Déléguee régionale de l'AATF pour le Sud-ouest

The difference between promotion and advocacy, the variety of crises producing advocacy needs, differences between problem school districts, district profiling strategies, mobilizing allies inside and outside a school district, harnessing and systematizing advocacy strategies, elements for centralization, regional modularization and local use, progress toward an AATF-sponsored national advocacy system.

Public: général

Convention Credit

We are again pleased to offer one graduate credit for attending the convention through Webster University in St. Louis, Missouri. Contact the registration desk for on-site registration.

Session présidentielle Vendredi 8 juillet

Heure: 10h15-11h30
Salle: Panorama Citadelle

S2309: La Littérature antillaise de jeunesse pour les classes du secondaire

Intervenant: Jean-Pierre Piriou, University of Georgia, Président honoraire de l'AATF

La présentation visera à démontrer comment on peut exploiter des textes de littérature antillaise dans les classes du secondaire. Présentation de trois œuvres de trois écrivaines antillaises, Gisèle Pineau, Maryse Condé et Marie-Thérèse Rouil, originaires de Martinique et de Guadeloupe. On s'attachera à montrer comment ces textes peuvent être utilisés dans les classes du secondaire et constituer une initiation à la littérature francophone caribéenne.

Animatrice: Margaret Marshall, Southeastern Louisiana University

Public: général

Heure: 10h15-11h30

Salle: Panorama Vieux-Port

S2310: Le Petit Prince: Véhicule de motivation

Intervenante: Jeannette V. Matatics, Exeter High School (NH), retraitée

Quelques techniques pédagogiques qui vont «briser le charme» et métamorphoser les étudiants de spectateurs indolents en participants motivés. Le professeur disparaît dans les coulisses tandis que les étudiants deviennent le centre du savoir en s'engageant, corps et âme, dans étude du *Petit Prince*. Le point culminant est la création d'un projet sur le *Petit Prince*.

Animatrice: Margaret Schmidt-Dess, Shorewood High School (WI)

Public: secondaire universitaire

Heure: 10h15-11h30
Salle: Sillery

S2311: Grammar Instruction as Structured Input: An Alternative to Drills for the French Classroom

Intervenants: Wynne Wong, The Ohio State University, et Bill VanPatten, University of Illinois at Chicago

This session will introduce participants to and give hands on experience with a psycholinguistically motivated type of grammar practice called structured input, an alternative to drills for developing learner grammatical competence. Participants will learn to write activities and sample lessons will be given in French.

vendredi 8 juillet

Heure: 10h15-11h30

Salle: Orléans

S2312: Le Français: langue de la diversité et des questions sociales dans le monde francophone

Intervenantes: **Tammy Wubbenhorst**, *Voorhees High School (NJ)*, et **Barbara Zaun**, *North Allegheny High School (PA)*

Le sujet de cette session est le traitement des questions sociales dans la salle de classe aux niveaux intermédiaire et avancé. Des thèmes variés seront présentés avec des textes, films et chansons qui aident le développement des idées. Comment les présente-t-on en classe? Les idées pour la discussion, des projets et des activités pratiques seront fournies pour bien exprimer cette idéale. Cette session est pour tous ceux qui veulent commencer à introduire le monde francophone et la diversité dans leurs classes.

Animatrice: **Marie-Christine Massé**, *Drew University (NJ)*

Public: secondaire universitaire



Heure: 11h45-12h15

Salle: Beauport

S2401: La Littérature féminine maghrébine en France

Intervenante: **Danielle Raquidel**, *University of South Carolina Spartanburg*, *Déléguée régionale de l'AATF pour le sud-est*

Trois romans récents: *Vivre libre* de Loubna Méliane, *Dans l'enfer des tourmentes* de Samira Bellil et *Kiffe kiffe demain* de Faiza Guène, permettent de développer une vision contemporaine d'un nouveau genre de littérature francophone, écrite par des femmes d'origine maghrébine habitant en France. Ces œuvres débouchent sur l'action sociale et la revendication. On y voit les banlieues chaudes: un pas nécessaire à la correction des problèmes sociaux.

Animatrice: **Samantha Godden-Chmielowicz** 🌸, *Schurz High School (IL)*

Public: secondaire universitaire

Heure: 11h45-12h15

Salle: Beaumont

S2402: Digital Storytelling on Haitian Art and Poetry

Intervenante: **Nicole Vaget**, *Mount Holyoke College (MA)*

A multimedia presentation using digital storytelling technique for a pluri-disciplinary project in Haitian history, literature, and art. This project demonstrates an innovative and effective use of technology. A DVD was created using iMovie and additional software to process images (Photoshop)

and sound (SoundEdit).

Animatrice: **Anita Alkhas**, *University of Wisconsin-Milwaukee*

Public: primaire

Heure: 11h45-12h15

Salle: Bélair

S2403: Big Man, Little Man: Hegemony in Marie-Claire Blais's *Une saison dans la vie d'Emmanuel*

Intervenante: **Edith Biegler Vandervoort**, *University of Texas Pan American*

Karl Marx writes that the ideas of the ruling class are in every epoch the ruling ideas: the class which is the ruling material force of society is at the same time its ruling intellectual force. This study will examine the intellectual and economic impact of the government and the Catholic Church on Québécois society as portrayed in Blais' novel.

Animateur: **Samuel Zadi**, *Wheaton College (IL)*

Heure: 11h45-12h15

Salle: Portneuf/Ste. Foy

S2404: Un Conte merveilleux et politisé: À l'attaque! de Robert Guédiguian

Intervenant: **Edward Ousselin**, *Western Washington University*

À travers les difficultés d'un garage marseillais et de ceux qui y travaillent, *À l'attaque!* représente le pari de réaliser un film politique sous la forme d'un conte merveilleux sur les riches et les pauvres, les gentils et les méchants, tout en permettant à l'auteur, par le biais d'une mise en abîme, de participer à son film, d'en montrer les variantes au gré de sa fantaisie.

Animatrice: **Monique Burston**, *Temple University (PA)*

Public: général

AQEFLS

L'Association québécoise des enseignants de français langue seconde réunit des enseignants qui œuvrent dans les secteurs publics et privés de la maternelle à l'université. Elle s'est donnée comme mission de promouvoir l'enseignement du français langue seconde (FLS) et de tous les aspects qui s'y rattachent, notamment de coordonner et d'encourager les recherches d'ordre pratique et de permettre leur diffusion. L'AQEFLS organise tous les ans au printemps un congrès annuel. Elle publie régulièrement La Revue où sont rapportées expériences, recherches, techniques du métier et découvertes récentes. [www.cam.org/~aqefls]

vendredi 8 juillet

Heure: 11h45-12h15

Salle: Lauzon

S2405: Enseigner le français par la mode: l'héroïne de *L'Amant* et Coco Chanel

Intervenant: Thomas Broden, Purdue University (IN)

Par des images commentées, on verra comment les vêtements que portent l'héroïne et le héros de *L'Amant* de Marguerite Duras et de J.-J. Annaud les définissent par rapport aux indigènes indochinois. L'héroïne tente de mimer la mode "garçonne" métropolitaine comme le héros se présente comme un parfait élégant européen. Des photocopies et des sites Internet permettront aux enseignants de présenter une version de cette communication dans leurs propres cours à des fins d'apprentissage du vocabulaire et de l'histoire culturelle.

Animatrice: Michèle Magnin, University of San Diego (CA)

Public: secondaire universitaire

Heure: 11h45-12h15
Salle: Porte Kent

S2406: Grand Concours Administrators Meeting

Animatrice: Lisa Narug, Le Grand Concours
An informal meeting of Grand Concours Contest Administrators to discuss issues relating to Le Grand Concours.

By invitation only to Chapter Contest Administrators.

Heure: 11h45-12h15

Salle: Porte St. Louis

S2407: En classe avec Amélie Nothomb

Intervenante: Françoise Denis, Macalester College (MN)

Stupeur et Tremblement, Le Sabotage amoureux, Mercure et Cosmétique de l'ennemi, quatre petits romans de la jeune écrivaine belge qui font la joie des étudiants. Cette présentation a pour but de partager l'expérience pédagogique de leur enseignement dans des classes de conversation ou d'introduction à la littérature. Des plans de cours seront distribués.

Animatrice: Kelly-Anne Maddox, Thompson Rivers University

Public: secondaire universitaire

Heure: 11h45-12h15

Salle: Panorama Plaines

S2408: New Partnerships for New Opportunities: University of Rhode Island's International Engineering Program

Intervenant: Lars Erickson, University of Rhode Island

Language programs can benefit by pursuing novel partnerships. By integrating French language study and engineering, URI's International Engineering Program (IEP) has forged new academic and corporate partnerships. The IEP provides a model of innovative cooperation that expands opportunities for language departments.

Animatrice: Patricia Cummins, Virginia Commonwealth University

Public: secondaire universitaire

Heure: 11h45-12h15

Salle: Panorama Citadelle

S2409: Teaching Diversity: French Colonial Expansion and its Legacy

Intervenante: J. Debbie Mann, Southern Illinois University Edwardsville

This session focuses on teaching the diversity of French language and culture through a university-level general education course (in English) covering French colonization and its policy of cultural assimilation, the decolonization experience and especially the cultural and ethnic diversity which characterize France today. Syllabus, resource list, and bibliography provided.

Animatrice: Gladys Lipton, H University of Maryland-Baltimore County, Présidente honoraire de l'AATF

Public: secondaire universitaire

Heure: 11h45-12h15

Salle: Panorama Vieux-Port

S2410: Un Goût du Québec

Intervenante: Valérie Fielding, University of Alberta (Canada)

Cette communication traite de la problématique d'une première approche de la littérature québécoise adaptée aux niveaux divers d'étudiants intermédiaires d'immersion ou de français langue seconde/étrangère. Suivant des considérations pédagogiques, littéraires et culturelles elle s'adresse aux professeurs qui s'intéressent à offrir un cours intermédiaire de langue française par l'étude de nouvelles d'auteurs québécois bien connus.

Animatrice: Sharon B. Rapp, Conway High School (AR)

Public: secondaire universitaire

vendredi 8 juillet

Heure: 11h45-12h15

Salle: Sillery

S2411: The New Woman/la femme nouvelle: féminisation du langage et influences américaines

Intervenante: Gabrielle Saint-Yves, Université Laval (Québec)

C'est dans la première revue canadienne-française féminine, *Le Coin du feu*, qu'on voit émerger une prise de conscience féminine qui se manifeste dans la prise en charge du langage par les Canadiennes au tournant du XX^{ème} siècle. L'intervenante illustrera les ressources langagières exploitées par ces premières journalistes ainsi que l'apport d'influences américaines dans une recherche de féminisation des titres de fonctions et de professions.

Animatrice: Brigitte Debord, Lake Forest College (IL)

Public: universitaire

Heure: 11h45-12h15

Salle: Orléans

S2412: How to Get Students Talking about French Texts

Intervenante: Rachel Ritterbusch, Shepherd University (WV)

This presentation focuses on encouraging student interaction with French literary texts. After sharing experiences from a recent course, the presenter will propose changes that could increase the amount and the depth of student interaction with texts. Participants will be invited to exchange ideas about the design and delivery of introductory literature courses.

Animateur: Timothy Gerhard, SUNY Cortland

Public: secondaire universitaire

.....

Heure: 12h15-13h30

PAUSE-DÉJEUNER /
VISITE DES
EXPOSITIONS

Venez profiter de la pause pour
visiter le salon des expositions.

National French Week

November 2-8, 2005

■ ■ ■ ■ ■ Session d'honneur ■ ■ ■ ■ ■

Heure: 13h30-14h45

Salle: Porte St. Louis

S2501: La Base de données lexicographiques panfrancophone: un regard nouveau sur la Francophonie

Intervenants: Claude Poirier, Trésor de la langue française au Québec, Université Laval, et Deborah Piston-Hatlen, Indiana University

Présentation de la Base de données lexicographiques panfrancophone (BDLP), en voie de préparation par une douzaine d'équipes internationales. Cette base sur Internet se compose des mots et des sens qui sont particuliers aux différentes variétés de français dans le monde. La démonstration s'appuiera sur une critique du concept de «Francophonie».

Animatrice: Margot M. Steinhart, Northwestern University (IL), Présidente de l'AATF

Public: général

Heure: 13h30-14h45

Salle: Beaumont

E2502: Verbathon®: Comment s'amuser avec les verbes et la grammaire! (Session d'exposant)

Intervenant: Emmanuel Escueta, Escutech Educational Products Ltd./ Coquitlam School District (Canada)

Apprenez comment enseigner les verbes et la grammaire d'une manière amusante et efficace en utilisant la trousse VERBATHON®. Motivez vos élèves en jouant des jeux. Utilisez la musique «rap» et «rock». Intégrez des autres matières. Organisez, même participez à un tournoi international. Célébrez «La Semaine du Français» ou «L'Année des langues» avec VERBATHON®!

Animatrice: Danielle Raquidel, University of South Carolina at Spartanburg, Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-est

Public: général

Heure: 13h30-14h45

Salle: Bélair

S2503: Running "La Chasse-Galerie" through "Mon Pays:": Introducing Québécois Culture and History Through Music

Intervenants: Matthew Shaftel, Florida State University, et Pascale Shaftel, Leon High School (FL)

This presentation focuses on five songs by well-known Québécois songwriters, using music as an entrée into an interactive and multi-disciplinary investigation of Québécois arts, oral and written

vendredi 8 juillet

literature, and history. Attendees will leave the presentation with new ideas for enriching their classrooms while achieving multiple learning objectives.

Animateur: Lawrence Williams, University of North Texas

Public: général

Heure: 13h30-14h45
Salle: Portneuf/Ste. Foy

S2504: Teaching French as a Heritage Language: Stories from Maine

Intervenante: Julia Schulz, Center for Heritage Language Reacquisition (ME)

French is a heritage language for millions in the U.S. The presenter will discuss the issues arising when French is approached as a heritage language and share ideas and techniques developed in Maine to help ensure success in student recruitment and retention.

Animatrice: Alice Cataldi, University of Delaware, Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen Atlantique

Public: général

Heure: 13h30-14h45
Salle: Lauzon

S2505: La France et la Seconde guerre: l'altruisme et des leçons des anciens combattants

Intervenantes: Dominique Eareckson, Blueridge School (VA), Aline Kultgen, Jefferson Junior High School (MO), Mary Ricciardi, Marine Military Academy (TX), et Kathy Wilson, Mel-bourgne Community College (FL)

Fourteen K-12 teachers gathered in Lyon at the *Centre de l'Histoire de la Résistance et de la Déportation* in July 2004. Participants report on survivors whom they interviewed and on the nature of the NEH summer seminar abroad under the direction of Susan Redd (Mount Vernon High School, WA) and Simon Sibelman (University of Wisconsin-Oshkosh).

Animatrice: Aline Kultgen, Jefferson Junior High School (MO)

Public: général

Heure: 13h30-14h45
Salle: Porte Kent

E2506: Don't Teach French Without This! (Ses-

Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Remerciez les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

sion d'exposant)

Intervenante: Kathryn DaSilva, frenchgrammar.ca

Never make a French test or quiz again! Come see «Professeur,» an 8000-question and answer French grammar test-bank for teachers, being used in over 600 schools. Make a new test for every week, every class, or every student—in seconds, at the click of a mouse! Also check out «Étudiant,» a comprehensive 20,000-page grammar e-book (with 3000 exercises) being used by thousands of students. Designed by veteran French teachers, don't teach French without «Professeur» and «Étudiant.» Session attendees will receive demos.

Animateur: Jean-Pierre Berwald, Délégué régional de l'AATF pour la Nouvelle Angleterre (MA)

Public: général

Heure: 13h30-14h45
Salle: Beauport

S2507: Engendering Nationalism in the «Marseillaise» scenes in *Grande Illusion* and *Casablanca*

Intervenant: Edward Benson, University of Connecticut

Remember the “Marseillaise” in *Casablanca*? Even when France was a fallen ally rather than a mere foil from old Europe, why would Hollywood choose the French anthem to evoke nationalism? Similarly, why was the performance of the anthem in *Grande Illusion* initiated by a British POW in drag? Relevant portions of both films will be screened and discussed.

Animatrice: Tama Engelking, Cleveland State University (OH)

Public: secondaire universitaire

Heure: 13h30-17h00
Salle: Orléans

*Réunion de la
Commission Amérique du
Nord*

Réunion des délégués des associations membres de la CAN. Ouvert sur invitation aux délégués.

vendredi 8 juillet

Heure: 13h30-14h45
Salle: Panorama Plaines

S2508: Vues sur la littérature francophone

Animateur: Samuel Zadi, Wheaton College (IL)

Pensée imageante et initiation dans *les Soleils des Indépendances* d'Ahmadou Kourouma

Intervenant: Samuel Zadi, Wheaton College (IL)

Le narrateur des *Soleils des Indépendances* use à profusion de «la pensée imageante» (comparaisons, métaphores et proverbes). Il explique ses concepts en les comparant à des éléments culturels de son milieu traditionnel africain. Ce faisant, il révèle à travers les termes comparants tout un vaste aspect de sa culture locale. Cette communication consistera à montrer la valeur initiatique (didactique) de cette forme particulière d'expression.

Autobiographies de beurettes: intersectionnalité, écriture et identité

Intervenante: Helene Julien, Colgate University (NY)

Cette présentation sera consacrée à l'examen de deux textes autobiographiques produits par les écrivaines de deuxième ou troisième génération immigrée maghrébine en France. Elle considèrera plus particulièrement à la manière dont ces écrivaines négocient leur position d'entre-deux, définissent un espace où s'inscrivent et s'articulent leurs enjeux identitaires et littéraires.

Becoming an Orphan: Lydia Flem's *Comment j'ai vidé la maison de mes parents*

Intervenante: Lynn Penrod, University of Alberta (Canada)

Lydia Flem's *Comment j'ai vidé la maison de mes parents* deals on the surface with the process of emptying the house belonging to the author's parents, an act seemingly "ordinary" yet extraordinarily significant in the life of any child. Yet beyond mere autobiographical details, the reader also learns a great deal about a generation of Jews (like Flem's parents) who were survivors of concentration camps. This combination of memoir plus psychological insights into the concept of memory formation make the text emblematic of 21st century French writing.

Literary Figurations of Polyphony and the Creative Process in Nancy Huston's *The Goldberg Variations* and *Prodigy*

Intervenante: Patrice J. Proulx, University of Nebraska at Omaha

The presenter will explore the thematics of creation and procreation in Nancy Huston's *Les Variations Goldberg* and *Prodige* and will examine the differences and similarities between these two polyphonic texts, especially as regards questions

pertaining to the relationship between life and art.
Public: universitaire

Heure: 13h30-14h45

Heure: 14h45-15h15

PAUSE-CAFÉ/
VISITE DES EXPOSITIONS
Venez profiter de la pause
pour visiter le salon des ex-
positions et prendre le café
avec des collègues.

Salle: Panorama Citadelle

E2509: La Musique, la culture et les ressources engageantes (Session d'exposant)

Intervenants: Kathy Rose et Yves Rossignol, Thomson Nelson

Êtes-vous toujours à la recherche d'une méthode de motiver les adolescents? Participez à une session dynamique et interactive sur deux nouvelles ressources, *Tout ados* et *Musique ados*, créées spécifiquement pour les adolescents de onze à quatorze ans. À travers des vidéos, des documents authentiques et la musique traditionnelle et originale, vos élèves auront une expérience enrichissante.

Animatrice: Ann Sunderland, Independence High School (MO), Déléguée régionale du Centre-ouest

Public: général

Heure: 13h30-14h45

Salle: Panorama Vieux-Port

S2510: La Chanson contestataire «gentille»

Intervenant: Gregg Siewert, Truman State University (MO)

La chanson contestataire / engagée n'est pas morte avec la disparition de Léo Ferré, elle vit dans l'œuvre des artistes tels que Renaud, MC Solaar, Cabrel, et même Jean-Jacques Goldman. On écouterait et puis examinerait plusieurs textes récents de ces chanteurs en vue d'une exploitation possible en classe.

Animateur: Todd Bowen, Adlai E. Stevenson High School (IL)

Public: secondaire universitaire

Heure: 15h15-16h15

Salle: Beaupt

S2601: Summer Scholarships to Belgium

Intervenant: David Arcangeli, Gallup High School (NM)

L'intervenant a bien profité d'un stage d'été à l'Université de Liège en Belgique. Grâce à une bourse accordée par l'AATF, il a eu l'occasion d'approfondir ses connaissances de la langue française ainsi que de la culture belge. Pendant le séjour, il a bien discuté des différences et des similarités qui existent dans la culture belge. De plus, il a visité les villes principales telles que Bruxelles, Bruges et Anvers et fait le tour des monuments.

Animatrice: Jacqueline Thomas, Texas A & M University-Kingsville, Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-ouest

Public: secondaire universitaire

Heure: 15h15-16h15
Salle: Beaumont

S2602: Le Cas pour utiliser les structures des intelligences multiples dans les cours de français

Intervenante: Deborah Stout, Cambridge High School (OH)

Levez-vous, s'il vous plaît! Les structures des intelligences multiples se prêtent non seulement à faire bouger mais aussi bien à faire penser les élèves. L'intervenante partagera quatre structures qui peuvent augmenter le niveau d'enthousiasme pour la pratique orale et chasser l'ennui des cours qui durent 90 minutes.

Animatrice: Susan Colville-Hall, University of Akron (OH)

Public: collège secondaire

Heure: 15h15-16h15
Salle: Béclair

S2603: George Sand: Woman, Artist, Mother

Intervenante: Maria Traub, Neumann College (PA)

The personal life of George Sand was well noted by her contemporaries, particularly those who were writers and artists. Her early childhood was rife with heartbreak; curiously, she caused her own daughter to endure similar pangs. The presentation proposes to look at the woman, the mother, and the writer.

Animatrice: Claire Dehon, Kansas State University

Public: secondaire universitaire

Heure: 15h15-16h15
Salle: Portneuf/Ste. Foy

S2604: L'Histoire de la nourriture: un sujet d'actualité

Intervenante: Annette Sampon-Nicolas, Hollins

University (VA)

Un cours sur l'histoire de la nourriture et de la gastronomie française de la préhistoire au présent touche à beaucoup de questions sociales, culturelles, économiques et politiques. L'intervenante explorera les complexités de l'histoire, des mythes, de la culture, et de la signification de la nourriture.

Animateur: Thomas Broden, Purdue University (IN)

Public: secondaire universitaire

Heure: 15h15-16h15
Salle: Lauzon

S2605: Fun With History: Early Court Cases in French Colonial Missouri and Illinois

Intervenantes: Anna Amelung, University City High School (MO), et Gwendolyn Hickman, Belleville East High School (IL)

Learn the history and daily life of colonists in America as we present real court cases from Missouri and Illinois archives. We will reenact trials involving French settlers, slaves, and American Indians through the use of puppets and with the participation of the audience. All participants will receive a "dossier pédagogique". History has never been this lively!

Public: général

Session présidentielle

Heure: 15h15-16h15
Salle: Porte Kent

S2606: AATF and the Alliance française: Creating New Synergies

Intervenante: Rebecca Valette, \mathcal{H} Boston College (MA), Présidente honoraire de l'AATF

In the face of continuing pressure to reduce French offerings, now is the time to develop creative synergies between the AATF and the Federation of *Alliances françaises* USA. This session will explore the many ways in which these two groups can work more closely together to further French instruction at all levels, from pre-school to university.

Animatrice: Ann Williams, Metropolitan State College of Denver

Public: général

vendredi 8 juillet

Heure: 15h15-16h15
Salle: Porte St. Louis

S2607: Helping Students Become Personal Storytellers

Intervenant: Robert Erickson, Brigham Young University (UT)

Everyone has a story to tell! Teachers can help students become personal storytellers, recounting events they lived or observed, relating family legends, and telling about people or places they know. Personal stories create meaningful, motivating foundations for communication. Learn how to motivate, commit and teach students to tell personal stories.

Animatrice: Gay Rawson, Concordia College (MN)

Public: secondaire universitaire

S2609: Translating on the Edge: a Discussion of the Special Challenges Posed by Translating Literary Works Outside of the Mainstream

Intervenants: Mark Stout, Jane Brierley, et Patricia Claxton

A panel discussion by some of Canada's foremost French-to-English literary translators on special challenges posed by translating literary works outside of the mainstream. The panel will be made up of published literary translators, including two recipients of Canada's most prestigious literary prize, the Governor General's award.

Animatrice: Mary Anne O'Neil, Whitman College (WA)

Public: général

Heure: 15h15-16h15
Salle: Panorama Vieux-Port

Session d'honneur

Heure: 15h15-17h00
Salle: Panorama Plaines

S2608: Table ronde sur la musique

Intervenants: Danny Boudreau, chanteur, et Roger Tabra, poète et parolier

Quel est le travail d'un auteur/compositeur/interprète dans le monde de la musique populaire au Québec et dans la Francophonie canadienne? Venez nombreux nous rejoindre et écouter Danny Boudreau, chanteur du Nouveau Brunswick, qui fera connaître ses chansons. Danny Boudreau chante depuis toujours avec passion. Le cœur au ventre, en 2001 il a remporté cinq trophées au Gala des Étoiles de l'Association des Radios acadiennes communautaires du Nouveau-Brunswick (ARCANB): l'artiste masculin de l'année, l'artiste de l'année catégorie pop-rock, l'artiste de l'année dans la catégorie populaire et l'album de l'année dans la catégorie populaire avec *Odyssée*. Lancé en 2003, son un nouvel album, *Coeur Variable* l'amène à conquérir le public québécois. Roger Tabra, poète et auteur de renom qui a écrit la plupart des chansons du plus récent disque de Danny sera également des nôtres. Depuis des années, il collabore avec de nombreux artistes dont Isabelle Boulay, Bruno Pelletier, Marie-Elaine Thibert et Eric Lapointe.

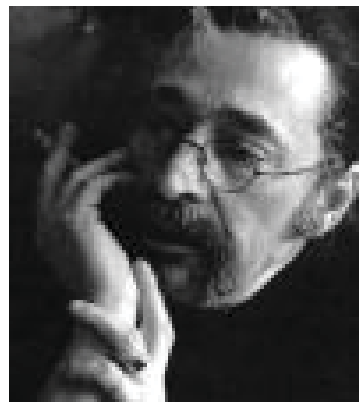
Animateur: David Graham, Clinton Community College (NY), Délégué régional de l'AATF pour l'état de New York

Public: général

Heure: 15h15-16h15
Salle: Panorama Citadelle



Danny Boudreau



Roger Tabra

vendredi 8 juillet

S2610: Vive la musique!

Intervenante: Ellen Poquette, Black Hawk Middle School (MN)

Enrich your curriculum through music! The presenter will share ideas on incorporating music into the classroom in order to enhance learning while having fun. Although the lessons are designed for middle school, they are easily adaptable to other levels. Come ready to sing! Handouts and recommendations of great CD's to purchase will be provided.

Animatrice: Maureen Motsinger, Scott High School (OH)

Public: primaire collège

Heure: 16h30-17h30
Salle: Sillery

C2611: Closed session of the AATF Commission on Colleges and Universities

Animatrice: Patricia Cummins, Virginia Commonwealth University, Présidente de la Commission

New members are welcome. The commission will focus on both preparation for the open session on new professional masters degrees and on Linguafolio USA, an international project on language assessment that promotes both the assessment process for colleges and universities as well as lifelong learning. Further plans will be developed for expanding college membership in AATF.

Heure: 16h30-17h00

Salle: Beauport

S2701: REALIA: A Web Collection for Foreign Language Teachers

Intervenante: Gail Buzhardt, Millsaps College (Collège)

REALIA, a collection of digitized pictures of authentic situations and items familiar to French, Spanish, German, Russian, and Japanese-speaking cultures, will be demonstrated for classroom usage. The database, which includes more than 1000 colorful images and pedagogical suggestions, has no copyright fees, passwords, or membership forms.

Animateur: Brian Arganbright, Transylvania University (KY)

Public: général

Heure: 16h30-17h00
Salle: Beaumont

S2702: Teaching And Using Second-Person Pronouns: A Paradigm Shift In Electronic French

Intervenant: Lawrence Williams, University of North Texas

This presentation will provide a linguistic analysis of the second-person pronoun shift in electronic French. Examples and statistics from a large corpus of synchronous electronic French discourse demonstrate clearly that tu is the pronoun of choice in almost all contexts. French-language chat sites and pedagogical implications will be discussed.

Animateur: Peter Machonis, Florida International University

Public: général

Heure: 16h30-17h00

Salle: Béclair

S2703: La Présence francophone dans le Minnesota à travers l'histoire, la géographie et l'économie: Minnesota francophone

Intervenante: Patricia Mougel, University of Minnesota-Twin Cities

L'intervenante retracera l'histoire des missionnaires et explorateurs français et québécois, leurs rôles dans la découverte du Minnesota à travers cartes, images et chansons. Les rapports passés et actuels (économiques et culturels) entre le Minnesota et le monde francophone seront aussi considérés. Des exemples d'exploitation pédagogique de ce contenu seront proposés.

Animateur: Scott Sheridan, Illinois Wesleyan University

Public: secondaire universitaire

Heure: 16h30-17h00

Salle: Portneuf/Ste. Foy

S2704: Café-crème: Mixed Feelings about the French in American Travel Literature

Intervenant: John Secor, Morehead State University (KY)

America's fascination with France has always been tempered by our incomprehension of the French. In the last ten years, a flourishing travel literature has developed to offer advice to wary American tourists. What is it about France and the French that make easy targets for American mockery and scorn?

Animatrice: Lynn Penrod, University of Alberta

Public: général

vendredi 8 juillet

Heure: 16h30-17h00

Salle: Lauzon

S2705: Message and Form in L2 Writing

Intervenante: Elizabeth Knutson, United States Naval Academy (MD)

The presenter will explore the issue of form and meaning in second language writing. What governs attention to form vs. message on the part of student writers? What value do students place on message? What are the effects of investment in topic or message on written output? Relevant research on the relationship between meaning and form, including studies of high and low proficiency writers' composing behaviors, and the factors of purpose and audience are reviewed. Results of a survey and focus group of college-level writers of French are presented.

Animatrice: Catherine Meissner, Central Kitsap High School (WA)

Public: secondaire universitaire

Heure: 16h30-17h00

Salle: Porte Kent

S2706: Sound Approaches to Preparing Students for the Listening and Speaking Sections on the AP French Exam

Intervenant: James Day, University of South Carolina

Following a brief overview of the speaking and listening sections of the AP French exam, this presentation provides detailed procedures for locating, recording, and editing authentic French sound files for pedagogical applications. The presentation also proposes ludic activities involving phonetic symbols, with comments on their use for sound discrimination.

Animateur: Milton Alan Turner, Saint Ignatius High School (OH)

Public: collège secondaire universitaire

Heure: 16h30-17h00

Salle: Porte St. Louis

S2707: De l'opéra aux plages de Trouville: étude des loisirs bourgeois dans la peinture du dix-neuvième siècle

Intervenante: Marie-Christine Massé, Drew University (NJ)

Au milieu du XIX^{ème} siècle, la grande bourgeoisie cherche à laisser à la postérité l'image de sa réussite économique et sociale et accorde aux loisirs une place importante. L'intervenante propose un itinéraire de découverte de ces nouveaux plaisirs tels qu'ils ont été capturés par Boudin, Monet, Manet, Renoir, Caillebotte et Degas.

Animatrice: Kathleen Marie Brunner, University of Washington

Public: secondaire universitaire

Heure: 16h30-17h00

Salle: Panorama Citadelle

S2709: Increase Your Use of French in the Classroom: Why and How

Intervenante: Joanne Dangelmajer McKeown, Moravian College (PA)

The presentation will explore strategies for increasing the instructor's use of the target language in the classroom. It differentiates a "teaching mode" of speech from a conversational one. The strategies are applicable to all levels, but have particular relevance for the lower ones where disinterest, boredom and a sense of irrelevance characterize the way students often think about learning languages.

Animateur: James Chesnut, North Georgia College & State University

Public: collège secondaire universitaire

Heure: 16h30-17h00

Salle: Panorama Vieux-Port

S2710: Helping Advanced Learners with Article Choice: Indefinite «des» vs. Generic «les»

Intervenante: Betsy Kerr, University of Minnesota

Results and pedagogical application of a study of factors motivating the choice of indefinite "des" or generic "les" in native-speaker discourse. Employing primarily a quantitative study of a corpus of informal spoken French, the study points to syntactic function of the NP and the semantics of the governing verb as crucial factors.

Animatrice: Linda Quinn Allen, Iowa State University

Public: général

Heure: 16h30-17h00

Salle: Sillery

S2711: Quebec's Quiet Revolution in Jacques Poulin's *Les Grandes Marées*

Intervenant: Gilles Labrie, Central Michigan University

Although Jacques Poulin's novel *Les Grandes Marées* appears to deal with universal themes, a closer reading reveals a fictional representation of the 1960s and 1970s in Quebec's Quiet Revolution. This presentation explores the novel's representation of the Quiet Revolution itself and the changes it brought about in Quebec society.

Animatrice: Valerie Fielding, University of Alberta (Canada)

Public: secondaire universitaire

DICTÉE

AATF member Marie-Simone Pavlovich, a finalist last year in Bernard Pivot's *Trophées de la langue française*, will organize a *dictée* for AATF convention-goers. Come try your hand at this very French discipline.

(vendredi 8 juillet, 17h15-18h15, Panorama Plaines)

EXCURSION

French-Canadian Legends Theatre Workshop

La Corriveau, Joe Violon, le Loup Garou, les bûche-rons de la Chasse Galerie, la dame blanche... these are some of the beloved characters found in French-Canada's rich oral tradition. Tonight we will discuss the evolution of our French storytelling heritage and get silly as we act out the most famous stories. Sponsored by Jumpstreet Tours. (vendredi 8 juillet, 19h00-



RÉCEPTION DE BIENVENUE

Réception offerte conjointement par le gouvernement du Québec et l'Université Laval qui se déroulera à l'Observatoire de la capitale, situé au dernier étage du plus haut édifice de Québec. L'endroit donne une vue magnifique de Québec. L'Observatoire est situé sur le boulevard René-Lévesque, à trois minutes de marche du Hilton. [www.observatoirecapitale.org]

(vendredi 8 juillet, 17h30-19h30)

Relations
internationales

Québec



SESSIONS - samedi 9 juillet

Inscriptions: 8h00-16h00 (Duchesnay)

Expositions: 9h00-12h00

Heure: 8h00-9h15

Salle: Beauport

C3101: Créer des activités multimédia durables et ciblées

Intervenante: Michèle Magnin, University of San Diego (CA)

Pour ne pas rester en marge d'une technologie qui enrichit les méthodes d'enseignement, les professeurs de français créent leurs propres activités multimédia ou sites Web. Cette présentation vous aidera à sélectionner les meilleures pistes pour ne pas avoir à réviser votre travail chaque année et bien cibler votre public. Session organisée par la Commission de l'AATF sur les Nouvelles Technologies.

Public: général

Heure: 8h00-9h15

Salle: Beaumont

S3102: Session on Irish and Romanian Francophonie: An Interview with Samuel Beckett: Creation and Transformations of *Fin de partie*

Intervenants: Suzanne Hendrickson and William Hendrickson, Arizona State University

In 1983 Suzanne Hendrickson, working on her dissertation "Samuel Beckett's *Fin de partie*: A Ge-

netic Study, interviewed Beckett in order to clear up some of the mystery involved with the creation and transformations of his play. This is the first public presentation of that interview.

A Literary Portrait: Samuel Beckett Seen by E.M. Cioran

Intervenante: Aleksandra Gruzinska, Arizona State University

There are many exemplary friendships known to posterity of Frenchmen and Frenchwomen of letters. Montaigne and La Boétie will be cited by 16th-century scholars. Flaubert and Sand come to mind in the 19th century. Less well-known but not less exemplary is the friendship of Samuel Beckett and E.M. Cioran in the 20th century

Public: secondaire universitaire

Heure: 8h00-9h15

Salle: Bélair

Voici **3** DICTIONNAIRES

pour parfaire l'écriture
des jeunes et moins jeunes.

Jacques Beauchesne

Non ! Il ne s'agit pas de dictionnaires des synonymes, mais de trois ouvrages tout à fait originaux pour trouver facilement le mot adéquat pour décrire un objet ou exprimer une pensée.



Dictionnaire des cooccurrences
ISBN 2-7601-5841-1
416 pages



Dictionnaire des cooccurrences à l'usage des écoles
ISBN 2-7601-6742-9
576 pages



Dictionnaire de l'écrivain en herbe
ISBN 2-7601-6813-1
192 pages



Guérin Montréal
Toronto

4501, rue Drolet

Montréal (Québec) H2T 2G2 Canada

Téléphone: (514) 842-3481

Télexcopieur: (514) 842-4923

Courriel: francel@guerin-editeur.qc.ca

Site Internet: <http://www.guerin-editeur.qc.ca>

Il s'agit d'une trilogie dont le premier ouvrage s'intitule

Dictionnaire des cooccurrences.

Ce livre a reçu un accueil aussi enthousiaste qu'insoupçonné de la part des professionnels de l'écriture (journalistes, traducteurs, écrivains, compositeurs) et du public en général.

Le deuxième, le **Dictionnaire des cooccurrences à l'usage des écoles**, comme son nom l'indique, s'adresse à tous les niveaux scolaires confondus.

Finalement, le **Dictionnaire de l'écrivain en herbe** s'adresse spécialement aux tout-petits et aux plus âgés qui sont tentés par l'appel de l'écriture.

MOI, JE PARLE FRANÇAIS!

Anne-Marie Connolly

FRANÇAIS POUR LE SECONDAIRE

Cette série de cinq cahiers d'exercices répond aux besoins du débutant ou de la débutante qui veut compléter son apprentissage du français oral par celui du français écrit.

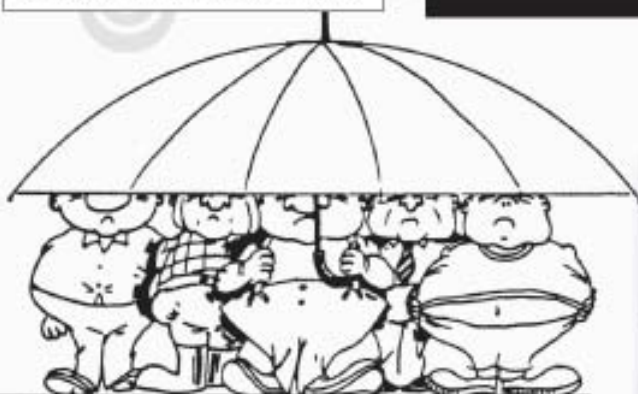
Les cinq cahiers reprennent les objectifs spécifiques de l'apprentissage du français oral tels qu'ils sont formulés dans la plupart des méthodes audiovisuelles.

Une cassette audio d'exercices oraux, transcrits intégralement à la fin de chaque leçon, vient compléter la pratique de l'écrit.

**AU-DELÀ
D'UN MILLION
D'EXEMPLAIRES
VENDUS**

Nouvelle édition du
« Français langue
seconde par objectifs »,
qui a connu et connaît
encore une grande
popularité dans les
écoles.

- NIVEAU 1**
CAHIER (160 p.) – ISBN 2-7601-6143-9
CASSETTE – ISBN 2-7601-5602-8
CAHIER ET CASSETTE – ISBN 2-7601-6143-E
DISQUE COMPACT – ISBN 2-7601-6819-0
CAHIER ET DISQUE COMPACT – ISBN 2-7601-6819-E
- NIVEAU 2**
CAHIER (160 p.) – ISBN 2-7601-6144-7
CASSETTE – ISBN 2-7601-5603-6
CAHIER ET CASSETTE – ISBN 2-7601-6144-E
DISQUE COMPACT – ISBN 2-7601-6847-6
CAHIER ET DISQUE COMPACT – ISBN 2-7601-6847-E
- NIVEAU 3**
CAHIER (162 p.) – ISBN 2-7601-6145-5
CASSETTE – ISBN 2-7601-5604-4
CAHIER ET CASSETTE – ISBN 2-7601-6145-E
DISQUE COMPACT – ISBN 2-7601-6848-4
CAHIER ET DISQUE COMPACT – ISBN 2-7601-6848-E
- NIVEAU 4**
CAHIER (162 p.) – ISBN 2-7601-6146-3
CASSETTE – ISBN 2-7601-5677-X
CAHIER ET CASSETTE – ISBN 2-7601-6146-E
DISQUE COMPACT – ISBN 2-7601-6849-2
CAHIER ET DISQUE COMPACT – ISBN 2-7601-6849-E
- NIVEAU 5**
CAHIER (162 p.) – ISBN 2-7601-6147-1
CASSETTE – ISBN 2-7601-5678-8
CAHIER ET CASSETTE – ISBN 2-7601-6147-E
DISQUE COMPACT – ISBN 2-7601-6850-6
CAHIER ET DISQUE COMPACT – ISBN 2-7601-6850-E



**À LA DEMANDE GÉNÉRALE,
vous pouvez maintenant
vous procurer les disques
compacts.**



Guérin Montréal
Toronto

4501, rue Drolet, Montréal (Québec) H2T 2G2 Canada
Téléphone: (514) 842-3481 • Télécopieur: (514) 842-4923
Courriel: francel@guerin-editeur.qc.ca
Site Internet: <http://www.guerin-editeur.qc.ca>

samedi 9 juillet

S3103: Advocacy: Dynamic Connections of Man and Machine in Making the Case for French

Intervenants: David Graham, Clinton Community College (NY), Délégué régional de l'AATF pour l'état de New York, et Robert Peckham, University of Tennessee at Martin, Vice-Présidente de l'AATF

This session pairs two AATF French language advocates with different roles in the same permanent, comprehensive, multifaceted, flexible and scalable initiative: its overall organizer, who coordinates the regionalized Web content; and a human connection specialist. The session includes Web making and use demonstrations, and discusses the value of inter-organizational and inter-professional synergies.

Public: général

Heure: 8h00-9h15

Salle: Portneuf/Ste. Foy

S3104: Potpourri de Paris: Activities for Engaging Students in Learning

Intervenante: Debbie Callihan, MacArthur High School (TX)

Participants will learn first-hand about several methods and strategies to keep students motivated and involved, but that do not require extensive preparation time for the teacher. At the end of the presentation, participants will receive handouts explaining the activities and how to easily incorporate them into the classroom.

Animatrice: Anna Amelung, University City High School (MO)

Public: secondaire

Heure: 8h00-9h15

Salle: Lauzon

S3105: Technoconstructivist Lessons for Developing Cross-Cultural Understanding

Intervenante: Edwina Spodark, Hollins University (VA)

Technoconstructivism is the integration of constructivist classroom pedagogy with educational technology that puts students at the center and in charge of their own learning. This presentation focuses on how to develop lessons that will lead French students to a deeper level of cross-cultural understanding by following a five-step technoconstructivist process.

Animatrice: Marilyn Lambert-Drache, York University (Canada)

Public: général

Heure: 8h00-9h15

Salle: Porte Kent

S3106: Teaching Francophone Literature in

Intermediate-Level High School and College Language Classes

Intervenants: Timothy Gerhard, SUNY Cortland, et Susan Blasland, Morrisville-Eaton Middle-High School (NY)

The presenters, a university professor, a high school teacher, and a student teacher, will discuss the results of a collaborative, experimental project in which they have selected and used Francophone texts with serious thematic content in their intermediate-level language classrooms; a comprehensive packet of resource materials and unit plans will be provided.

Animatrice: Ann Sunderland, Independence High School (MO), Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-ouest

Public: secondaire universitaire

Heure: 8h00-9h15

Salle: Porte St. Louis

S3107: Le Grand Concours 2005

Intervenante: Geneviève Delfosse, Le Grand Concours

Le Grand Concours est une épreuve nationale destinée aux collégiens et aux lycéens apprenant le français en langue seconde. Administré dans les écoles en début de printemps, il permet à tous les élèves de mesurer leur connaissance de la langue à tous les niveaux, du niveau 01 au niveau 5. Le Concours motive les élèves et les encourage à continuer l'étude de la langue. Venez vous informer ou bien pour partager votre expérience et vos recommandations.

Animatrice: Lisa Narug, Directrice, le Grand Concours

Public: général

Heure: 8h00-9h15

Salle: Panorama Plaines

S3108: La France dévoilée: France Unveiled

Intervenant: Robert Slabodnik, Sedro-Woolley High School (WA)

France recently passed legislation banning Muslim headscarves and other religious symbols in public schools. After serving a Fulbright Teacher Exchange during this time, the presenter will speak about the issue through both an historical lens and a modern context, and will discuss the arguments of those who supported and opposed the ban. Attendees will come to appreciate the difficulties France has faced in dealing with this complex topic.

Animatrice: Evelyne Bornier, Southeastern Louisiana University

Public: général

Heure: 8h00-9h15

Salle: Panorama Citadelle

S3109: Home Is Where the Art Is

Intervenantes: Anita Alkhas, University of Wisconsin-Milwaukee, Mary Mann, Brookfield Central High School (WI), Julie Rose, Riverside University High School (WI), Margaret Schmidt-Dess, Shorewood High School (WI)

Close your book, open your eyes and see how experiencing art firsthand can lead to more than a thousand words. Our activities using examples from Milwaukee's Art Museum are easily transferable to works close to home. Ces belles œuvres vous attendent sous le brise-soleil de Calatrava à l'AATF en 2006!

Public: général

Heure: 8h00-9h15

Salle: Panorama Vieux-Port

S3110: Dansons!

Intervenante: J. Maureen Motsinger, Scott High School (OH)

Do you want to teach art, history, culture, and language in a lively way? Then, bring your dancing shoes! You will learn French/Québécois folk dances, and how to incorporate content from arts and humanities and social studies into your class. Writing prompts and projects with rubrics will be distributed, along with a CD and dance instructions.

Animatrice: Mary Luton, Charleston Southern University (SC)

Public: général

Heure: 8h00-9h15

Salle: Sillery

C3111: Make a Fresh Start with the AATF High School Commission!

Animatrice: Brenda Benzin, Buffalo State College (SUNY), Présidente de la Commission

High school teachers are invited to participate in the commission's activities. We have just turned out a brochure for guidance counselors. Foremost among our new activities will be the selection of outstanding French programs across the country. Please bring all your ideas and concerns about high school teaching in general to the meeting. Your suggestions will create tomorrow's activities! Meeting on the AATF Commission on High Schools.

Public: secondaire

Heure: 8h00-8h30

Salle: Orléans

S3112A: Fiction as Cover Story in *La Fête à Venise* by Sollers

Intervenante: Armine Kotin Mortimer, University of Illinois at Urbana-Champaign

samedi 9 juillet

La Fête à Venise thematizes the passage from life to the beyond, seen from the perspective of non-life without care or concern. Behind the "history" of the stolen painting and the underground art market in general, there is the story of how a novel, patently a fiction, tells a reality better than a historical account could. Hence Sollers's fictional treatment of a largely hidden reality of the art world. *La Fête à Venise* is Sollers's cover story for a reality the clandestine writer is hiding the better to present it: the society of the spectacle.

*Animatrice: Sharon Shelly, College of Wooster (OH),
Rédactrice gérante de la French Review*

Public: universitaire

Heure: 8h45-9h15

Salle: Orléans

S3112B: *Pierre et Jean* and *Thérèse Desqueyroux*: Introducing the Novel as a Genre in an AP or Undergraduate Literature Course

Intervenante: Dianne Sears, University of Massachusetts Amherst

Teaching Maupassant's *Pierre et Jean* and Mauriac's *Thérèse Desqueyroux* together presents rich opportunities for introducing the novel as a genre. Both novels contain varied narrative techniques, non-linear plot lines, striking thematic and plot parallels, and detailed portraits of certain regions and time periods in French history.

*Animatrice: Sharon Shelly, College of Wooster (OH),
Rédactrice gérante de la French Review*

Public: secondaire universitaire

Heure: 10h00-11h00

Salle: Beauport

S3201: Designing a Certificate in Global Studies: An Effective Strategy for Increasing Foreign Language Enrollment and Retention

Intervenante: Denise McCracken, St. Charles Community College (MO), Présidente de la Com-

Heure: 9h15-10h00

*PAUSE-CAFÉ/
VISITE DES EXPOSITIONS*

Venez profiter de la dernière pause pour visiter le salon des expositions. Tentez votre chance dans la tombola que nous organisons avec le concours des exposants.

samedi 9 juillet

mission de l'AATF sur les Community Colleges

With the backing of a Title VI-A grant, seventeen Missouri Community Colleges developed a Certificate in Foreign Language and Global Studies. Because of its language requirement, this certificate serves as an incentive for foreign language students to continue beyond the first semester, thereby increasing enrollment in upper level courses. The presenter will share lessons learned in designing, implementing and promoting a Global Studies certificate.

Animatrice: Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI)

Public: universitaire

Heure: 10h00-11h00

Salle: Beaumont

S3202: France and the Holocaust—Forced residence in Occupied France during World War II

Intervenantes: Fernande Wagman, Academy of the Holy Angels (NY), et Eileen Angelini, Philadelphia University (PA)

This program will give a historical perspective of a young French Jewish child in forced residence from 1941-1945 in a village near the Swiss-Italian frontier. It will show the anti-Semitic experiences in the school-system as well as the courage of Christians willing to risk their life to protect the Jews of the village.

Animatrice: Marie-Christine Koop, University of North Texas

Public: collège secondaire universitaire

Session de l'Association canadienne des professeurs d'immersion

Heure: 10h00-11h00

Salle: Bélair

S3203: L'Immersion en français au Canada—Guide pratique d'enseignement

Seventh Annual

National French Week

November 2-8, 2005

**Take French
out of the classroom
and into the community.**

Intervenants: Thierry Karsenti, Suzanne Fournier et Marie Frosst, Association canadienne des professeurs d'immersion

Il s'agit d'une présentation compréhensible, accessible et pratique des divers contextes de l'immersion, des défis et des enjeux, des principes de base et des approches pédagogiques qui réussissent au Canada. Cette ressource sera un outil indispensable pour enseignantes et enseignants, conseillères et conseillers pédagogiques, administratrices et administrateurs.

Animateur: Christopher Pinet, Montana State University, Rédacteur en chef de la French Review

Heure: 10h00-11h00

Salle: Portneuf/Ste. Fox

S3204: From Start to Finish: Using the Musical Videos of Carole Fredericks in Your Classroom

Intervenantes: Rebecca Fox, George Mason University (VA), Connie Fredericks Malone, CD Music Legacy (NY), et Nancy Gadbois, High School of Science & Technology (MA)

The teaching process used in incorporating the musical videos of the late Carole Fredericks, an African American who rose to the top of the musical charts in Europe and Africa will be this session's focus. Assessment strategies including higher thinking skills and the role of technology in this process will be demonstrated.

Public: général

Heure: 10h00-11h00

Salle: Lauzon

S3205: The French Enlightenment Influence

Intervenante: Rita Stroempl, Early College High School (OH)

Many philosophers and scientists during the 18th-century French Enlightenment wrote their ideas and discoveries in flowing language, creating a rich literature. In a high school collaborative project with the English, Social Studies, and Science departments, students learned about and interacted with the thoughts of notable French thinkers of the era. Text analysis, video viewing, and class discussion led to individual projects. Critical thinking focused on new ideas of that time period, and how they continue to influence American thought.

Animatrice: Corinne Étienne, University of Massachusetts-Boston

Heure: 10h00-11h00

Salle: Porte Kent

S3206: Encouraging Words: La Grammaire est

une chanson douce

Intervenants: Lawrence Kuiper et Anita Alkhas,
University of Wisconsin-Milwaukee

Erik Orsenna's charming young adult novel *La Grammaire est une chanson douce* is a rewarding read well-suited to the intermediate level. Visit this world where words come alive and dance to the choreography of grammar. You will receive standards-based materials that integrate the book with music by Henri Salvador.

Public: secondaire universitaire

Heure: 10h00-11h00
Salle: Porte St. Louis

S3207: French Letters

Intervenant: Mel Yoken, *University of Massachusetts Dartmouth*

Brown University alumnus, Chancellor Professor Mel B. Yoken, has donated, over the past six years, a collection of priceless letters of thousands of French and Quebec authors and public figures from the 20th century. In addition, the Yoken Archives contain more than 10,000 signed French books, notes and personal papers. The Collection is permanently housed in the Yoken Room on the 3rd floor of the John Hay Library.

Animatrice: Margot Steinhart, Northwestern University (IL), Présidente de l'AATF

Session de l'Association internationale des études québécoises

Heure: 10h00-11h00
Salle: Panorama Plaines

S3208: L'Enseignement du français: un moyen privilégié pour faire connaître le Québec dans le monde

CAN

Formée en 1973, la Commission Amérique du nord compte parmi les sept commissions de la FIPF, aux côtés des commissions de l'Europe de l'ouest, de l'Europe centrale et orientale, de l'Afrique, de l'Asie-Pacifique, de l'Amérique latine et des Caraïbes, du Monde arabe et du Français langue maternelle. Les objectifs que s'est fixés la CAN visent notamment le développement d'actions locales, nationales et internationales en vue d'améliorer les conditions de l'enseignement du français en Amérique du nord. La CAN se compose des délégués des associations d'enseignants de français du Québec (AQEFLS et AQPF), du Canada (ACPI, APFUCC, CASLT) et l'AATF.

samedi 9 juillet

Intervenante: Robert Lamoignon, Association internationale des études québécoises

L'Association internationale des études québécoises (AIÉQ) a pour but de mieux faire connaître le Québec à l'étranger. Or, l'enseignement du français offre de nombreuses possibilités de le faire. Dans cette perspective, l'AIÉQ a mis en place différentes mesures destinées à encourager les professeurs de français à introduire des contenus québécois dans leur enseignement. Elle a également mis en place un site Internet [www.panorama-quebec.com] donnant accès à de tels contenus.

Animatrice: Jane Black Goepper, Rédactrice du National Bulletin (OH)

Heure: 10h00-11h00
Salle: Panorama Citadelle

S3209: Une introduction à l'Afrique islamique dans la littérature francophone

Intervenante: Janice Spleth, *West Virginia University*

Cette présentation étudiera l'Islam en Afrique. Son histoire, son expansion sur le continent, les principes de la foi islamique, et finalement quelques aspects de la vie des femmes musulmanes. Chaque étape sera illustrée ou dramatisée par une discussion des œuvres écrites par des auteurs francophones.

Animatrice: Mary Vogl, Colorado State University
Public: général

Heure: 10h00-11h00
Salle: Panorama Vieux-Port

S3210: Music in the French Classroom: Christine Albert

Intervenante: Jacqueline Thomas, *Texas A&M University-Kingsville, Déléguée régionale de l'AATF pour le sud-ouest*

Grâce à la musique de Christine Albert, dont les cédéroms sont disponibles de ce côté de l'Atlan-

Seventh Annual
National French Week
November 2-8, 2005
**Take French
out of the classroom
and into the community.**

samedi 9 juillet

tique, l'intervenante montrera comment renforcer la grammaire et le vocabulaire des cours par l'intermédiaire des paroles de chansons populaires. Elle vous mettra en contact avec la chanteuse Christine Albert qui présente des concerts de musique française.

Animatrice: Mary Ricciardi, Marine Military Academy (TX)

Public: secondaire universitaire

Heure: 10h00-11h00

Salle: Sillery

S3211: A Mystery for your French Classroom: Adélar Lambert's *Innocente victime*

Intervenante: Margaret Langford, Keene State College (NH)

From St-Pauvre in Quebec, the action-packed intrigue moves to Vermont, Civil War battlefields, Lowell, and Manchester, NH. Valiant *habitants*, villains, and heroic Franco-American women abound. The interactive lecture includes packets with bilingual passages, learning scenarios, interactive activities and suggestions for collaborative projects with American Studies, Social Studies and Women's Studies classes. *En français et anglais.*

Animatrice: Dominique Eareckson, Blue Ridge School (VA)

Public: secondaire universitaire

Heure: 10h00-11h00

Salle: Orléans

S3212: Childhood as an Approach to Francophone Literature and Culture

Intervenants: Jean Faustman SSJ, Chestnut Hill College (PA), et Daniel Noren, Ferris State University (MI)

This presentation includes interactive childhood stories from Senegal, Martinique and the Congo, and a discussion of literature related to childhood from Guinea, Martinique and Guadeloupe, all for use in intermediate to advanced student-centered classrooms. Participants receive a CD, vocabulary workups, discussion and composition topics, and suggestions on integrating the above into a diverse curriculum.

Public: collège secondaire universitaire

Heure: 11h15-12h15

Salle: Beauport

S3301: Content-Based French Instruction Combats High-Stakes Testing in Elementary and Middle Schools

Intervenant: Robert Lafayette, Louisiana State University

Participants will learn the importance of French

content-based instruction in today's world of high-stakes testing and school report cards and understand the power of videoconferencing for use in professional development. Each participant will receive two content-based units, one for elementary school programs and one for middle school programs.

Animatrice: Susie Hennessey, Missouri Western College

Public: primaire collège

Session de l'Association canadienne des professeurs de langue seconde

Heure: 11h15-12h15

Salle: Beaumont

S3302: Improving French Second Language Education Through Effective Partnerships: A Canadian Perspective

Intervenantes: Alina MacFarlane et Carolyn King, Canadian Association of Second Language Teachers

The CASLT has actively participated in the national response endorsing the federal government's Action Plan for Official Languages with one of the key goals of doubling the number of bilingual high school students by 2013. The presenters will share research and pilots being undertaken in three areas: National FSL guidelines and assessment tool, revitalization of Core French programs through innovative models such as Intensive French, and student recognition incentives and portfolio systems. Reports will be distributed and discussed.

Animatrice: Marie-Christine Koop, University of North Texas

Public: général

Heure: 11h15-12h15

Salle: Bélair

S3303: La France et l'Amérique dans les Triplettes de Belleville

Intervenante: Annie Jouan-Westlund, Cleveland State University (OH)

Les Triplettes de Belleville, film d'animation franco-belge et canadien, réalisé par Sylvain Chomet, présente un univers décalé, aux antipodes de Disney, dans une immense cité franco-américaine. Cette présentation explore l'univers culturel

franco-américain et jette un nouveau regard sur les représentations des deux pays dans la culture populaire.

Animateur: Edward Benson, University of Connecticut

Public: secondaire universitaire

Heure: 11h15-12h15
Salle: Portneuf/Ste. Foy

C3304: La Promotion du français: Swap Shop

Animatrice: Joyce Beckwith, Wilmington Public Schools (MA), Présidente de la Commission

Come share your activities, strategies, videos, projects, menus, media articles, surveys, ideas and more in this first annual Promotion Swap Shop. Let us know your successes during National French Week and throughout the year. An interactive session with handouts for all participants. Organized by the AATF Commission for the Promotion of French.

Public: général

Heure: 11h15-12h15
Salle: Lauzon

S3305: Un Projet intégré au service de la communication

Intervenants: Hervé De Fontenay et Marie-Claude Beauchamp, McGill University (Canada)

Comment aider nos étudiants à transférer dans une situation authentique les compétences acquises en salle de classe? À vivre une expérience socioculturelle en français? Et comment intégrer pédagogiquement ce type d'expérience dans un programme d'enseignement? Le Projet de communication intégré apporte une réponse à ces questions. Après avoir expliqué les objectifs et les particularités du projet global, qui s'articule sur cinq niveaux de compétence, nous présenterons la démarche et les résultats d'une expérience communicative vécue par un groupe d'étudiants de niveau intermédiaire.

Animatrice: Eileen Angelini, Philadelphia University (PA)

Heure: 11h15-12h15
Salle: Porte Kent

S3306: Using Virtual Chats to Build Fluency

Intervenante: Marcy Farrell, University of Wisconsin-Madison

Virtual chats—conversations conducted via computer but that imitate oral discussion—empower more students to communicate. The presentation will explain the benefits of virtual chats and demonstrate chat activities. Participants will learn how to prepare a virtual chat activity, conduct chats, and alternate electronic chatting with traditional oral discussion.

Animatrice: Gail Buzhardt, Millsaps College

(Collège)

Public: général

Heure: 11h15-12h15
Salle: Porte St. Louis

S3307: Les TICS pour l'apprentissage de l'écriture et de la lecture

Intervenante: Martine Peters, Université du Québec à Montréal

Voici l'occasion d'apprendre comment intégrer les TIC dans votre enseignement. Dans le cadre de cette communication, vous aurez l'occasion de discuter de l'impact de la technologie dans la classe de français L2, de voir quels types d'activités TIC peuvent favoriser le développement des compétences de lecture et d'écriture.

Animateur: Luke Eilderts, The Pennsylvania State University

Public: primaire collège

Heure: 11h15-12h15
Salle: Panorama Plaines

S3308: From Text to Screen: Angélie Nothomb's *Stupeur et tremblements*, a Perfect Adaptation?

Intervenante: Brigitte Débord, Lake Forest College (IL)

The problem of "fidelity" in adapting literature to cinema has been approached countless times. It seems quite easy to criticize a cinematographic adaptation of a literary work by branding it as betrayal or crime. Could it be that *Stupeur et tremblements*, a 2002 movie by Alain Corneau, is the perfect adaptation?

Reading Film as a Literary Text: Chris Marker's cinéroman *La Jetée*

Intervenante: Cynthia Hahn, Lake Forest College (IL)

While scholars often note the "translation" of literary works into cinematic adaptations, not as much attention is paid to the reverse process of "translating" film into a written literary form. The presenter will discuss how auteur Chris Marker straddles both meanings of the word "auteur" as cinematic director with a distinct style and also "author" through his creation of a *cinéroman* for his film, *La Jetée*.

Animateur: Thierry Léger, Kennesaw State University (GA)

samedi 9 juillet

Public: secondaire universitaire

Heure: 11h15-12h15
Salle: Panorama Citadelle

S3309: Interconnections: Trade, Technology and Globalization. A New Approach

Intervenante: **Marie de Verneil**, *University of Maryland, Baltimore County*

Students learning about France and globalization must meet many challenges, going from textbooks' choice to lexical issues raised by concepts in political economy and basic language skills. This presentation will focus on ways to create a learning environment fostering students' acquisition of new concepts and skills, using videotexts and hypertext.

Animatrice: **William Thompson**, *University of Memphis (TN)*

Public: universitaire

Heure: 11h15-12h15
Salle: Panorama Vieux-Port

S3310: La Chanson française

Intervenant: **Laurent Déchery**, *Gustavus Adolphus College (MN)*

This presentation gives a brief outline of the status, value, and loci of songs in the history of French society. It also analyzes the relationship between words and music in French songs from a phonetic point of view. Finally, the presenter will discuss a few contemporary songs and comment on their different uses in the classroom.

Animatrice: **Kelle Keating**, *Arizona State University*

Public: collège secondaire universitaire

Heure: 11h15-12h15
Salle: Sillery

S3311: Phrench Phonics?

Intervenant: **Stephen Walton**, *Portland State University (OR)*

After discussing pronunciation goals and methods, the presenter will outline strategies for teaching students to recognize regular, fundamental relationships between French orthography and spoken sounds. While common in phonetics courses, the focus here is on using "phonics" in lower-level instruction. A teaching module will be demonstrated, and sample materials provided.

Animatrice: **Mary Mann**, *Brookfield Central High School (WI)*

Public: secondaire universitaire

Heure: 11h15-12h15

Salle: Orléans

S3312: Articulating Difference in Guibert and Kushner

Intervenante: **Clara Orban**, *DePaul University (IL)*

American and French authors approach sexual difference in contrasting ways. Many American authors advocate political activism to combat homophobia. French authors often explore sexual difference through textual liberation. I will contrast *Angels in America* to *À l'ami qui ne m'a pas sauvé la vie* to explore these cultural contrasts.

Animatrice: **Cynthia Running-Johnson**, *Western Michigan University*

Public: secondaire universitaire

Heure: 13h30-14h45
Salle: Beauport

S3401: Beyond Casablanca: Teaching the Maghreb

Intervenantes: **Michele Cassavante**, *The Blake School (MN)*, et **Mary Ellen Kasak-Saxler**, *Stillwater Area High School (MN)*

While the Maghreb remains one of the least explored areas of the Francophone world, an appreciation of the Maghreb is critical to the understanding of contemporary France. Participants will explore the complex cultural underpinnings of this region, identify resources and examine activities appropriate for the classroom.

Animatrice: **Janice Spleth**, *West Virginia University*

Heure: 13h30-14h45
Salle: Beaumont

S3402: Vues sur la littérature francophone

Animatrice: **Karen Gould**, *University of Cincinnati (OH)*

Situating Identities: Regine Robin's *L'Immense Fatigue des pierres*

Intervenante: **Mary Jean Green**, *Dartmouth College (NH)*

Moving beyond the simple equation of identity with region or nation, Regine Robin's short story collection, *L'Immense Fatigue des pierres*, works out problems of history, memory and identity associated with the postmodern condition. Characters meet in airport transit lounges and communicate through international chatrooms on the World Wide Web.

Public: secondaire universitaire

samedi 9 juillet

What a Difference a Day Makes: Representing Algerian Immigrants After 9/11

Intervenante: Jane Moss, Colby College (ME)

The presenter will explore the dramatic representation of the experience of recent Muslim immigrants and discuss how the events of September 11, 2001 make both the representation and the process of integration more difficult. My original intention was to concentrate on the documentary play, *Montréal, la blanche*, written by Bachir Bensaddek and produced by le Projet Porte Parole at the Monument National theater in May 2004. While doing background research on Algerian immigrants in Montreal, it became clear that it was necessary to compare Bensaddek's post-9/11 play to the pre-9/11 film by Denis Chouinard, *L'Ange de goudron*.

Public: universitaire

Vers une nouvelle sensibilité masculine? Amours et ruptures dans trois romans québécois contemporains.

Intervenante: Kelly-Anne Maddox, Thompson Rivers University

Basée sur les théories des relations interpersonnelles de Charles Taylor et de Paul Ricœur, cette communication porte sur l'amour et la rupture au masculin dans la littérature québécoise contemporaine. L'intervenante explorera l'identité masculine vis-à-vis de l'autre ainsi que la recherche d'une nouvelle identité autonome qui survient après la perte de l'autre.

Public: universitaire

Heure: 13h30-14h45
Salle: Bélair

S3403: Ideas for Everyone!

Intervenantes: Samantha Godden-Chmielowicz, Schurz High School (IL), et Kimberly Gray, Benito Juarez Community Academy (IL)

The presenters will share ideas to organize and inspire both students AND teachers! Ideas are adaptable to all levels of instruction and range from grade monitoring to culture to publicity. Time will be allotted for attendees to discuss ideas from their own classrooms.

Animatrice: Debbie Callihan, MacArthur High School (TX)

Public: général

Heure: 13h30-14h45
Salle: Portneuf/Ste. Foy

S3404: Quebec: A Thematic Unit

Intervenante: Georgette Schmidt, James-ville

DeWitt High School (NY)

A thematic unit suitable for a high school level 5 French class will be presented. The unit will include cultural information on the following topics related to Quebec: geography, history, short stories, poems, songs, hockey, videos, and food. Each participant will receive a booklet with detailed plans for teaching the thematic unit.

Animatrice: Charlotte Gifford, Greenfield Community College (MA)

Public: secondaire

Heure: 13h30-14h45
Salle: Lauzon

S3405: Le Grand Dérangement

Intervenants: David Graham, Clinton Community College (NY), Délégué régional de l'AATF pour l'état de New York, et Madeline Turan, Sachem High School North (NY)

The year 2005 marks the 250th anniversary of *le Grand Dérangement* of the Acadian people from Nova Scotia and their subsequent deportation. This multimedia session will feature literary texts, photographs and music from the Acadian and Cajun cultures. Selections from two Zachary Richard videos will be shown. Suggestions for interdisciplinary units will be offered.

Public: général

Heure: 13h30-14h45
Salle: Porte Kent

S3406: L'Analyse de la différence en cours de littérature: Moi et l'Autre

Intervenantes: Corinne Étienne, University of Massachusetts-Boston, et Sylvie Vanbaelen, Butler University (IN)

Cette communication montrera comment, grâce à une alternance d'exercices d'introspection et d'analyse, il est possible d'aider des étudiants dans un cours de littérature francophone à questionner leurs préjugés, à mieux se connaître au contact de l'Autre et à problématiser la notion d'identité, étape essentielle au développement de la sensibilité interculturelle.

Animatrice: Dominique Thevenin, University of Wisconsin-Eau Claire

Public: secondaire universitaire

Heure: 13h30-14h45
Salle: Panorama Plaines

samedi 9 juillet

S3408: Teaching Cultural Diversity Through The Veil Debate

Intervenants: Sahar Amer et Martine Antle, University of North Carolina-Chapel Hill

This presentation will take the Veil Debate as it developed in France in the 1980s and again in February 2004 as a pedagogical strategy to introduce cultural diversity in the classroom. The goal of the workshop is to introduce a wide range of materials and perspectives on cultural diversity in order to foster a dialogue with the participants on this topic, and to provide them with specific pedagogical strategies that they can adopt and adapt in their own classrooms. This workshop will be useful to any teachers of the Humanities or Social Sciences who wish to introduce a component on cultural diversity in their classroom, especially one that relates to the status of Arab/Muslim women in the U.S. or France.

Animateur: Robert Slabodnik, Sedro-Woolley High School (WA)

Public: secondaire universitaire

Heure: 13h30-14h45
Salle: Panorama Citadelle

S3409: Les Chansons françaises: Songs Are Not Just for Singing!

Intervenantes: Lori Rezek, Trevor Day School (NY), et Elizabeth Zwanziger Page, University of Northern Iowa

The presenters will share activities for the elementary, middle, and high school French classroom to enhance vocabulary, grammar, or culture. More than twenty traditional French children's songs may be implemented into thematic or grammatical units as well as in isolation. Participants leave with handouts and fresh ideas for the classroom.

Animatrice: Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI)

Public: général

Heure: 13h30-14h45
Salle: Panorama Vieux-Port

C3410: Aspects de la France contemporaine

Animatrice: Marie-Christine Koop, University of North Texas, Présidente de la Commission

Cette session sera organisée autour de trois communications portant sur des thèmes différents de l'actualité culturelle française. Presentation of the AATF Commission on Cultural Competence

Le Port du foulard en France

Intervenante: Marie-Christine Koop, University of North Texas

Depuis 1989, le port du foulard islamique à l'école laïque fait la une des médias, donnant lieu à des circulaires puis à une loi. Face au développement de

l'islam et à la montée du terrorisme, cette question a pris une autre dimension.

Villes, départements et régions: les images de marque au XXI^{ème} siècle

Intervenante: Ann Williams, Metropolitan State College of Denver (CO)

Pour rendre plus vivant l'apprentissage des divisions administratives de la France on peut étudier comment ces entités se créent une image de marque. Ce travail de marketing se fait à travers les symboles, les produits et industries, les personnages historiques et spécificités culturelles, et les événements qui attirent les visiteurs.

L'Attitude des Français envers les États-Unis après le 11 septembre 2001: une réalité plus complexe qu'on ne le pense

Intervenante: Rosalie Vermette, Indiana University-Purdue University Indianapolis

Un dépouillement des médias et de la presse populaire récents nous fournit un aperçu plutôt fidèle des attitudes des Français envers les États-Unis depuis le 11 septembre 2001. Les réalités politique et populaire de ces attitudes sont plus complexes et plus nuancées que les médias américains veulent bien le faire croire.

Public: général

Heure: 13h30-14h45
Salle: Sillery

S3411: Jetez votre manuel au feu et laissez vos élèves écrire les documents du cours de conversation/composition par les films

Intervenante: Colette Henriette, McDaniel College (MD)

Les manuels d'enseignement de la langue par les films sont composés sur le même modèle: l'apprenant est dans la position de celui qui répond aux questions du livre. Il lui est rarement donné l'occasion de prendre l'initiative. Cette présentation vous fera découvrir comment les étudiants créent eux-mêmes leurs documents pour le cours.

Animateur: Daniel Noren, Ferris State University (MI)

Public: général

Heure: 13h30-14h45
Salle: Orléans

S3412: Study Abroad

Animatrice: James Chesnut, North Georgia College & State University

The Role of the on Site American Director at Laval University

Intervenante: **Aleksandra Gruzinska**, Arizona State University

Based on the experience of an on site director who has organized 4 to 5 summer studies abroad at Laval University, the goal of this presentation is to provide information, generate interest and encourage inquiries about summer study abroad in Quebec City.

Organizing a Study Abroad Group at Laval University

Intervenante: **Helene Ossipov**, Arizona State University

The presenters will discuss the logistics of organizing a group to study at Laval University's summer program. We will discuss contacts, recruitment, and needs.

Measuring/Assessing the Study Abroad Program in Quebec from the American Director's Point of View

Intervenant: **James Chesnut**, North Georgia College & State University

Public: *secondaire universitaire*

Heure: 15h00-16h00
Salle: Beauport

S3501: Le Doublage vidéo: activité pédagogique novatrice, efficace et abordable

Intervenant: **Jack Burston**, Rochester Institute of Technology (NY)

Le but de cette communication est de considérer et d'évaluer les aspects essentiels, pédagogiques et technologiques, du doublage vidéo comme activité d'apprentissage d'une langue seconde, en l'occurrence le français. Elle cherche surtout à montrer comment on peut profiter des avantages de la production vidéo sans laisser la technologie l'emporter sur la pédagogie.

Animatrice: **Elizabeth Knutson**, United States Naval Academy (MD)

Public: *secondaire universitaire*

2006 à Milwaukee
L'AATF vous donne rendez-vous du 5 au 8 juillet 2006 à Milwaukee pour notre 79^{ème} congrès annuel. Tous les renseignements seront affichés sur le Web au fur et à mesure qu'ils se concrétisent. Le formulaire de proposition s'y trouvera à partir du 1^{er} octobre, et la date limite pour la réception des propositions est le 1^{er} décembre. Voir les détails à [www.frenchteachers.org]

samedi 9 juillet

Heure: 15h00-16h00

Salle: Beaumont

S3502: De l'acquisition du français vers l'éveil culturel: réflexions sur les enjeux des séjours d'études à l'étranger

Intervenants: **Daniel Audaz et Sally Magnan**, Uni-

Heure: 13h30-17h00
Salle: Porte St. Louis

*Assemblée des délégués de
l'AATF*

Réunion annuelle des délégués des chapitres de l'AATF.

University of Wisconsin-Madison • • • • •

Comment préparer les étudiants pour un séjour à l'étranger? D'après les résultats des expériences, les intervenants examineront la question suivante: Qu'est-ce qui facilite l'acquisition du français: suivre des cours? parler français avec des natifs ou des Américains? utiliser les médias? vivre en famille? Implications pédagogiques et administratives.

Animatrice: **Jo Ellen Sandburg**, AATF (FL)

Public: *secondaire universitaire*

Session de l'Association des professeurs de français des universités et collèges canadiens et de la Commission Amérique du Nord de la Fédération internationale des professeurs de français

Heure: 15h00-16h00
Salle: Bélair

S3503: Vues de la Francophonie: Un projet de site Web sur les films francophones en vue de leur utilisation en salle de classe

Intervenante: **Marilyn Lambert-Drache**, York University (Canada)

Vues de la Francophonie est un site qui pourra servir de référence aux professeurs de français langue seconde désireux d'intégrer des films dans leur enseignement. Ce site comprend une liste de titres de films et de documentaires en français dont l'exploitation pédagogique pourra se faire dans le cadre d'un cours de français axé sur la littérature, la langue ou la civilisation de la francophonie.

Animateur: **Mel Yoken**, University of Massachusetts-Dartmouth

samedi 9 juillet

Heure: 15h00-16h00

Salle: Portneuf/Ste. Foy

S3504: Être stagiaire à Québec: This could be you!

Intervenante: **Mary (Lisette) Luton**, Charleston Southern University (SC)

Why should you consider coming to the Université Laval for the *stage pour les professeurs de français*? Find out what the *stage* is like, how to obtain a scholarship from AATF to do it, and hear how I used the information from the *stage* to enhance my French classes.

Animateur: **David Arcangeli**, Gallup High School (NM)

Public: général

Heure: 15h00-16h00

Salle: Lauzon

S3505: "Living Culture:" Using the Internet and Francophone Film in the Classroom

Intervenants: **Christopher Bolander**, University of Wisconsin-Madison, **Sarah Gendron**, Marquette University (WI), et **Eileen Ketchum**, Muhlenberg College (PA)

This presentation demonstrates alternative ways of incorporating history and culture from France, Canada, Africa and the Caribbean in the French language and civilization classroom. The presenters will examine the use of the Internet and film as a means of offering students an intimate experience of the great diversity of the Francophone world.

Public: secondaire universitaire

Heure: 15h00-16h00

Salle: Porte Kent

S3506: Short-term and Long-term Study Abroad from Scratch

Intervenante: **Susie Hennessy**, Missouri Western College

Many college and University French departments have no in-house study abroad programs for students. This session will provide detailed information and concrete steps that instructors can take to devel-

Convention Credit

We are again pleased to offer one graduate credit for attending the convention through Webster University in St. Louis, Missouri. Contact the registration desk for on-site registration.

op affordable study abroad options for their students. Strategies for creating short-term programs as well as semester-long exchange programs are included.

Animatrice: **Marcy Farrell**, University of Wisconsin-Madison

Public: universitaire

Heure: 15h00-16h00

Salle: Panorama Plaines

S3508: Van Gogh par lui-même: entre le pinceau et la plume

Intervenante: **Kathleen Marie Brunner**, University of Washington

Cette communication présentera des analyses des paysages, portraits et natures mortes de Vincent Van Gogh, qu'il a peint pendant ses séjours à Arles, à St. Rémy et à Auvers-sur-Oise. Cette présentation permettra de faire une mise au point sur les expressions artistiques de Van Gogh et les rapports entre ses tableaux et sa correspondance. Les enseignants seront invités à participer à des discussions et des exercices pédagogiques collaboratifs. Des documents (biographie, correspondance, chronologie et vocabulaire) et des sources de référence seront disponibles.

Animatrice: **Clara Orban**, DePaul University (IL)

Heure: 15h00-16h00

Salle: Panorama Citadelle

S3509: Vercingétorix, Jules César, and the Conquest of Gaule: A Distinctive Lesson Plan with Total Physical Response Storytelling

Intervenante: **Catherine Meissner**, Central Kitsap High School (WA)

An exciting and comprehensive lesson plan using TPRS, with new concepts to teach the story of Vercingétorix and the conquest of Gaul by Julius Caesar that develops and broadens vocabulary, grammar, listening, writing, and oral comprehension skills. A complete lesson plan with activities and PowerPoint presentation will be distributed.

Animatrice: **Regina Doyle Sternlicht**, Danvers High School (MA)

Public: général

Heure: 15h00-16h00

Salle: Panorama Vieux-Port

S3510: Le Français québécois: une variété nationale de français

Intervenant: **Peter Machonis**, Florida International University

Le français québécois n'est ni un registre populaire, ni un langage familial, ni simplement du français de France plus des québécismes. L'intervenant montrera que c'est une variété complète de langue avec de la variation géographique, sociale

et stylistique. Il explorera aussi l'évolution récente du français québécois et la norme linguistique au Québec.

Animateur: Lars Erickson, University of Rhode Island

Session présidentielle

Heure: 15h00-16h00

Salle: Sillery

C3511: Thinking Out of the Box About FLES* Programs

Intervenante: Gladys Lipton, \mathcal{H} National FLES Institute (MD), Présidente honoraire de l'AATF*

What can we do to expand and enhance FLES* programs? How will new ideas and new "best practices" help? This session will explore what works well, while taking a look at a number of options and possibilities for the future. We will be brainstorming, and demonstrating a variety of successful FLES* activities. Meeting of the AATF Commission on FLES*.

Public: primaire collègue

Heure: 15h00-16h00

Salle: Orléans

C3512: All About National Board Certification

Intervenants: Todd Bowen \mathcal{H} Adlai E. Stevenson High School (IL), Susan Colville-Hall, University of Akron (OH), Présidente de la Commission sur les normes professionnelles, et Samantha Godden-Chmielowicz, \mathcal{H} Schurz High School (IL)

Learn more about the National Board Certification for World Languages Other than English. Participants will find out about requirements, incentives and local support programs. Discover what AATF can do to help teachers prepare for the certification process. A portion of the session will be reserved for questions. Challenge yourself to achieve! Presentation of the AATF Commission on Professional Teacher Standards.

Public: général

Heure: 16h15-16h45

Salle: Beaumont

S3601: Teaching French Grammar Using French Exclusively—It Can Be Done!

Intervenantes: Domenica Newell-Amato et Lucie Viakinnou-Brinson, Emory University (GA)

This presentation will have both a theoretical and a practical aspect. We will present the results of an empirical study that explored the effectiveness of French-only instruction versus French/English

instruction. Secondly, we will demonstrate how French grammar can be taught exclusively in French through the use of contextualized, engaging images, clip art, and PowerPoint presentations that capture the learner's attention and interest.

Animatrice: Betsy Kerr, University of Minnesota

Public: général

Heure: 16h15-16h45

Salle: Beaumont

S3602: Madame de La Tour du Pin: mémorialiste classique ou attardée?

Intervenante: Marie-José Fassiotto, University of Hawai'i

Aux formes traditionnelles des mémoires se sont juxtaposés de nouveaux modèles après la parution des *Confessions* de Rousseau. À travers l'analyse des *Mémoires* de Madame de La Tour du Pin on étudiera quelle était la base des anciens critères, quelle transformation Rousseau a-t-il opérée, quelle sorte de résistance ce nouveau genre a-t-il produit, et pourquoi.

Animatrice: Cécile Hanania, Western Washington University

Heure: 16h15-16h45

Salle: Bélair

S3603: From Fleur de lys to Graffiti: The Negotiation of Cultural Identity in Visual Markers of Quebec City

Intervenant: Scott Sheridan, Illinois Wesleyan University

Quebec City offers a unique opportunity to encounter its cultural history through a variety of visual images: this presentation will examine slides of various visual aspects of Quebec City, in order to give convention participants a glimpse into how visual markers are used as constant reminders of cultural identity.

Animatrice: Maria Adamowicz-Hariasz, University of Akron (OH)

Public: général

Heure: 16h15-16h45

Salle: Portneuf/Ste. Foy

S3604: Teaching Reading at the Intermediate Level: Classic Film Clips and Lively Discussion

Intervenante: Cynthia Lees, University of Florida

Textbook reading selections highlight each chapter's grammatical structures and vocabulary. Using film clips to provide a historical, socio-political, or cultural frame for the texts can jump-start lively discussions that stretch the student linguistically and promote real language use. This interactive session includes sample texts and film clips.

samedi 9 juillet

Animatrice: Jo Ellen Sandburg, AATF (FL)

Public: universitaire

Heure: 16h15-16h45

Salle: Lauzon

S3605: Les Complexités curieuses de collaboration: une analyse critique de *La Cliente* de Pierre Assouline

Intervenant: **Simon Sibelman**, *University of Wisconsin-Oshkosh*

Manon et *Hiroshima, mon amour* représentent des scènes pénibles du châtimeur cruel que les patriotes ont infligé aux femmes connues ou soupçonnées d'avoir été des collaboratrices horizontales. Ces films tracent les résultats de cette épuration sans fouiller des raisons essentielles qui pourraient expliquer des actes de «collaboration». Dans son roman *La Cliente*, Pierre Assouline construit un portrait irrésistible et délicat d'une collaboratrice.

Animateur: **Raymond Pelletier**, *University of Maine*

Public: secondaire universitaire

Heure: 16h15-16h45

Salle: Porte Kent

S3606: François Cheng: sa vie et ses œuvres dans la salle de classe

Intervenantes: **Laura du Plooy** et **Margaret Marshall**, *Southeastern Louisiana University*

François Cheng, le nouveau membre de l'Académie Française, a écrit plus de 28 livres. Ces œuvres vous plongent dans le monde chinois, surtout son art, sa philosophie et son histoire. En tirant des exemples de trois de ses romans, les intervenantes donneront des idées pour utiliser cette belle littérature dans les cours.

Animatrice: **Alice Cataldi**, *University of Delaware*,
Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen Atlantique

Public: secondaire universitaire

Heure: 16h15-16h45

Salle: Panorama Plaines

S3608: Cultural Belonging in *Le Soleil Assassiné*

Intervenante: **Cynthia Running-Johnson**, *Western Michigan University*

This presentation examines the question of cultural belonging in the movie *Le Soleil Assassiné* by Franco-Algerian director Abdelkrim Bahloul. In part through the analysis of a scene and reference to an interview recorded with the director, the movie's portrayal of post-independence Algerian society in the early 1970's will be discussed.

Animatrice: **Randa Duvick**, *Valparaiso University*

(IN), Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-Est

Public: secondaire universitaire

Heure: 16h15-16h45

Salle: Panorama Citadelle

S3609: The Renaissance of the *chanson engagée*: What the New Generation of Québécois Nationalist Music Says about Québécois French

Intervenante: **Kelle Keating**, *Arizona State University*

Though the *chanson engagée* of Quebec declined in popularity immediately following the *Révolution tranquille*, it has recently reappeared in the music of groups such as *Les Cowboys fringants* and *Loco Locass*. This study examines the themes found within the modern *chanson engagée*, addressing particularly the language question in Quebec.

Animateur: **Christopher Bolander**, *University of Wisconsin-Madison*

Public: universitaire

Heure: 16h15-16h45

Salle: Panorama Vieux-Port

S3610: "O Canada:" l'hymne hybride

Intervenante: **Sharon Shelly**, *College of Wooster (OH)*

Cette séance proposera aux participants une analyse approfondie des deux textes de "O Canada;" quelques comparaisons avec les paroles de "The Maple Leaf Forever;" et une réflexion sur le rôle des emblèmes (hymnes, drapeaux, devises) dans l'identité nationale des Canadiens anglophones et francophones.

Animatrice, **Barbara Ransford**, *Camden-Fairview High School (AR)*, Vice-présidente de l'AATF

Public: général

Heure: 16h15-16h45

Salle: Sillery

S3611: *Bloguez-vous?* An Exploration of the Francophone Blogosphere

Intervenant: **Luke Eilderts**, *The Pennsylvania State University*

This session will present an exploration of the Francophone Blogosphere, a new form of diverse communication. The presenter will provide a pedagogical plan to introduce and use this communicative environment in the classroom.

Animatrice: **Joyce Beckwith**, *Wilmington High School (MA)*

Public: général

Heure: 16h15-16h45

Salle: Orléans

S3612: *Jacob, Ménaïhem et Mimoun: Marcel Bénabou ou l'impossible écriture*

Intervenante: Evelynne Bornier, Southeastern Louisiana University

Homme des deux rives, Marcel Bénabou à un double devoir d'allégeance: aux origines marocaines et à son identité confessionnelle ainsi qu'à sa terre d'accueil, la France. Cette appartenance à deux cultures est l'un des thèmes centraux des textes de l'auteur qui se trouve, comme il l'explique lui-même en "situation de décalage." À travers le roman *Jacob, Ménaïhem et Mimoun: une épopée familiale*, l'intervenante étudiera comment Bénabou tente de rendre hommage aux Juifs marocains par le biais de l'écriture et dans quelle mesure cette écriture lui est impossible.

Animateur: Lawrence Kuiper, University of Wisconsin-Milwaukee

Public: universitaire

AQPF

L'Association québécoise des professeurs de français a été fondée en 1967. L'Association est un regroupement volontaire de professeurs de français et de toute personne intéressée à l'enseignement du français ou à la promotion de la langue française et de la culture québécoise.

L'adhésion et la participation des membres de l'Association se fondent sur leur intérêt pour la qualité de la vie de la langue française au Québec. L'AQPF veut permettre un regroupement de tous les intervenants dans l'enseignement du français, quel que soit l'ordre d'enseignement (du primaire à l'université) dans lequel ils oeuvrent et quelle que soit la sphère d'activités dans laquelle ils évoluent. Elle veut également contribuer au progrès de l'enseignement du français par la réflexion, la recherche, la diffusion de l'information, le perfectionnement, la promotion, les échanges, les rencontres, les journées pédagogiques, les colloques, les congrès, etc. Un autre but important de l'AQPF, c'est l'engagement pédagogique, social et politique dans la défense et la promotion de la langue française au Québec et la promotion de la culture québécoise et de la francophonie. [www.aqpf.qc.ca]

Heure: 19h00-21h00
Salle: Panorama Plaines

Awards Banquet

Join us to celebrate a successful convention on the occasion of the 78th anniversary of the AATF at the Awards Banquet and as we honor the achievements of our members during 2004. Those who will be recognized include the recipients of the Dorothy Ludwig Excellence in Teaching Award at the Secondary and Post-Secondary Levels, the Outstanding National French Contest Administrators of the Year, outgoing Executive Council members, new Honorary Members, and others. (Pre-registration required).

2005 AATF DOROTHY S. LUDWIG EXCELLENCE IN TEACHING AWARDS

The AATF is pleased to announce the winners of this year's Excellence in Teaching Awards. **Betsy Kerr** of the University of Minnesota is the winner of the Post-Secondary Award. Betsy is a member of the Minnesota Chapter.



Claude Boutin is the winner of the Excellence in Teaching Award at the Secondary Level. Claude teaches at the Fort Bend Baptist Academy and is a member of the Houston, Texas Chapter.



SESSIONS - dimanche 10 juillet Inscriptions: 8h00-12h00

Heure: 8h00-9h15
Salle: Beauport

S4101: A Reader's Guide to the AP French Language Essay

Intervenant: Michael Hydak, Austin Independent School District/Austin Community College (TX)

This presentation consists of three parts: (1) a brief introduction to the College Board French Language Advanced Placement essay; (2) an in-depth exposition of the 2004 rubric used in grading the essay; and (3) the chance for audience opportunities to use the rubric in the scoring of student essays.

Animateur: William Hendrickson, Arizona State University

Public: général

Heure: 8h00-9h15
Salle: Beaumont

S4102: Beyond Stereotypes: Combatting Transatlantic Misunderstandings

Intervenante: Heather Prescott, Mercersburg Academy (PA)

Do your students have preconceptions about the French? It is natural if they do, but some stereotypes are valid; others are not. Making sense of

stereotypes helps deepen understanding, explaining some of the current anti-French and anti-American attitudes. This presentation offers strategies to help advanced students bridge the intercultural gap.

Animatrice: Rebecca Fox, George Mason University (VA)

Public: secondaire universitaire

Heure: 8h00-9h15
Salle: Bélair

S4103: Hospitality: A Model for Inclusion

Intervenante: Lorin Pritikin, Francis W. Parker School

Schools play a vital role in fostering tolerance for difference. Tahar Ben Jelloun, a Moroccan French author, has explored the principles of hospitality as a model for peaceable coexistence. This presentation will explore Ben Jelloun's works and discuss the application of his model to America's diverse school communities.

Animatrice: Kate Paesani, Wayne State University (MI)

Public: général

Heure: 9h30-10h00
Salle: Beauport

dimanche 10 juillet

S4201: Rites de la parole et modalités narratives dans l'Assemblée des Djinns

Intervenant: Karim Sagna, Earlham College (IN)

Cette présentation va s'appesantir sur le phénomène oratoire des personnages de l'Assemblée des Djinns. D'un bout à l'autre du récit, l'utilisation de la parole prend la forme d'une force qui fait et défait les rapports humains en même temps qu'elle constitue la principale modalité narrative du romancier malien.

Animatrice: Margot M. Steinhart, Northwestern University, Présidente de l'AATF

Public: universitaire

Heure: 9h30-10h00
Salle: Beaumont

S4202: To "ne" or not to "ne," that is the question

Intervenante: Kelly Sax, Indiana University

A primary motivation for studying French is learning to speak. Yet textbooks generally level the variation that exists between spoken and written French, favoring the latter. This presentation compares native speaker and learner usage of ne-deletion in spoken French, arguing for explicit discussion of linguistic variation in the classroom.

Animateur: Christian Roche, Colorado College

Public: général

Heure: 9h30-10h00
Salle: Bélair

S4203: Global Stimuli: Collaborative Learning Projects for Teaching and Promoting French

Intervenante: Elizabeth Blood, Salem State College (MA)

Explore the use of global stimuli to teach French and to promote your French program! Learn about long-term, student-driven, collaborative learning projects, such as creating a Francophone cookbook, tour guide or Web site. Discuss benefits and pitfalls and brainstorm how to use these projects to promote French in your community.

Animatrice: Jayne Abrate, Southern Illinois University, Secrétaire générale de l'AATF

Public: collège secondaire universitaire

Heure: 10h15-10h45
Salle: Beauport

S4301: Retro-, Retro-, Retro Patriotism: Using Astérix to Teach Pride in Ancient French Culture

Intervenante: Helynné Hansen, Western State College of Colorado

The comic book adventures of Astérix and his friends who live in northwestern Gaul in 50 B.C. and gamely keep Julius Caesar's centurions out of their small village, offer fun and informative insights into France's earliest history. Teachers can use short, humorous passages from these stories to teach students the development and resilience of an ancient society.

Animatrice: Daria Roche, Bentley Upper School (CA)

Public: général

Heure: 10h15-10h45
Salle: Beaumont

S4302: Quelle langue en cours de phonétique?

Intervenante: Jana Brill, Georgetown College (KY)

Depuis 20 ans l'intervenante enseigne surtout "le français de France" en cours de phonétique. Les manuels encouragent et appuient ce choix. Depuis les Congrès de l'AATF en Martinique et à Atlanta, elle ne peut plus continuer comme ça. En avant la diversité! Voici comment elle compte incorporer les accents régionaux et les accents de la Francophonie.

Animatrice: Myrna Delson-Karan, Fordham University (NY), Déléguée régionale de l'AATF pour l'agglomération de New York

Public: universitaire

Heure: 10h15-10h45
Salle: Bélair

S4303: Le Québec contemporain

Intervenante: Maria Adamowicz-Hariasz, University of Akron (OH)

La communication partagera des suggestions et des renseignements bien pratiques pour lancer un cours sur le Québec. Elle en présentera un exemple centré sur la question d'identité. Un tel cours présente aux étudiants tant l'histoire que les défis—politiques, économiques, démographiques, identitaires, culturels—de l'époque contemporaine du Québec par la lecture, l'écoute, le visionnement et la discussion d'articles de presse, d'œuvres littéraires, de films et de chansons.

Animatrice: Alexandra Gruzinska, Arizona State University

Public: secondaire universitaire

Heure: 11h00-11h30
Salle: Beaumont

S4402: Je pense (in English) donc je suis (difficult to understand in French)

National French Week
November 2-8, 2005

dimanche 10 juillet

Intervenante: Nina Furry, University of North Carolina at Chapel Hill

Anglophones access and express their ideas through English. This often results in nonsensical structure and inappropriate lexical choice as they attempt to communicate in French. Students can overcome these pitfalls of erroneous verbatim translation if they are required to engage metacognitive processes and linguistic knowledge before, during and after composing.

Animatrice: Suzanne Hendrickson, Arizona State University, Déléguée régionale de l'AATF pour la région du Pacifique

Public: collège secondaire universitaire

Heure: 11h00-11h30

Salle: Bélair

S4403: Exercices de style: Improving Grammatical and Stylistic Competence through a Writing Portfolio

Intervenante: Kate Paesani, Wayne State University (MI)

This writing portfolio project uses excerpts of Queneau's *Exercices de style* as the basis for the study of French grammar and stylistics, and as a model for student writing. Students complete process-oriented writing tasks to prepare their own excerpts; the writing samples that result represent students' own exercises de style.

Animatrice: Helynn Hansen, Western State College of Colorado

Public: universitaire

Heure: 11h45-12h15

Salle: Beaumont

S4502: "Allô Le 9? –Oui, c'est Monsieur Le-neuf:" Using Advertisements to Teach Comprehension, Culture, and Critical Thinking

Intervenante: Daria Roche, Bentley Upper School (CA)

Advertisements provide a rich source for comprehension practice and cross-cultural comparisons, both of which build critical thinking skills. The presenter will describe a lesson that integrates print and television advertisements into a variety of activities adaptable to all levels. Participants will receive a lesson outline and other materials.

Animatrice: Elizabeth Blood, Salem State College (MA)

Public: secondaire universitaire

Heure: 11h45-12h15

Salle: Bélair

S4503: Enseigner l'intraduisible: la notion d'aspect dans les conjugaisons françaises

Intervenant: Christian Roche, Colorado College

L'identité culturelle et linguistique repose sur d'intraduisibles différences. Par exemple, il n'y a pas d'équivalence stricte entre les formes conjuguées des verbes, d'une langue à l'autre. On peut cependant enseigner l'intraduisible grammatical grâce à la notion d'aspect.

Animateur: David Graham, Clinton Community College (NY), Délégué régional de l'AATF pour l'état de New York

Public: secondaire universitaire

Heure: 11h45-12h15

Salle: Portneuf

S4504: Identités francophones au Sénégal

Intervenant: Jean-François Llorens, High Point University (NC)

À partir du film *Fate Kiné* de Ousmane Sembène, l'intervenant propose d'interroger quelques thèmes importants de l'identité francophone sénégalaise ayant trait à la modernité: sociale (la femme africaine, la famille), économique (le travail, la pauvreté), culturelle (l'éducation, les loisirs, le SIDA) et politique (la guerre des sexes et les promesses non tenues).

Animateur: Michael Hydak, Austin Independent School District/Austin Community College (TX)

Public: secondaire universitaire

APFUCC

L'Association des professeurs de français des universités et collèges canadiens a pour but de promouvoir l'enseignement et la recherche dans tous les domaines ayant trait à la langue, aux littératures et aux cultures de toute la Francophonie. L'APFUCC est ouverte à toute personne pratiquant l'enseignement et la recherche dans ces domaines ainsi qu'aux étudiantes et aux étudiants des cycles supérieurs. Chaque année, l'Association organise une rencontre dans le cadre du congrès de la Fédération canadienne des sciences humaines et sociales. [www.apfucc.net]

"Tim Mooney is alternately greedy, lanky, saccharine, patriotic, despicable, venerable, kooky, and just too funny!"



"...energetically brilliant performance, flawlessly executed."

"The audience is enthralled ... Timothy Mooney is the real deal. ... A very tight performance indeed, which should be seen by any aspiring actor who wants to tread the boards." *nytheatre.com*

"The translations are wonderful. ... well worth seeing, both for those familiar with the work and those looking for an accessible introduction." *Montreal Mirror*

"... a Moliere incarnation ... The 75 minutes whiz by unnoticed. ... I haven't found a single dissatisfied Moliere patron. That says something." *CBC*

"A" ... Timothy Mooney bounds into the role of actor-playing-actor-playing actor. The small venue allows the audience to see Mooney's unbelievably expressive eyes and fabulous facial expressions. He's a delight to watch ... He looks like he's having so much fun. *Uptown Magazine*

"... the listener can draw all the available pleasure from the splendid speeches penned by the man considered the French Shakespeare."

Winnipeg Free Press

★★★★½

"Outstanding. ... At 75 minutes long there were a number of patrons who found the performance too short, because they could have listened to Mr. Mooney all day." *CBC*

Moliere than Thou

... a "gleefully giddy" one-man play by, and featuring, Timothy Mooney

"If you're not passionate about Moliere now, you may well be at the end of the show!"

"Clearly Moliere lives." *Orlando Sentinel*

"... a well-trained and appealing performer who whets the appetite for more. ... I highly recommend his skilled impersonation of one of the theater's most gifted and important creative spirits."

Orlando Weekly



"I've been organizing and hosting cultural programs for well over three decades, and can't recall one which has engendered more positive discussion and genuine enthusiasm." *Me! B. Yoken, U-Mass, Dartmouth*

"I got feedback from my students today. They said that it was the best performance they've seen at school during our assembly period this year. ... My department chair also said ... wouldn't it be great if we could have you come every four years."

Amy Lambertson, Chadwick School



"I have studied Moliere for thirty years and have seen his plays offered by *La Comedie Francaise* and other French troupes, but have never before caught a significant glimpse of what his own performance may have looked like. That you were able to do this so successfully in English is truly commendable. Moliere would heartily approve." *James D. Matthews, Illinois Wesleyan University*

"The students asked today if they could memorize some of these dialogues in French and act them out for the class. Thanks for offering the opportunity to inspire them." *Kari Kalkaht, Sandy High School*

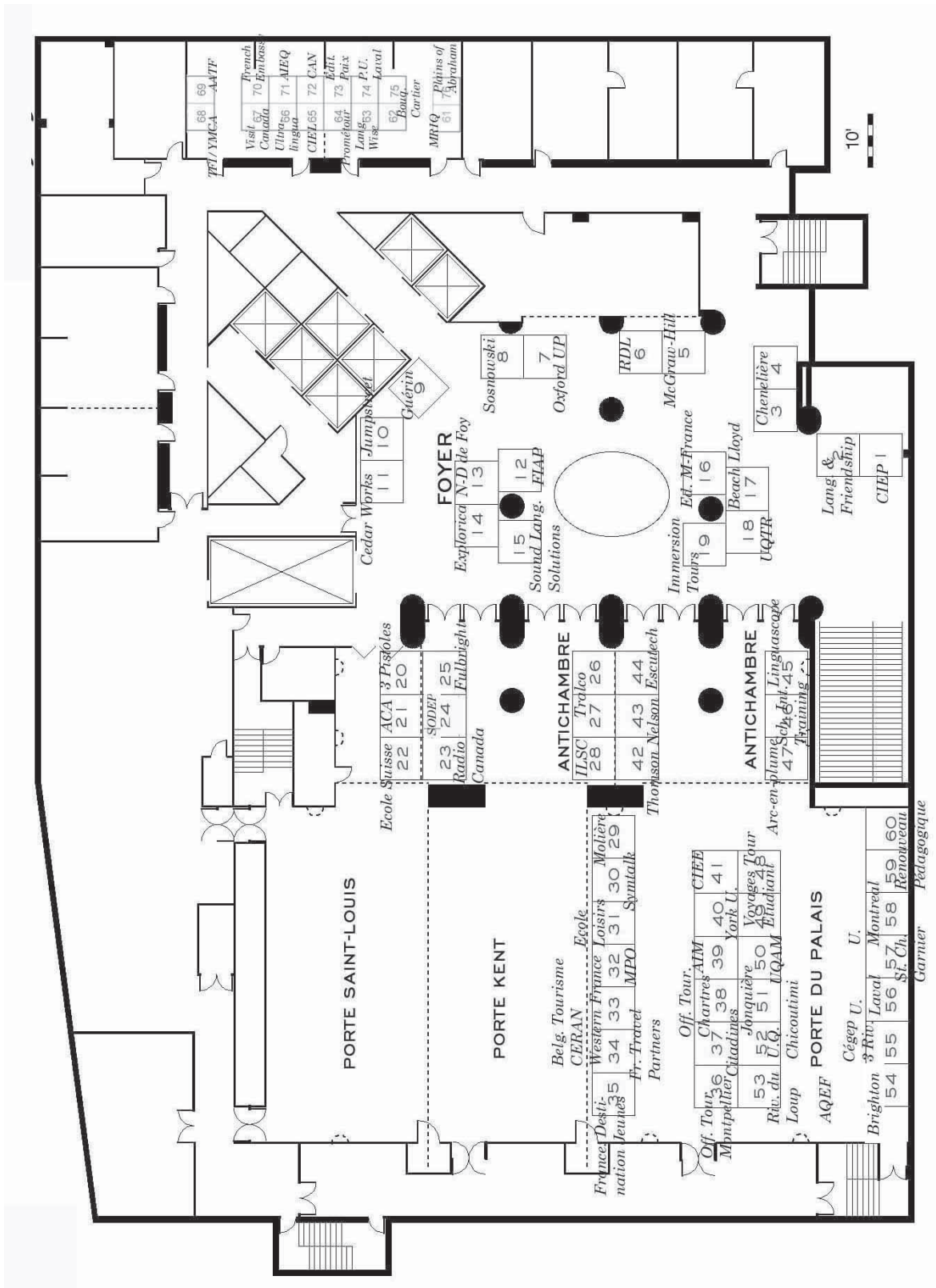


Yes, you can have your photo taken with "Moliere!"
Booth #29

Now Booking
at 847/757-3648
info@moliere-in-english.com

www.moliere-in-english.com

PLAN DU SALON DES EXPOSANTS



LISTE DES EXPOSANTS

AATF

Mailcode 4510
Southern Illinois University
Carbondale, IL 62901-4510
Téléphone: 618-453-5731
Télécopie: 618-453-5733
aatf@frenchteachers.org
www.frenchteachers.org

Booth 69



Beach Lloyd Publishers, LLC

Joanne S. Silver
P.O. Box 2183
Southeastern, PA 19399-2183
Téléphone: 610-407-0130
Télécopie: 775-254-0633
beachlloyd@erols.com
www.beachlloyd.com

Booth 17

ACA

Audrey Hervouet-Hollar
P.O. Box 989
Manchester, NH 03105
Téléphone: 603-625-8577
Télécopie: 603-625-1214
ahhollar@aca-assurance.com
www.aca-assurance.com

Booth 21

Belgian Tourist Office

220 East 42nd Street, Suite 3402
New York, NY 10017
Téléphone: (212) 758-8130
Télécopie: (212) 355-7675
media@visitbelgium.com
www.visitbelgium.com

Booth 33

Académie des Langues de Trois-Pistoles

Maurice Vaney
30 A, rue Notre Dame Est
Trois-Pistoles (Québec) G0L 4K0 Canada
Téléphone: 418-851-3747
Télécopie: 418-851-3735
info@langues-trois-pistoles.com
www.langues-trois-pistoles.com

Booth 20

Bouquinerie de Cartier, Inc.

Jacques Boutin
1120, avenue Cartier
Quebec (Québec) G1R 2S5 Canada
Téléphone: 418-525-6767
Télécopie: 418-525-8760
bouquineriecartier@oricom.ca

Booths 62, 75

AIM Language Learning

Edite Sammons
RR#1 E-43
Bowen Island (BC) V0N 1G0 Canada
Téléphone: 800-668-6288
Télécopie: 604-947-9630
sales@aimlanguagelearning.com
www.aimlanguagelearning.com

Booth 39

Brighton Foundation

The Brighton Foundation
101 East Green Street, Suite 14
Pasadena, CA 91105
Téléphone: 626-795-2985
Télécopie: 626-795-5564
dallen@brightonedge.org
www.brightonedge.org

Booth 54

Arc-en-plume

Danièle Heinen
C.P. 592, Succursale B
Montréal (Québec) H3B 3K3 Canada
Téléphone: 514-341-5304
Télécopie: 514-341-5304
info@arcenplume.ca
www.arcenplume.ca

Booth 47

Cégep de Trois-Rivières

Denis Morin
3500, de Courval Street, C.P. 97
Services de la formation continue
Trois-Rivières (Québec) G9A 5E6 Canada
Téléphone: 819-376-1721 X2122
Télécopie: 819-691-1256
formation.continue@cegeptr.qc.ca
www.formation-mauricie.ca/ecfrançais/

Booth 55

Association internationale des études québécoises Booth 71

Place royale, 32, rue Notre Dame
Québec (Québec) G1K 8A5 Canada
Téléphone: 418-528-7560
Télécopie: 418-528-7558
accueil@aieq.qc.ca
www.aieq.qc.ca

Centre international d'études pédagogiques

Booth 1

Annick Lederle
1, avenue Léon Journault
92318 Sèvres Cedex, France
Téléphone: 33.1.65.07.69.26
Télécopie: 33.1.45.07.60.72
lederle@ciep.fr
www.ciep.fr

**Centre linguistique du Collège de Jonquière
Booth 51**

JoAnn Prebensi
2505 Rue Saint Hubert
Jonquière (Québec) G7X 7W2 Canada
Téléphone: 418-542-0352; 800-622-0352
Télécopie: 415-542-3536
centling@cjonquiere.qc.ca
www.langues-jonquiere.ca

CERAN Lingua US Booth 33

60 Wadsworth Street, #16 C
Cambridge, MA 02142
Téléphone: 866-722-3726; 617-494-0210
Télécopie: 617-577-5694
www.ceran-us.com

**Chartres Convention & Visitors Bureau
Office de Tourisme de Chartres Booth 38**

B.P. 50289
Place de la Cathédrale
28005 Chartres Cedex, France
Téléphone: 33.2.37.18.26.22
Télécopie: 33.2.37.21.51.91
info@otchartres.fr
www.chartres-tourisme.com

Chenelière-Éducation Booths 3-4

Caroline Rousselle
7001, boulevard Saint-Laurent
Montreal (Québec) H2S 3E3 Canada
Téléphone: 514-273-1066 x 3117
Télécopie: 514-276-0324
crousselle@cheneliere-education.ca
www.cheneliere-education.ca

CIEL Booth 65

Gilles Guéguen
B.P. 35
29480 Le Releca Kerhuon, France
Téléphone: 33.2.98.30.45.75
Télécopie: 33.2.98.28.26.95
frederique.paugam@cci-brest.fr
www.ciel.fr

Citadines Booth 37

120, rue Jean Jaurès
92532 Levallois Perret, France
mmouchard@citadines.com
www.citadines.com

Collège de Rivière-du-Loup Booth 53

Odette Landry
80, rue Frontenac
Rivière-du-Loup (Québec) G5R 1R1 Canada
Téléphone: 418-867-2130
serfco@cegep-rdl.qc.ca
ecoledelangues.cegep-rdl.qc.ca

Collège St. Charles Garnier Booth 57

Andrée Bélanger
1150, boulevard René Lévesque Ouest
Québec (Québec) G1S 1V7 Canada
Téléphone: 418-681-0107 x 305
Télécopie: 418-681-0118
ateliers@collegegarnier.qc.ca
www.collegegarnier.qc.ca/international

Commission Amérique du Nord Booth 72

Louise Savoie, Présidente
Université McGill
2700 McTavish Street
Montréal (Québec) H3A 1Y2 Canada
louise.savoie@mcgill.ca

Council on International Education Booth 41

Marianne Rubin
2413 Thayer Street
Evanston, IL 60201
Téléphone: 800-331-1567
Télécopie: 847-864-4524
mrubin@ciee.org
www.ciee.org

**Cultural Service of the French Embassy
Booth 70**

972 Fifth Avenue
New York, NY 10021
Téléphone: 212-439-1438
Télécopie: 212-439-1455
www.frenchculture.org



**École de français/Université de Montréal
Booth 58**

Monique Deviard
C.P. 6128, succursale Centre-Ville
Montréal (Québec) H3C 317 Canada
Téléphone: 514-343-6090
Télécopie: 514-343-5984
infolang@fep.umontreal.ca
www.fep.umontreal.ca/langues

**École de langues du Campus Notre-Dame-de-Foy /Conseil de la vie française en Amérique
Booth 13**

Marie Godbout
5000, rue Clément Lockquell
Saint-Augustin-de-Desmaures
(Québec) G3A 1B3 Canada
Téléphone: 418-872-8242 x135
Télécopie: 418-872-3448
godboutm@cndf.qc.ca
www.cndf.qc.ca/international

École des langues/ UQAM
Éric Buisson
C.P. 888, succursale Centre-ville
Montréal (Québec) H3C 3P8 Canada
Téléphone: 514-987-3000, x 5621
Télécopie: 514-987-4349
infoete@uqam.ca
www.unites.uqam.ca/langues/ecole_ete

Booth 50

Éditions de la Paix
Jean-Paul Tessier
127, rue Lussier
Saint-Alphonse-de-Granby
(Québec) J0E 2A0 Canada
Téléphone: 450-375-4765
Télécopie: 450-375-4765
info@editpaix.qc.ca

Booth 73

École des langues de l'Université Laval
Booth 56

Francine Blackburn
Pavillon Charles-De Koninck, bureau 2301
Université Laval (Québec) G1K 7P4 Canada
Téléphone: 418-656-2321
Télécopie: 418-656-7018
fle@elul.ulaval.ca
www.fl.ulaval.ca/elv



Éditions du Renouveau pédagogique
Booths 59-60

Frédéric Dupuy
5757, rue Cypihot
Saint Laurent (QC) H4S 1 R3 Canada
Téléphone: 514-334-2690 x367
Télécopie: 514-334-1196
frederic.dupuy@erpi.com
www.erpi.com

École des Loisirs
Booth 31

Martine Hébert
7260, avenue Christophe Colomb
Montréal (Québec) H2R 2S6 Canada
Téléphone: 514-495-2720
artstramgram@videotron.ca
www.ecoledesloisirs.fr

Éditions Marie-France
Booth 16

Joanne Lacombe
9900, avenue des Laurentides
Montréal (Québec) H1H 4V1 Canada
Téléphone: 514-329-3700
Télécopie: 514-329-0630
editions@marie-france.qc.ca
www.marie-france.qc.ca

École internationale de français
Booth 18

Daniel Lavoie
Université du Québec à Trois-Rivières
C.P. 500
3351, boulevard des Forges
Trois-Rivières (Québec) G9A 5H7 Canada
Téléphone: 819-376-5124
Télécopie: 819-376-5166
eif@uqtr.ca
www.uqtr.ca/eif

Escutech Educational Products
Booth 44

Emmanuel Escueta
11918 Hawthorne Street
Maple Ridge (BC) V2X 6V4 Canada
Téléphone: 604-466-2821
Télécopie: 604-466-2821
verbathon@shaw.ca
www.verathon.com

École internationale de langues du YMCA du Grand Montréal
Booth 68

Sylvie Pilon
1440, rue Stanley, 5^e étage
Montréal (Québec) H3A 2W6 Canada
Téléphone: 514-849-8393, x 791
sylvie.pilon@ymcamontreal.qc.ca
ymcamontreal.qc.ca

Explorica
Booth 14

145 Tremont Street
Boston, MA 02111
Téléphone: 888-310-7120
Télécopie: 888-310-7088
info@explorica.com
www.explorica.com

École Suisse
Booth 22

Sylvie Wormser
10, rue des Messageries
75010 Paris, France
Téléphone: 33.1.47.70.20.66
Télécopie: 33.1.42.46.34.57
info@ecolesuisse-fle.fr
www.ecolesuisse-fle.fr

FIAP Jean Monnet
Booth 12

Michel Girardin
30, rue Cabanis
75014 Paris, France
Téléphone: 33.1.43.13.17.10
Télécopie: 33.1.45.81.63.91
girardin@fiap.asso.fr
www.fiap.asso.fr



- France: Destination Jeunes! Booth 35**
 205 North Michigan Avenue, Suite 3770
 Chicago, IL 60601
 Téléphone: (514) 288-1904
 Télécopie: (312) 327-0289
 nancy.anderson@franceguide.com
 www.franceguide.com/jeunes
- French Travel Partners Booth 34**
 40, rue Amelot
 75011 Paris, France
 Téléphone: 33.1.43.48.40.80
 Télécopie: 33.1.43.48.31.20
 mail@ftp.fr; www.ftp.fr
- frenchgrammar.ca (Cedar-Works Software) Booth 11**
 Kathryn DaSilva
 4419 West 9th Avenue
 Vancouver (BC) V6R 2C9 Canada
 Téléphone: 604-318-8738
 Télécopie: 604-676-2521
 kathy@frenchgrammar.ca
 www.frenchgrammar.ca
- Fulbright Teacher Exchange Booth 25**
 Roberta Croll
 600 Maryland Avenue SW, Suite 320
 Washington, DC 20024
 Téléphone: 202-314-3527
 Télécopie: 202-479-6806
 fulbright@grad.usda.gov
 www.fulbrightexchanges.org
- Glendon College-York University Booth 40**
 Louise Lewin
 2275 Bayview Avenue
 Toronto (ON) M4N 3M6 Canada
 Téléphone: 416-487-6716
 Télécopie: 416-487-6779
 lewin@glendon.yorku.ca
 www.glendon.yorku.ca
- Guérin Éditeur, Ltée. Booth 9**
 France Larochelle
 4501, rue Drolet
 Montréal (Québec) H2T 2G2 Canada
 Téléphone: 514-842-3481
 Télécopie: 514-842-4923
 francel@guerin-editeur.qc.ca
 www.guerin-editeur.qc.ca
- ILSC Montreal (International Language Schools of Canada) Booth 28**
 Daniel Lefort
 1134 Sainte Catherine Ouest, Bureau 310
 Montréal (Québec) H3B 1H4 Canada
 Téléphone: 514-876-4572 x210
 Télécopie: 514-876-4053
 dlefort@ilsc.ca
 www.learnfrench.ca
- Immersion Tours Booth 19**
 Christian Bourque
 51, des Jardins #302
 Quebec (QC) G1R 4L6 Canada
 Téléphone: 888-757-7032
 Télécopie: 888-801-7705
 info@immersion-tours.com
 www.immersion-tours.com
- Jumpstreet Tours Booth 10**
 Mark Clarke
 372 Sainte Catherine Street West, Suite 411
 Montreal (Québec) H3B 1A2 Canada
 Téléphone: 514-954-9990; 800-663-4956
 Télécopie: 514-954-9664
 yourteam@jumpstreet.com
 www.jumpstreet.com
- Language & Friendship Booth 2**
 Liane Mattson
 8009 34th Avenue South, Suite 1350
 Bloomington, MN 55425
 Téléphone: 952-841-9898
 Télécopie: 952-841-9919
 liane@languageandfriendship.com
 www.languageandfriendship.com
- Linguascope Booth 45**
 Stéphane Derône
 99 Gilberd Road
 Colchester CO2 7LX, United Kingdom
 Téléphone: 44-1206515359
 Télécopie: 44-1206-510748
 contact@linguscope.com
 www.linguascope.com
- McGraw-Hill Booth 5**
 Mary Jo Donnelly
 Two Penn Plaza, 20th Floor
 New York, NY 10121-2298
 Téléphone: (212) 904-2892
 Télécopie: (212) 904-2280
 www.mhhe.com



Ministère des relations internationales**Booth 61**

Yanick Godbout
525, boulevard René Lévesque Est
Québec (Québec)
G1R 5R9 Canada
Téléphone:
418-649-2310
Télécopie:
418-649-2418
yanick.godbout@mri.gouv.qc.ca
www.mri.gouv.qc.ca

**Molière Than Thou****Booth 29**

Tim Mooney
P.O. Box 638
Prospect Heights, IL 60070
Téléphone: 847-757-3648
Télécopie: 847-729-7842
tim_mooney@earthlink.net
www.molier-in-english.com

MPO Educational Travel**Booth 32**

Martin Plante
872 James Street
Hawkesbury (ON) K6A 2W8 Canada
Téléphone: 613-636-0100
Télécopie: 613-636-0400
info@mpoeduc.com
www.mpoeduc.com

Office de Tourisme de Montpellier**Booth 36**

13, rue de la République
34000 Montpellier, France
barois@ot-montpellier.fr
www.ot-montpellier.fr

Oxford University Press**Booth 7**

Philip Niven, Atlantic Canada Territory Manager
70 Wynford Drive
Don Mills (ON) M3C 1J9 Canada
Téléphone: 416-441-5707
Télécopie: 416-441-2951
philip.niven@oup.com
www.oup.com/ca

Plaines d'Abraham/Plains of Abraham**Booth 76**

Joanne Laurin
390, avenue De Bernières
Québec (Québec) G1R 2L7 Canada
Téléphone: 418-649-6251
Télécopie: 418-648-3809
joanne.laurin@ccbc-nbc.gc.ca
www.ccbc-nbc.gc.ca

Presses de l'Université Laval**Booth 74**

Lucie Bélanger
Pavillon Maurice-Pollack, Bureau 3103
Université Laval
Québec (Québec) G1K 7P4 Canada
Téléphone: 418-656-2131, x 10996
Télécopie: 418-656-3305
lucie.belanger@pul.ulaval.ca
www.ulaval.ca

Prométour Educational Tours**Booth 64**

Ross Aitken
339, rue Saint-Paul Est
Montreal (QC) H2Y 1H3 Canada
Téléphone: 800-304-9446
Télécopie: 888-304-9446
ross@prometour.com
www.prometour.com

**Publications Languagewise****Booth 63**

Ninette Louni / Samuel Mostefai
C.P. Snowdon, P.O. Box 42531
Montreal (QC) H3W 3H7 Canada
Téléphone: 514-483-8979
Télécopie: 514-481-3683
languawise@qc.aira.com
www.languagewise.qc.ca

RDL Canada**Booth 6**

François Raymond
102, rue Féré
Saint-Eustache (Québec) J7R 2T5 Canada
Téléphone: 514-866-0330; 866-632-1809
Télécopie: 450-974-6993
info@rdlcanada.com
www.rdlcanada.com

School for International Training**Booth 46**

Meredith McDill
P.O. Box 676, Kipling Road
Brattleboro, VT 05301
Téléphone: 802-258-3510
Télécopie: 802-258-3500
admissions@sit.edu
www.sit.edu

Société Radio Canada**Booth 23**

Françoise Richard
1400, boulevard René Lévesque Est, Suite B45-1
Montreal (Québec) H2L 2M2 Canada
Téléphone: 514-597-7825; 866-545-7825
Télécopie: 514-597-7862
teleform@radio-canada.ca
www.radio-canada.ca/nosproduits

SODEP

Francine Bergeron
460, rue Sainte Catherine Ouest, bureau 716
Montreal (QC) H3B 1A7 Canada
Téléphone: 514-397-8669
Télécopie: 514-389-6887
info@sodep.qc.ca
www.sodep.qc.ca

Booth 24**Tralco-Lingo Fun**

Karen Traynor
1030 Upper James Street #101
Hamilton (ON) L9C 6X6 Canada
Téléphone: 888-487-2526
Télécopie: 866-487-2527
karen@tralco.com
www.tralco.com

Booths 26-27**Sosnowski Language Resources**

Mary Sosnowski
13774 Drake Court
Pine, CO 80470
Téléphone: 303-838-0921
Télécopie: 303-816-0634
mjs@sosnowskibooks.com

Booth 8**Ultralingua**

Chad Johnson
1313 SE Fifth Street
Minneapolis, MN 55414
Téléphone: 612-929-1400
Télécopie: 612-929-1401
johnson@ultralingua.com
www.ultralingua.com

Booth 66**Sound Language Solutions**

Cher Harvey
Box 24024
2547 Trout Lake Road
North Bay (ON) P1B 7S0 Canada
Téléphone: 705-475-9210
Télécopie: 705-475-9203
charvey7@cogeco.ca
www.soundlanguagesolutions.com

Booth 15**Université du Québec à Chicoutimi**

Pierre Lincourt
555, boulevard de l'Université
Chicoutimi (Québec) G7H 2B1 Canada
Téléphone: 418-545-5036; 888-545-5036
Télécopie: 418-545-5416
elf@uqac.ca; elf.uqac.ca

Booth 52**Symtalk**

Andy Buckley
7171 Delmar Boulevard
St. Louis, MO 63130
Téléphone: 314-726-9556; 877-796-8255
Télécopie: 314-726-5036
info@symtalk.com
www.symtalk.com

Booth 30**Visit Canada**

Téléphone: 603-319-0800; 800-456-5552
Télécopie: 603-319-0066
donovan@visitcanada.com
www.visitcanada.com

Booth 67**Test de français international**

Carla Lacharité
212-133 Princess Street
Kingston (ON) K7L 1A8 Canada
Téléphone: 613-531-8168
Télécopie: 613-549-2907
tfi@etscanada.ca
www.toeic.ca

Booth 68**Voyages Tour Étudiant**

Karine Blois
874 rue Archimède
Lévis (Québec) G6V 7M5 Canada
Téléphone: 418-835-3336
Télécopie: 418-835-3361
karineb@vte.qc.ca
www.vte.qc.ca

Booths 48-49**Thomson Nelson**

Audrey Wearn
1120 Birchmont Road
Toronto (ON) M1K 5G4 Canada
Téléphone: 416-752-9531 x 4107
Télécopie: 416-752-9812
audrey.wearn@thomson.com
www.nelson.com

Booths 42-43**Western France Tourist Board**

444 Madison Avenue, 16th Floor
New York, NY 10022
Téléphone: (212) 745-0974
Télécopie: (212) 838-7855
yan.baczkowski@franceguide.com
www.westernfrancetouristboard.com

Booth 33

Show French Films on your Campus!



Apply for a FACE Tournées Grant

Any department, film club, student organization or cultural institution affiliated with your university may apply. Tournées offers a wide selection of the most recent films from France and French-speaking countries: comedies, dramas, thrillers, documentaries...

Application deadlines: July 31 and October 1, 2005

For more information,
contact info@facecouncil.org or visit www.facecouncil.org

Tournées is sponsored by the Cultural Services of the French Embassy, the French Ministry of Culture (CNC), the Florence Gould Foundation, the Grand Marnier Foundation and the Franco-American Cultural Fund.

Image from *La Petite Lili*, courtesy of First Run Features



INTERVENTIONS PAR THÈME

Afin de vous aider dans le choix des sessions auxquelles vous assisterez, nous avons d'abord préparé un index des sujets principaux des interventions que vous trouverez à la page 77. Ici nous avons regroupé des interventions selon quelques uns des thèmes qui nous semblent se dégager. Nous n'avons pas essayé d'être exhaustifs mais de vous donner des exemples des possibilités offertes par ce programme. De nombreuses sessions peuvent également se classer sous plusieurs thèmes.

Actualité culturelle et politique

- S2409: French Colonial Expansion and its Legacy
- S2411: Féminisation du langage et influences américaines
- S2608: Music Round Table
- S2704: Mixed Feelings about the French in American Travel Literature
- S3108: La France dévoilée
- S3408: Teaching Diversity Through The Veil Debate
- S4102: Combatting Transatlantic Misunderstandings

Chansons

- S2503: Introducing *Québécois* Culture and History Through Music
- S2510: La Chanson contestataire "gentille"
- S2610: Vive la musique!
- S3204: Using the Musical Videos of Carole Fredricks
- S3210: Music in the French Classroom: Christine Albert
- S3310: La Chanson française
- S3409: Songs Are Not Just for Singing
- S3609: What the New Generation of *Québécois* Nationalist Music Says about *Québécois* French
- S3610: "O Canada:" l'hymne hybride

Cinéma

- S1302: Exploitation pédagogique d'un chef d'œuvre cinématographique
- S2209: Fidélité et trahison dans *Jean de Florette*
- S2304: Teaching Francophone Culture and Literature with Film
- S2405: Enseigner le français par la mode
- S2507: Engendering Nationalism in the "Marseillaise" scenes in *Grande Illusion* and *Casablanca*
- S3303: La France et l'Amérique dans les *Triplettes de Belleville*
- S3308: From Text to Screen: Amélie Nothomb
- S3411: Cours de conversation/composition par les films
- S3505: Using the Internet and Francophone Film in the Classroom
- S3608: Cultural Belonging in *Le Soleil Assassiné*

Culture et langue françaises

- S2305: Four Decades of Observing French Culture
- S2604: L'Histoire de la nourriture
- S3109: Home Is Where the Art Is

- C3410: Aspects de la France contemporaine
- S3508: Van Gogh par lui-même

Enseignement précoce du français

- C1312: Middle School Materials
- S3301: Content-based French Instruction Combats High-Stakes Testing
- C3511: Thinking Out of the Box About FLES* Programs

Enseignement de la culture et de la littérature

- S1104: AATF Book Club
- S1205: European France, French Europe
- S1209: *La Francophonie* in an Intermediate French Course
- S1311: La Culture francophone portable
- S2303: Authentic Tasks as a Meaningful Framework for Teaching Culture
- S3212: Childhood as an Approach to Francophone Literature and Culture

Formation professionnelle et standards

- C1110: Professional Interdisciplinary Masters Degrees
- S1212: Formulating an Individual Professional Development Plan
- S2212: Accueillir un stagiaire dans sa classe
- S2601: Summer Scholarships to Belgium
- S3504: Être stagiaire à Québec
- C3512: All About National Board Certification

Français des affaires

- S1105: Regards sur le français des affaires
- C2103: National Commission on French for Business and Economic Purposes
- S3309: Interconnections: Trade, Technology and Globalization

Francophonie

- S1305: Qu'est-ce que l'Arabofrancophonie?
- S2211: La Presse et la diversité francophone
- S3209: Une introduction à l'Afrique islamique
- S3401: Teaching the Maghreb
- S3503: Un projet de site Web sur les films francophones
- S4504: Identités francophones au Sénégal

Francophonie en Amérique du Nord

- S1109: Le Canada français et l'ouest américain
- S2703: La Présence francophone dans le Minnesota
- S3405: Le Grand Déangement

Histoire politique et littéraire

- S1106: Résistance et sauvetage pendant la Seconde Guerre Mondiale
 S2505: La France et la Seconde guerre
 S2707: Étude des loisirs bourgeois dans la peinture du dix-neuvième siècle
 S3202: France and the Holocaust
 S3205: The French Enlightenment Influence
 S3207: French Letters

La Littérature québécoise

- S1103: Le Conte au Québec
 S2204: Nelly Arcan du lit au divan
 S2206: The Portrayal of the Father in *La Mémoire de l'eau*
 S2306: Séance de lectures par des auteurs québécois
 S2403: Hegemony in *Une saison dans la vie d'Emmanuel*
 S2410: Un goût du Québec
 S2711: Quebec's Quiet Revolution in *Les Grandes Marées*
 S3211: A Mystery for your French Classroom

Le Québec

- S2106: A Translator's Journey into the World of Félix Leclerc
 S3208: Faire connaître le Québec
 S3404: Quebec: A Thematic Unit
 S3510: Le Français québécois
 S3603: The Negotiation of Cultural Identity in Visual Markers of Quebec City
 S4303: Le Québec contemporain

Littérature française et francophone

- S1112: Views on Francophone Literature
 S1203: The Saigon-Paris Connection
 S1303: Enseigner avec la BD
 S2201: Saintly Assassins and Noble Criminals?
 S2203: Reflections on Contemporary French-Canadian Poetry
 S2207: Yann Queffélec et le démon de midi
 S2309: La Littérature antillaise de jeunesse
 S2401: La Littérature féminine maghrébine
 S2404: Un Conte merveilleux et politisé
 S2508: Vues sur la littérature francophone
 S2603: George Sand: Woman, Artist, Mother
 S3102: An Interview with Samuel Beckett
 S3112A: Fiction as Cover Story in *La Fête à Venise*
 S3112B: Introducing the Novel as a Genre in an AP Literature Course
 S3206: Encouraging Words: *La Grammaire est une chanson douce*
 S3312: Articulating Difference in Guibert and Kushner
 S3402: Vues sur la littérature francophone
 S3406: L'Analyse de la différence
 S3602: Madame de La Tour du Pin: mémorialiste classique ou attardée?
 S3605: Une analyse critique de *La Cliente*
 S3606: François Cheng: sa vie et ses oeuvres dans la salle de classe

- S3612: Marcel Bénabou ou l'impossible écriture
 S4201: Rites de la parole et modalités narratives dans *l'Assemblée des Djinns*

Promotion et défense du français

- S1206: Working with School Counselors
 C1207: French Berets to the Rescue!
 C1210: Rescue for French in the Community College
 S1308: Languages and the National Interest
 S2308: Advocacy Depot
 S2408: URI's International Engineering Program
 S2606: AATF and the *Alliance française*
 S3103: Dynamic Connections of Man and Machine in Making the Case for French
 S3107: Le Grand Concours 2005
 C3111: Make a Fresh Start with the AATF High School Commission!
 S3201: Designing a Certificate in Global Studies
 S3302: Improving French Second Language Education Through Effective Partnerships
 C3304: *La Promotion du français*: Swap Shop
 S3412: Study abroad
 S3502: Réflexions sur les enjeux des séjours d'études à l'étranger
 S3506: Short-term and Long-term Study Abroad

Techniques d'enseignements / Trucs

- S1201: Chantons et Dansons!
 S1301: French Projects Across the Curriculum
 S2102: Techniques ludiques pour enseigner la prononciation
 S2105: The Tale of a *Voyageur* Business Diary
 S2107: Adieu la grammaire de nos grands-mères!
 S2112: Accents in French Composition
 S2302: What About Students with Learning Disabilities?
 S2311: Grammar Instruction as Structured Input
 S2312: Le Français: langue des questions sociales
 S2407: En classe avec Amélie Nothomb
 S2412: How to Get Students Talking about French Texts
 S2504: Teaching French as a Heritage Language
 S2602: Le Cas pour utiliser les structures des intelligences multiples
 S2607: Helping Students Become Personal Storytellers
 S2705: Message and Form in L2 Writing
 S2706: Preparing Students for the Listening and Speaking Sections on the AP French Exam
 S2709: Increase Your Use of French in the Classroom
 S2710: Helping Advanced Learners with Article Choice
 S3104: Activities for Engaging Students
 S3105: Technoconstructivist Lessons for Developing Cross-Cultural Understanding
 S3106: Teaching Francophone Literature
 S3110: Dansons!

- S3203: L'Immersion en français au Canada
 S3311: Phrench Phonics?
 S3403: Ideas for Everyone!
 S3509: Vercingétorix, Jules César, and the Conquest of Gaule: TPR Storytelling
 S3601: Teaching French Grammar Using French Exclusively
 S3604: Teaching Reading at the Intermediate Level
 S4101: A Reader's Guide to the AP French Language Essay
 S4103: Hospitality: A Model for Inclusion
 S4202: To "ne" or not to "ne," that is the question
 S4203: Collaborative Learning Projects
 S4301: Using Astérix to Teach Pride in Ancient French Culture
 S4302: Quelle langue en cours de phonétique?
 S4402: *Je pense* (in English) *donc je suis* (difficult to understand in French)
 S4403: Improving Grammatical and Stylistic Competence through a Writing Portfolio
 S4502: Using Advertisements to Teach Comprehension, Culture, and Critical Thinking
 S4503: La Notion d'aspect dans les conjugaisons françaises

Technologie en général

- S2108: Using Electronic Texts to Teach Literature
 S2205: Utilisation d'Internet pour la recherche d'informations
 S2402: Digital Storytelling on Haitian Art and Poetry
 S2701: A Web Collection for Foreign Language Teachers
 S2702: Second-Person Pronouns: A Paradigm Shift In Electronic French
 C3101: Créer des activités multimédia
 S3306: Using Virtual Chats to Build Fluency
 S3307: Les TICS pour l'apprentissage de l'écriture et de la lecture
 S3501: Le Doublage vidéo
 S3611: Bloguez-vous?

Visitez régulièrement le site Web pour:

- des renseignements sur la Semaine du Français;
- des documents de promotion;
- des renseignements sur le prochain congrès.

www.frenchteachers.org

AQÉF

La mission de l'Association québécoise des écoles de français consiste à offrir des programmes d'immersion à une clientèle internationale dans un environnement sécuritaire, amical et propice à l'apprentissage de la langue. En plus des cours de langue, chaque institution offre l'occasion d'améliorer son français en participant aux diverses activités sociales et culturelles prévues dans les programmes, et en habitant avec une famille d'accueil choisie ou en résidence sur campus.

Étudier le français dans le seul milieu francophone d'Amérique du Nord représente à la fois une expérience abordable et très profitable. Vous apprendrez alors le français dans une société moderne et dynamique avec des professeurs chevronnés reconnus comme des chefs de file dans la création et le développement de méthodes d'apprentissage interactives et efficaces. [www.aqef.qc.ca]

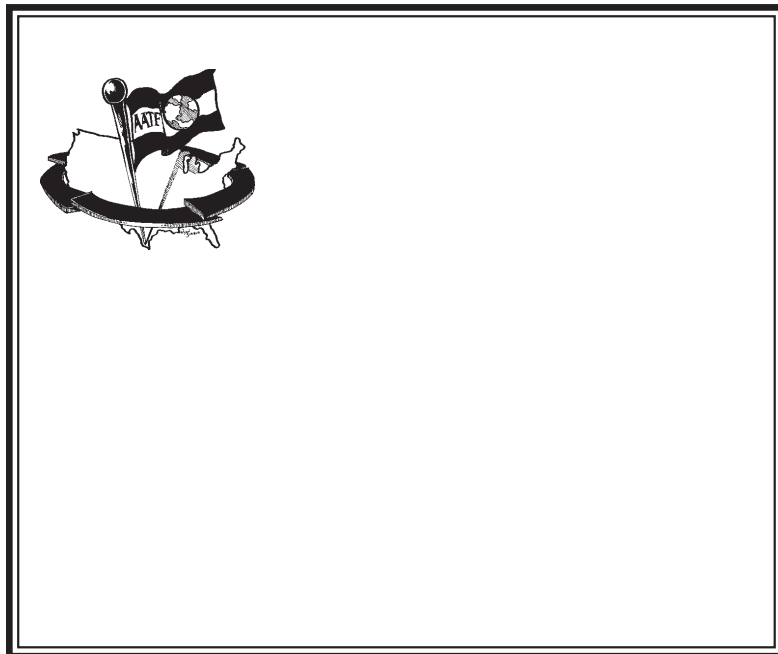
AIEQ

L'Association internationale des études québécoises a comme mission la promotion et le développement des études québécoises au Canada et à l'étranger. Ses objectifs incluent la formation d'un réseau international de recherche sur le Québec, par les moyens suivants: la coopération avec l'ensemble des acteurs du milieu universitaire québécois, canadien et international, qui s'intéressent à la société québécoise, son histoire, sa culture, son évolution et son développement; le soutien à la recherche, à l'enseignement et aux publications universitaires portant sur le Québec; la mise en réseau des membres au Québec et à l'étranger sur Internet ainsi que la création d'un site de discussion afin de favoriser l'échange d'informations et d'opinions entre les membres; le soutien ou l'organisation de conférences, séminaires, colloques et tout autre événement public aux fins de contribuer au rayonnement des études québécoises. [www.aieq.qc.ca]

INDEX DES SUJETS DES INTERVENTIONS

Alliance française	S2606	Beckett, Samuel	S3102
AP	S2706, S4101	belge	S2407
littérature	S2108, S3112B	Bénabou, Marcel	S3612
cinéma	S1302, S2209, S2405, S2507, S3303, S3308, S3411, S3505	conte	S2404
francophone	S3503, S3608	Blais, Marie-Claire	S1104, S2403
culture		Chen, Ying	S2206
art	S2402, S2707, S3109, S3508	Cheng, François	S3606
attitudes	S2704, S3108, S3303, S4102	de jeunesse	S2309
chanson	S2106, S2510, S2608, S2610, S3204, S3210, S3310, S3409, S3609, S3610	Duras, Marguerite	S1203
Europe	S1205	française	S3207, S3312, S3602
France	S2305, S3408, C3410	francophone	S1112, S1203, S2508, S3207, S3209, S3212, S3402
francophone	S1311, S3212, S3503, S4201, S4504	Godbout, Jacques	S1104
Haïti	S2402	Lambert Adélarde	S3211
islamique	S3209, S3401, S3408	Lê, Linda	S1203
mondialisation	S3309	Leclerc, Félix	S2106
nourriture	S2604	maghrébine en France	S2401
presse	S2211	Maupassant, Guy de	S3112B
Québec	S2411, S2503, S3404, S3603, S3609, S4303	Mauriac, François	S3112B
évaluation	S3302	Nothomb, Amélie	S2407, S3308
formation continue	S1212	orale	S1103
NBPTS	C3512	Orsenna, Erik	S3206
stages	S2601, S3504	poésie	S2203, S2402
formation des enseignants	S2212, S2707	Poulin, Jacques	S2711
français des affaires	S1105, C2103, S3309	Québec	S1104, S2106, S2306, S2410
français précoce	C1312, S3301, C3511	Queffélec, Yann	S2207
Francophonie		Roy, Gabrielle	S1104
Arabe	S1305	Sand, George	S2603
Maghreb	S3401	Sollers, Philippe	S3112A
Nord-américain	S1109, S2105, S2703	St. Exupéry	S2310
Québec	S3208, S3404	traduction	S2609
Grand Concours	S2406, S3107	politique linguistique	S1308, S3302
histoire	S2409, S2605, S2707, S3202, S3205, S3405, S3509	programmes d'étude	S3201
Résistance	S1106, S2505	à l'étranger	S3412, S3502, S3506
interdisciplinarité	C1110, S2408, S3205, S3211, S3301	promotion et défense du français	C1207, C1210, S2308, S3103, C3111, S3201, S3301, S3302, C3304
linguistique		conseillers scolaires	S1206
accents	S2112	ressources	S2105, S3204
créole	S1102	AATF	S1111, S1211, S1306, S1307, S1309, C1312, S2111
francophone	S2412	Alliance française	S2606
phonétique	S3311, S4302	CVFA	S2210
prononciation	S2102	Session d'exposant	E1101, E1202, E1204, E1304, E1310, E2101, E2104, E2109, E2301, E2307, S2502, E2506, E2509
Québec	S3510	techniques d'enseignement	S2302, S2312, S2402, S2504, S2607, S2707, S3104, S3105, S3301, S3403, S3404, S4103, S4203, S4301, S4402
usage	S2411, S2702, S4202, S4302	AP	S2108, S2706, S3112B, S4101
littérature			
19 ^{ème} siècle	S2201		
antillaise	S2309		
Arcan, Nelly	S2204		
Assouline, Pierre	S2605		
bande dessinée	S1303		

art	S3109, S3508	intelligences multiples	S2602
chanson	S1201, S2503, S2610, S3204, S3210	jeux	S2102
cinéma	S2304, S3411, S3505	lecture	S3604
	composition S2112,		littérature S2108, S2304,
	S2705, S3507, S3411, S4403		S2309, S2407, S2412, S3106,
culture	S1311, S2303, S2503		S3112B, S3211, S3406
danse	S1201, S3110	oral	S1201, S2412, S3411, S3501
francophonie	S1209	prononciation	S2102
	grammaire S2107,	publicité	S4502
	S2311, S2710, S3601, S4503	technologie	C3101, S3306, S3307
histoire	S2105, S2503, S2605	TPR	S3509
immersion	S3203	technologie	S2108, S2402, C3101, S3306, S3307, S3503





**The
FRENCH
TRAVELER**

Professional Development Workshops
exclusively for language teachers

We're over in Normandy now! Join us next summer
Request a free brochure or check out our 2006 itinerary,
to be posted on our website by Thanksgiving

www.frenchtraveler.com E-mail: frenchtraveler@juno.com
244 Shopping Ave #366, Sarasota FL 34237 800 251 2464.

INDEX DES INTERVENANTS

**Les personnes qui sont animateurs des sessions indiquées en italiques.*

- Abrate Jayne 1111, 1211, 1308, 4203 (EC)
 Adair-Hauck Bonnie W004 (C)
 Adamowicz-Hariasz Maria 3603, 4303
 Alkhas Anita 2402, 3109, 3206
 Allen Linda Quinn 2102, 2710
 Amelung Anna 2605, 3104
 Amer Sahar 3408
 Angelini Eileen 1105, 2103, 3202, 3305 (C)
 Antle Martine 3408
 Arcangeli David 2601, 3504
 Arganbright Brian 2201, 2701
 Audaz Daniel 3502
 Aude 2306 (G)
- Barguirdjian Bletton Marie 1204 (E)
 Barnett Barbara P. 2104
 Beauchamp, Marie-Claude 3305
 Beaudin André 2212
 Beckwith Joyce 2308, 3304, 3611 (C)
 Benson Edward 2501, 3303
 Benzin Brenda 1206, 2104, 2308, 3111 (EC, C)
 Bergin Carole 2107
 Bérubé Jocelyn 1103 (G)
 Berwald Jean-Pierre 1307, 2105, 2506 (EC)
 Blasland Susan 3106
 Blood Elizabeth 4203, 4502
 Bolander Christopher 3505, 3609
 Bornier Evelyn 3108, 3612
 Boucher Denise 2306 (G)
 Bowen Todd 2510, 3512
 Brierley Jane 2511
 Brill Jana 4302
 Broden Thomas 2405, 2604
 Brunner Kathleen Marie 2707, 3508
 Bulver Kathryn W001
 Burgess Bruce 1106
 Burston Jack 3501
 Burston Monique 1303, 2404
 Buzhardt Gail 2701, 3306
- Callihan Debbie 3104, 3403
 Cassavante Michele 3401
 Cataldi Alice 1306, 2307, 2504, 3606 (EC)
 Chesnut James 2709, 3412
 Claxton Patricia 2511
 Colville-Hall Susan 2602, 3512 (C)
 Côté Jean-Denis W003
 Cummins Patricia 1110, 2408, 2611 (C)
- Dangelmajer McKeown Joanne 2709
 DaSilva Kathryn 2506
 Day James 2706
 de Verneil Marie 3309
- de Serres Linda 1302
 De Fontenay Hervé 1105, 3305
 Debord Brigitte 2411, 3308
 Déchery Laurent 3310
 Dehon Claire L. 1112, 2603
 Delfosse Geneviève 3107
 Delson-Karan Myrna 1104, 1306, 2306, 4302 (EC)
 Denis Françoise 2407
 Derône Stéphane 2101 (E)
 Desrochers Jean-Louis 2210
 Donovan Virginia 2206
 du Plooy Laura 3606
 Duvick Randa 1309, 2105, 2301, 3608 (EC)
- Eareckson Dominique 2505, 3211
 Edwards J. David 1308 (G)
 Eilderts Luke 3307, 3611
 Engelking Tama 2304, 2507
 Erickson Lars 2408, 3510
 Erickson Robert 2211, 2607
 Escueta Emmanuel 2502 (E)
 Etienne Corinne 3205, 3406
- Farrell Marcy 3306, 3506
 Fassiotto Marie-José 3602
 Faustman SSJ Jean 3212
 Fielding Valérie 2410, 2711
 Finel-Honigman Irene 1205
 Fournier Suzane 3203 (G)
 Fox Rebecca 3204, 4102
 Fredericks Malone Connie 3204
 Frosst Marie 3203 (G)
 Furry Nina 4402
- Gadbois Nancy W004, 1310, 3204 (C)
 Garneau Michel 2306 (G)
 Gascoigne Carolyn 2112
 Gendron Sarah 3505
 Gerhard Timothy 2412, 3106
 Gifford Charlotte W007, 3404
 Godden-Chmielowicz Samantha 2401, 3403, 3512
 Goepper Jane Black 1211, 2210, 3208 (EC)
 Gould Karen 3402
 Graham David W006, 1309, 2608, 3103, 3405, 4503 (EC)
 Gray Kimberly 3403
 Green Mary Jean 3402
 Gruzinska Aleksandra 3102, 3412, 4303
- Hahn Cynthia 3308
 Hanania Cécile 2204, 3602
 Hansen Helynn 4301, 4403
 Harvey Cher 2307 (E)
 Hazan Maurice 1304 (E)
 Hébert Martine 1204 (E)
 Heffernan Peter 1109 (G)

Hendrickson Suzanne 1207, 1309, 2206, 3102, 4402 (EC)
 Hendrickson William 1304, 3102, 4101
 Hennessy Susie 3301, 3506
 Henriette Colette 3411
 Hickman Gwendolyn 2605
 Hirchi Mohammed 1305
 Hubbell Amy 1112
 Hydak Michael 4101, 4504

 Jameson Maureen 1110
 Jouan-Westlund Annie 3303
 Julien Helene 2204, 2508
 Jurney Florence Ramond 1311

 Karsenti Thierry 3203 (G)
 Kasak-Saxler Mary Ellen 1106, 3401
 Kashuba Sister Mary Helen 1209, 2302
 Keating Kelle 3310, 3609
 Keim Karen 1112
 Kelly Nancy 1203, 2203
 Kerr Betsy 2710, 3601
 Ketchum Eileen 3505
 King Carolyn 3302 (G)
 Knutson Elizabeth 2705, 3501
 Konyndyk Irene Brouwer 2302
 Koop Marie-Christine 1212, 3202, 3410 (C)
 Krone Camilla 1302, 2304
 Kuiper Lawrence 3206, 3612
 Kultgen Alice 2505

 L'Heureux Claudette 1103 (G)
 Labrie Gilles 2711
 Lafayette Robert 3301
 Lafond-Paquin Janel W005, 1312, 3201, 3409 (C)
 Laliberté Robert 3208 (G)
 Lambert-Drache Marilyn 2205, 3105, 3503 (G)
 Lamoureux Jean 1202
 Langford Margaret 3211
 Lees Cynthia 3604
 Léger Thierry 2209, 3308
 Lemelin André 1103 (G)
 Lipton Gladys *H* 2409, 3511 (C)
 Liorens Jean-François 4504
 Luton Mary 3110, 3504

 Machonis Peter 2702, 3510|
 MacFarlane Alina 3302 (G)
 Maddox Kelly-Anne 2407, 3402
 Magnan Sally 3502
 Magnin Michèle 2405, 3101
 Malone James 1206
 Mann Mary 3109, 3311
 Mann J. Debbie 2107, 2409
 Marshall Margaret 2309, 3606
 Marxsen Patti 2106
 Massé Marie-Christine 2312, 2707
 Massie Jean-Marc 1103 (G)
 Matatics Jeannette V. 2310

 McCracken Denise 1210, 3201 (C)
 Mègre Bruno 2301 (E)
 Meissner Catherine 2705, 3509
 Mortimer Armine Kotin S3112A
 Moss Jane 3402
 Motsinger J. Maureen 2610, 3110
 Mougel Patricia 2305, 2703

 Narug Lisa 1202, 2406, 3107 (EC)
 Newell-Amato Domenica 3601
 Noren Daniel 3212, 3411


 O'Neil Mary Anne 1203, 2203, 2511, 2609
 Orban Clara 3312, 3508
 Ossipov Helene 2212, 3412
 Ouedraogo Jean 1103
 Ousselin Edward 2209, 2404

 Paesani Kate 4103, 4403
 Peckham Robert 1109, 1311, 2308, 3103 (EC)
 Pelletier Raymond 1104, 3605
 Penrod Lynn 2508, 2704
 Peters Martine 3307
 Pinet Christopher 1211, 3202 (EC)
 Piriou Jean-Pierre 2109, 2309 (EC)
 Piston-Hatlen, Deborah 2507
 Poirier Claude 2507 (G)
 Pooser Charles L. 1102
 Poquette Ellen 2610
 Porter Nathalie 2211
 Prescott Heather 4102
 Pritikin Lorin 4103
 Proulx Patrice 1305, 2508

 Ransford Barbara 1204, 1301, 2308, 3610 (EC)
 Rapp Sharon 2111, 2410
 Raquidel Danielle 1307, 2401, 2502 (EC)
 Rawson Gay 1201, 2607
 Regan Diana 1101, 1207
 Rezek Lori 3409
 Ricciardi Mary 2505, 3210
 Ritterbusch Rachel 2412
 Robitaille Yves 1103 (G)
 Roche Daria 4301, 4502
 Roche Christian 4202, 4503
 Rose Kathy 2509 (E)
 Rose Julie 3109
 Rossignol Yves 2509 (E)
 Running-Johnson Cynthia 3312, 3608

 Sagna Karim 4201
 Saint Yves Gabrielle 2207, 2411
 Sammons Edite 1101
 Sampon-Nicolas Annette 2604
 Sanatullof Marat E. 2303
 Sanatullova-Allison Elvira 2303
 Sandburg JoEllen *H* 1207, 3502, 3604
 Sax Kelly 4202
 Schechner Stephanie 1212, 2205

Schmidt Georgette  1104, 3404
 Schmidt-Dess Margaret 2310, 3109
 Schulz Julia 2112, 2504
 Sears Dianne 3112B
 Secor John 1303, 2704
 Shaftel Pascale 2304, 2503
 Shaftel Matthew 1209, 2503
 Shelly Sharon 1211, 2201, 3112, 3610 (EC)
 Sheridan Scott 2703, 3603
 Sibelman Simon 3302, 3605
 Siewert Gregg 2106, 2510
 Silver Joanne 2104
 Sims Leslie B. 1110
 Slabodnik Robert 3108, 3408
 Spleth Janice 3209, 3401
 Spodark Edwina 3105
 Steg Adam *H* 2109
 Steinhart Margot M. 1111, 2501, 3207, 4201 (EC)
 Sternlicht Regina Doyle W002, 3509
 Stout Deborah 2303, 2602
 Stout Mark 2511
 Strange Alice 1102, 2305
 Stroempl Rita 1201, 3205
 Sunderland Ann 1205, 1306, 2509,
 3106 (EC)

Tagliante Christine 2301
 Thevenin Dominique 2207, 3406
 Thomas Jacqueline 1307, 2101,
 2308, 2601, 3210 (EC)
 Thompson William 1105, 2103, 3309
 Thrasher Karen 1311
 Tormey Jennifer 1106
 Traub Maria 2603
 Traynor Karen 1310
 Turan Madeline W006, 3405
 Turner Milton Alan  2108, 2706


Vaget Nicole 2402
 Valette Rebecca *H* 2606
 Vanbaelen Sylvie 3406
 Vandervoort Edith Biegler 2403
 VanPatten Bill 2102, 2311
 Vermette Rosalie 1109, 3410
 Viakinnou-Brinson Lucie 3601
 Vogl Mary 1305, 3209

Wagman Fernande 3202
 Walton Stephen 3311
 Williams Ann 2606, 3410
 Williams Lawrence 2503, 2702
 Wilson Kathy 2505
 Wixon Kathryn 1301
 Wong Wynne 2311
 Wubbenhorst Tammy 2108, 2312

Yoken Mel *H* 3207, 3503
 Yoken Cynthia *H* 1106, 2505


Zadi Samuel 2403, 2508
 Zago Le Masson Nicole 1204
 Zaun Barbara 2312
 Zwanziger Page Elizabeth 3409


C=Commission Chair
 EC=Executive Council Member
 E=Exhibitor
 G=Guest
 H=Honorary Member
=National Board Certified



Summer Positions for French Teachers

- **Montpellier**
- **Paris**
- **Biarritz**
- **Cannes**
- **Brittany/Nomandy**





Summer 2006
Seeking staff to supervise students from around the US enrolled in 2-4 week French immersion programs

- **Program Coordinators**
- **Program Assistants**

These positions include round-trip airfare, lodging, meals and salary and/or enrollment stipends

*We invite you to visit our booth in the
Porte du Palais exhibit hall*

telephone 800.780.0797 www.brightonedge.org

Ressources en *littératie*

Nouveautés 2005

- Lecture
- Écriture
- Études sociales
- Sciences



**BIOGRAPHIES
CANADIENNES**

enquête

**CHENELIÈRE
ÉDUCATION**

7001, boul. Saint-Laurent, Montréal (Québec) Canada H2S 3E3
Tél. : (514) 273-1066 • Téléc. : (514) 276-0324 ou 1 800 814-0324
Service à la clientèle : (514) 273-8055 ou 1 800 565-5531
www.cheneliere-education.ca • info@cheneliere-education.ca

JNCL-NCLIS

JNCL-NCLIS is comprised of more than 60 associations of language professionals who have joined together to develop and lobby for language policy issues. The member organizations of the Joint National Committee for Languages (JNCL) and the National Council for Languages and International Studies (NCLIS) are united in their belief that all Americans must have the opportunity to learn and use English and at least one other language.

Language and international education are clearly in the public interest. Knowledge of other languages increases intellectual

abilities and provides a window of understanding to other cultures. Language education and international studies lack adequate support and recognition as essential components of today's school curriculum. Only with language competence can Americans hope to conduct effective trade policy, expand international trade, ensure the integrity of national defense, enhance international communication, and develop a truly broad-based education for all citizens. [www.languagepolicy.org]



**CENTRE INTERNATIONAL
D'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS**

www.umcs.ca

1 800 363-8336 (option 3)
ciaf@umcs.ca

Cours d'immersion en français
pour les non francophones offert
durant l'année universitaire

Stages de perfectionnement
pour enseignants de français
langue étrangère

Camps d'été pour jeunes
de 13 - 16 ans

Formations sur mesure

**Apprendre,
perfectionner,
maîtriser**

*le
français.*



UNIVERSITÉ DE MONCTON
CAMPUS DE SHIPPAGAN



le FRANÇAIS et la TRADUCTION ont pignon sur rue l'université McGill



C
O
E
U
R
D
E
M
O
N
T
R
É
A
L

Des programmes uniques en leur genre

Programme intensif de français

Programme non crédité de 5 niveaux menant au *Certificat de compétence de l'université McGill* - Enseignement assuré par des spécialistes - Apprentissage approfondi de la langue et des stratégies de communication - Laboratoire + Ressources en ligne + Suivi pédagogique individualisé - Projet intégré avec des francophones - Programme varié d'activités culturelles.

Certificat de compétence en français pour la communication professionnelle

Programme crédité à temps partiel - Offert 3 trimestres par an, 7 niveaux, 12 cours de 39 h chacun - Enseignement assuré par des spécialistes expérimentés - Suivi pédagogique individualisé - Contenus en ligne - Approche dynamique, efficace et flexible - Compétences linguistique et communicative transférables dans la plupart des milieux professionnels.

Pour de plus amples informations :

www.cce.mcgill.ca/francais | 514 398 1202

Traduction

Les industries de la langue représentent une voie d'avenir. Nos programmes de traduction sont reconnus par l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés (trad. a).

Certificat de 1^{er} cycle en traduction :

Options en anglais, français ;

Diplôme d'études supérieures en traduction :

Options en anglais, français et espagnol.

Le département offre également :

Diplôme d'études en langue française (DEL F)

Diplôme approfondi de langue française (DAL F)

Pour de plus amples informations :

www.cce.mcgill.ca/trs | 514 398 1484



McGill

McGraw-Hill World Languages brings you the latest in **FRENCH LANGUAGE** Publishing...

INTRODUCTORY FRENCH

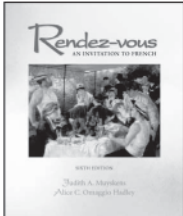
Deux Mondes
A Communicative
Approach, Fifth Edition
Terrell/Rogers/Kerr/Spielmann



Le Chemin du retour (*The Film*)
Débuts
An Introduction to
French (*The Text*)
Siskin/Williams/Field



Vis-à-vis
Beginning French
Third Edition
Amon/Muyskens/
Omaggio Hadley



Rendez-vous
An Invitation to French
Sixth Edition
Muyskens/Omaggio Hadley

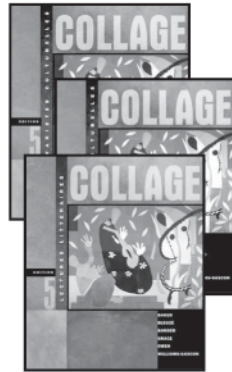
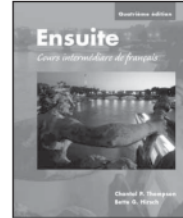
For more information, please
call **1-800-338-3987** or visit
the McGraw-Hill World
Languages Website at
www.mhhe.com/worldlanguages

McGraw-Hill Higher Education collects name, address, email and textbook adoption information about its customers so as to be able to contact them about products or services from MHHE that may be of interest to them. We do not sell or give customer names or information to any company outside of The McGraw-Hill Companies. A full description of our Privacy Policy is available at: www.mcgraw-hill.com/privacy.html



INTERMEDIATE FRENCH

Ensuite
Cours intermédiaire
de français
Fourth Edition
Thompson/Hirsch



Collage
Révision de
grammaire
Variétés
culturelles
Lectures
littéraires
Fifth Edition
Baker/Bleuzé/Border/
Grace/Owen/Williams

READERS

C'est la vie!
0-07-282412-5



Trésors littéraires
0-07-290415-1



**Littérature moderne du
monde francophone**
0-84-421588-0

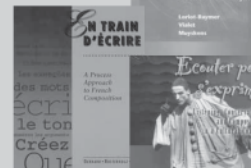
**Vagabondages
littéraires**
0-07-011444-7

COMPOSITION & CONVERSATION

À vous d'écrire
0-07-044242-8



En train d'écrire
0-07-058696-X



**Écouter pour
s'exprimer**
0-07-911179-5



Thomson Heinle

French

NEW FOR 2005-2006!

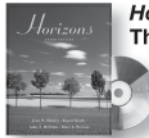
le français



First-Year/Introductory French



Voilà! An Introduction to French (with Audio CD), Fifth Edition
L. Kathy Heilenman, Isabelle Kaplan, and Claude Toussaint Tournier
ISBN: 1-4130-0521-7 ©2006
Available Now!



Horizons (with Audio CD), Third Edition
Joan H. Manley, Stuart Smith, John T. McMinn, and Marc A. Prévost
ISBN: 1-4130-0534-9. ©2006
Available Now!



Invitation au monde francophone (with Audio CD), Second Edition
Gilbert A. Jarvis, Thérèse M. Bonin, Diane W. Bircbichler, and Anne Lair
ISBN: 1-4130-0133-5. ©2005
Available Now!

Intermediate French



Sur le vif, Fifth Edition
Hannelore Jarausch and Clare Tufts
ISBN: 1-4130-0558-6. ©2006
Available Now!



Bravo! (with Audio CD), Fifth Edition
Judith Muyskens, Linda Harlow, Michèle Vialet, and Jean-François Brière
ISBN: 1-4130-0318-4. ©2005.
Available Now!

Culture and Civilization



La France contemporaine, Third Edition
William Edmiston and Annie Duménil
ISBN: 1-4130-0373-7. ©2005
Available Now!

Business French



Parlons affaires! Initiation au français économique et commercial, Second Edition
R.-J. Berg
ISBN: 1-4130-0588-8. ©2006
Available July 2005!

Technology Solutions from

To learn more about all of our technology solutions, visit us online at <http://french.heinle.com>.



Designed specifically for foreign language educators, **QUIA™** is the most advanced and easy-to-use e-learning platform for delivering activities over the Web to students. *Availability varies by title.*



Système-D 4.0 CD-ROM: Writing Assistant for French
James S. Noblitt
ISBN: 1-4130-0081-9. ©2005.

This powerful program—simply the best investment for anyone learning to write in French—provides learners with rapid access to language reference materials.



FREE live, online tutoring!

When you choose to package a vMentor access code with your Heinle text, you give your students access to virtual office hours—online tutoring help from a subject area expert with a copy of the text and significant teaching experience. *Availability varies by title. For proprietary, college, and university adopters only.*



French Video Series: Élodie à Paris
A dynamic video series that reflects both French and francophone lifestyles, and models the functions, grammar, and vocabulary presented at the introductory and intermediate level. DVD and VHS.

ORDER YOUR REVIEW COPY TODAY:

Thomson Heinle
Source Code: 6HWLAATF
10650 Toebben Drive
Independence, KY 41051
Phone: 1.800.423.0563
Fax: 1.859.647.5020
Email: info@heinle.com
<http://french.heinle.com>

THOMSON
HEINLE

VISIT CANADA



Caleche driver, Old Québec

It's no secret that a French immersion trip can really motivate and inspire your students, but what can you do for the students who don't have \$2500, or what can you do if you don't have 10 days to travel to Europe?

Many hundreds of French teachers have discovered that bustling *Montréal* (the second largest French-speaking city in the world) and/or charming *Québec City* (a UNESCO-designated World-Heritage city) are wonderful alternatives to a trip overseas, at half the cost and in half the time.

You and your students can board an airplane virtually anywhere in the United States in the morning and arrive in la belle province in time to order dinner en français in a centuries-old stone building in Old Montréal or Old Québec the same evening.

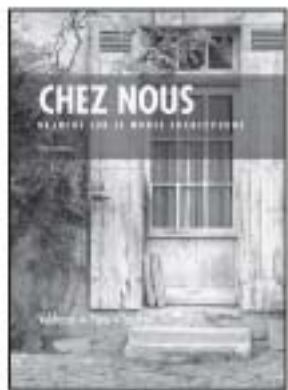
VISIT CANADA is America's leading operator of educational tours to Canada, and has taken more than 50,000 students on highly structured, safe and sensible, three- to six-day French trips to Montréal and Québec City.

For further information, please visit our web site or call us at 800/456-5552.

We plan French trips all day, every day and we would love to tell you about them.

www.visitcanada.com

New From Prentice Hall



CHEZ NOUS

BRANCHÉ SUR LE MONDE FRANCOPHONE,
THIRD EDITION

Albert Valdman/Cathy Pons/Mary Ellen Scullen

Anchored in the best current innovations in language instruction, *CHEZ NOUS, THIRD EDITION* presents a highly integrative approach to the teaching of French language and culture. This thematically organized program combines a process-oriented approach to language skills development with carefully sequenced practice that leads beginning students to self-expression in French.

© 2006, 576 pp., paper.

Annotated Instructor's Edition (0-13-193076-1)



CONTRASTES

GRAMMAIRE DU FRANÇAIS COURANT

Denise Rochat, Smith College

CONTRASTES is a French grammar program designed for intermediate and early advanced college levels. Written in French for English-speaking students, with occasional footnotes and explanations in English, *CONTRASTES* can be used as either a basic text or a grammar reference. Explicitly written, the organizing principle of *CONTRASTES* is to anticipate and address the unique set of questions and common confusions encountered by English speakers when learning French grammar.

© 2005, 320 pp., paper (0-13-110123-4)

Also Available! Accompanying Workbook for *CONTRASTES*

This valuable companion workbook contains a variety of exercises including fill-in-the-blank, sentence completion, transformation exercises, compositions, and English/French translation exercises for the more advanced level.

To order the Accompanying Workbook in a value package with the *CONTRASTES* text, please provide your bookstore with package ISBN 0-13-164393-2.

For more information on these and other Prentice Hall World Language textbooks,
email language_service@prenhall.com.

www.prenhall.com/worldlanguages



LISTE DES ANNONCEURS

Association québécoise des écoles de français
page 8

Pierre Lincourt, Président
Université du Québec à Chicoutimi
555, boulevard de l'Université
Chicoutimi (Québec) G7H 2B1 Canada
Téléphone: 418-545-5301
Télécopie: 418-545-5416
pierre_lincourt@uqac.ca
www.aqef.ca

francel@guerin-editeur.qc.ca
www.guerin-editeur.qc.ca

McGill University page 84

Translation Studies
688, Sherbrooke Street West, Room 1181
Montréal (Québec) H3A 3R1 Canada
Téléphone: 514-398-1484
Télécopie: 514-398-1769
jak.archibald@mcgill.ca
www.cce.mcgill.ca

The Brighton Foundation page 81

101 East Green Street, Suite 14
Pasadena, CA 91105
Téléphone: 626-795-2985
Télécopie: 626-795-5564
dallen@brightonedge.org
www.brightonedge.org

McGraw-Hill Higher Education page 85

Two Penn Plaza, 20th Floor
New York, NY 10121-2298
Téléphone: (212) 904-2892; 800-338-3987
Télécopie: (212) 904-2280
www.mhhe.com

Chenelière-Éducation page 82

Melina Pacifico
7001, boulevard Saint-Laurent
Montreal (Québec) H2S 3E3 Canada
Téléphone: 514-273-1066
Télécopie: 514-276-0324; 800-814-0324
info@cheneliere-education.ca
www.cheneliere-education.ca

Ministère des Relations internationales page 4

Yanick Godbout
525, René Lévesque Est
Québec (Québec)
G1R 5R9 Canada
Téléphone: 418.649-2310
Télécopie: 418-649-2418
yanick.godbout@mri.gouv.qc.ca
www.mri.gouv.qc.ca

FIAP Jean Monnet page 92

Michel Girardin
30, rue Cabanis
75014 Paris, France
Téléphone: 33.1.43.13.17.10
Télécopie: 33.1.45.81.63.91
girardin@fiap.asso.fr
www.fiap.asso.fr

Molière Than Thou page 65

Tim Mooney
P.O. Box 638
Prospect Heights, IL 60070
Téléphone: 847-757-3648
Télécopie: 847-729-7842
tim_mooney@earthlink.net
www.moliere-in-english.com

French American Cultural Exchange page 73

972 Fifth Avenue
New York, NY 10021
Téléphone: 212-439-1487
Télécopie: 212-439-1455
contact@facecouncil.org

Prentice-Hall page 88

Jacquelyn Zautner
One Lake Street
Upper Saddle River, NJ 07458
Téléphone: 201-236-7538
Télécopie: 201-236-7499
jaquelyn_zautner@prenhall.com
www.prenhall.com

French Traveler page 78

244 Shopping Avenue #366
Sarasota, FL 34237
Téléphone: 941-336-0033; 800-251-3464
Télécopie: 941-952-9224
frenchtraveler@juno.com

Thomson Heinle page 86

10650 Toebben Drive
Independence, KY 41051
Téléphone: 800-423-0563
Télécopie: 800-647-5020
info@heinle.com
french.heinle.com

Guérin Éditeur, Ltée. pages 46-47

4501, rue Drolet
Montréal (Québec) H2T 2G2 Canada
Téléphone: 514-842-3481
Télécopie: 514-842-4923

Université de Moncton
218, boulevard J.-D. Gauthier
Shippagan (NB) E8S 1P6 Canada
Téléphone: 506-336-3636; 800-363-8336
Télécopie: 506-336-3478
ciaf@umcs.ca

page 83

MATERIALS FROM THE AATF

Visit Canada
Téléphone: 603-319-0800; 800-456-5552
Télécopie: 603-319-0066
donovan@visitcanada.com
www.visitcanada.com

page 87

Voyages Tour Étudiant
Karine Blois
874 rue Archimède
Lévis (Québec) G6V 7M5 Canada
Téléphone: 418-835-3336; 800-463-2265
Télécopie: 418-835-3361
karineb@vte.qc.ca
www.vte.qc.ca

page 91

PROMOTION OF FRENCH

Video: Forward with FLES* This new 11-minute video encourages French FLES* programs with comments from experts, administrators, parents, and teachers. An excellent tool for promoting new FLES* programs. \$15.00

Parlez-vous...? Posters. This series of six color posters promotes French on the theme Parlez-vous...? The six themes include cuisine, histoire, civilisation, sports, science, français. Price includes 123-page study guide organized according to the six themes. \$15 set of 6 + guide.

NEW! L'Année en français: Un Calendrier perpétuel. A project of the AATF FLES* Commission newly revised and expanded. Every day marked by the birth or death of a famous person or by some other event. Complete index. Teacher's Guide for K-8. Designed for Francophiles of all ages. \$15.

Color Notecards: 12 notecards with envelopes featuring 6 different color designs from winners of the 1999 FLES* Poster Contest; blank inside. \$10.00.

PROMOTIONAL FLYERS

French by the Numbers highlights with facts and figures the importance of French in the world.

French is Not a "Foreign" Language illustrates the close connections between English and French.

Why French FLES*? Newly revised, includes comments from parents, teachers, and administrators on the value of FLES* instruction. 10 cents/copy for quantities up to 250; 20 cents/copy for larger orders. (member prices)

CASLT

The Canadian Association of Second Language Teachers promotes the advancement of second language teaching throughout Canada by creating opportunities for professional development, by encouraging research and by facilitating the sharing of information and the exchange of ideas among second language educators. The members of the association believe that the ability to communicate in a second language contributes to the full development of the human potential; that every individual is capable of learning a second language according to his or her needs, interests and abilities; and that second language learning is an essential component of a formal education. [www.caslt.org]

Convention attendees can receive a **10% discount** on most AATF materials ordered and paid for during the convention. Stop by the AATF exhibit booth to place your order.

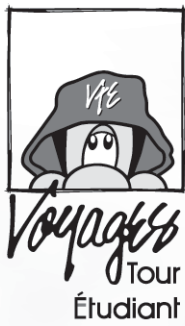
SELF-STUDY GUIDE TO THE WEB IN FRENCH

Learn how to...

- Surf the Web.
- Find French resources.
- Create your own Web page.
- Use Web materials in the classroom.

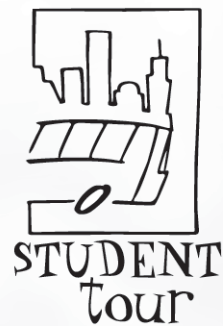
In French & in English!

www.frenchteachers.org/technology/self/



**COME SEE US AT
OUR BOOTH 48 & 49
and get your free
8 language calendar**

 www.vte.qc.ca • 1 800 463-2265



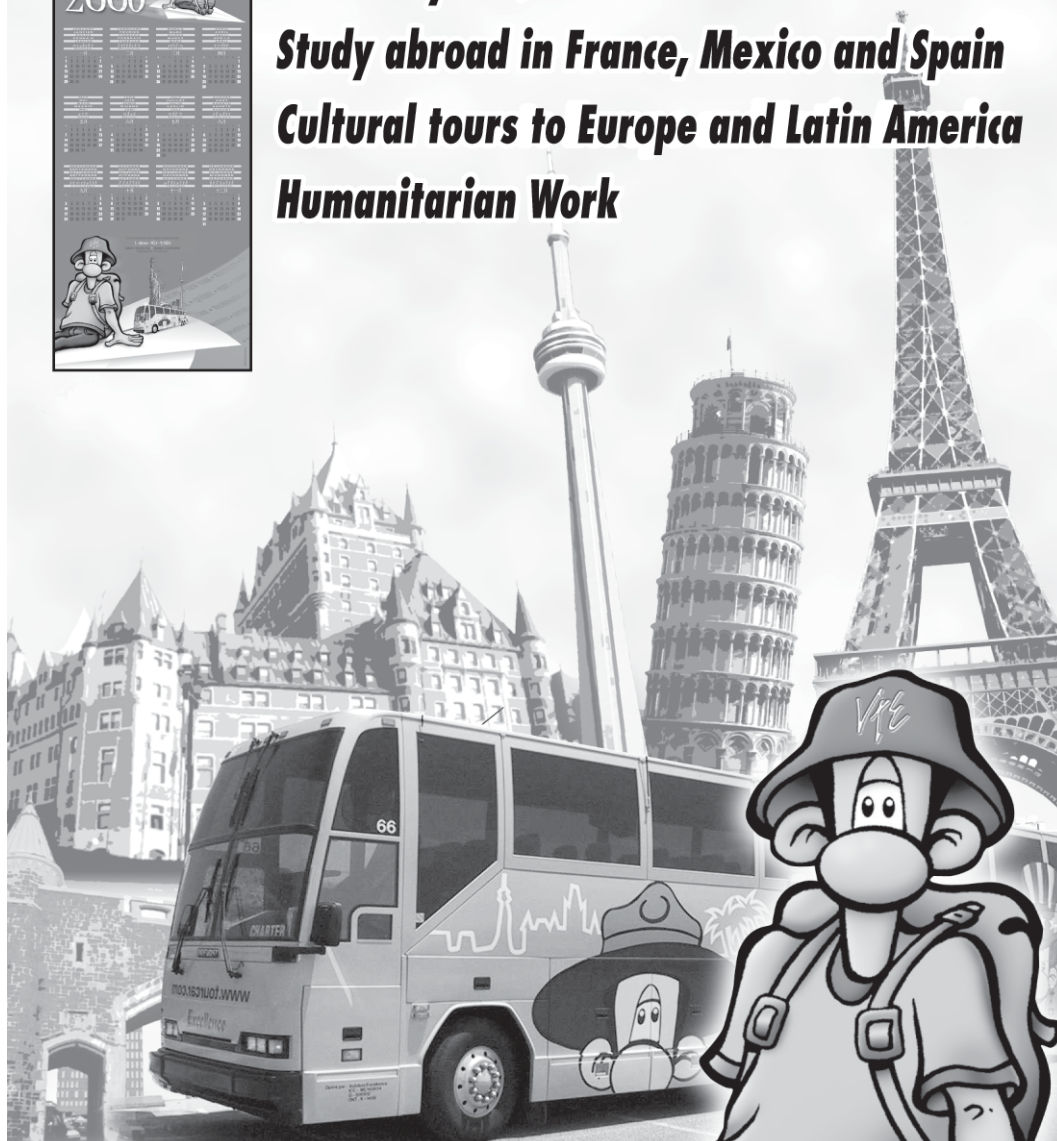
Trips to Quebec, Montreal, Ottawa

Homestay in Quebec

Study abroad in France, Mexico and Spain

Cultural tours to Europe and Latin America

Humanitarian Work





Où se rencontrent les professeurs de français de passage à Paris ? Au Fiap Jean Monnet bien sûr...

*Au cœur de Paris sur la Rive Gauche,
le Fiap Jean Monnet est le lieu d'accueil privilégié*



accueil



confort

- 200 chambres avec sanitaires privés
- Réception 24h/24
- Deux restaurants
- Bar terrasse sur jardin
- Salle polyvalente d'activités
- Bureau de tourisme
- Cyber Esp@ce, WIFI access
- Télévision, boutique, laverie
- Espaces d'expositions
- Amphithéâtre de 200 places
- Vingt salles de réunions
- Point Information Jeunesse



FIAP
JEAN MONNET

30, rue Cabanis
75014 Paris FRANCE
Tél. 33 1 43 13 17 00
Réservation 33 1 43 13 17 17
Fax 33 1 45 81 63 91
Mel : fiap@fiap.asso.fr

www.fiap.asso.fr



services